

<Breve chronicon de rebus Siculis>

[I. 1] Robertus Guiscardus, qui Regnum istud viriliter et potenter acquisivit, XI habuit fratres, et ultimus ipsorum fuit Rogerius, comes Sicilie, et de nemine aliorum heres superstes hodie apparet. [2] Vixit autem ipse Robertus in dominio ducatus Apulie et Calabriae annis XXVII; qui de prima uxore, que Gallicana fuerat, recepit filium Boamundum nomine; de secunda vero, que Sigilgayta vocabatur et fuerat soror Guisolfi principis Salernitani, genuit filium, quem Rogerium vocavit. [3] Ei in dominio successit, et ipse Rogerius de uxore sua filium suscepit, qui Guillelmus vocatus fuit et in dominio patri suo Rogerio successit et in iuvenili etate sine herede decessit.

[4] Et sic tota terra eorum ad regem Rogerium Sicilie, qui fuerat filius supradicti comitis Rogerii, revoluta est. Qui Rogerius miles strenuus et egregius fuit et multa opera pietatis in Regno suo exercuit. [5] Qui duos filios habuit: primogenitum vocavit Rogerium, et secundum Guillelmum; et unicam filiam, que Constantia vocata est; qui Rogerius in iuvenili etate mortuus fuit et sine legitimo herede. Habuit tamen ex concubina filium, qui Tancredus vocatus fuit, et fuerat ipsa concubina filia comitis Licii.

[II. 1] Guillelmus autem frater eius vocabatur quasi homo inutilis, et sic proceres Regni contra eum rebellaverunt; qui accinctus potentia et fortitudine contra eos se viriliter opposuit et obsedit eos in castro Butere, quod situm est in Sicilia, et motus pietate eos liberos abire permisit. [2] Quibus venientibus in Calabriam receptaverunt se in castro Taberne et contra eundem regem rebellaverunt. Qui vero accinctus fortitudine eos similiter obsedit, et non valentes ei resistere se in manibus suis tradiderunt. [3] Et licentiati, quod de Regno libere cum omnibus bonis suis egrederentur, cum venissent apud civitatem Bari in Apulia, cives Barenses eos receperunt et statim contra regem rebellaverunt. [4] Et rex cum exercitu in manu forti et brachio extento venit et civitatem potenter obsedit et cepit et iterum misericordia motus eos liberos abire permisit. Et ipsi contulerunt se ad imperatorem Constantinopolitanum et alii ad imperatorem Fredericum primum, qui in Lombardia tunc morabatur.

[5] Iterum autem cives Barenses, Tranenses et Sipontini contra eundem regem rebellaverunt et dederunt se imperatori Emanueli Constantinopolitano, qui tunc in ipso imperio regnabat; et misit eis navalem exercitum cum bellatoribus multis. [6] Dominus vero rex hec audiens cum valido exercitu venit et civitatem Bari obsedit, cepit et eam destruxit. Destruxit etiam Sipontum et habitatores ipsius collocari fecit in eo loco, in quo modo est Manfredonia. Dirui etiam fecit muros Trani. [7] Nam habitatores Trani et Siponti non redierunt ad loca propria, nisi post mortem imperatoris Henrici, quos revocare fecit domina Costancia imperatrix uxor eius; et per quadraginta annos exules extiterunt, faciens eos habitare extra sub vite et ficu sua, dimisso ob reverentiam beati Nicolai suburbio, ut peregrini venientes ad orationem illius sancti invenirent victui necessaria. [8] Maiores itaque ipsorum Barensium transtulerunt se cum familiis suis ad dictum imperatorem Constantinopolitanum, qui dedit eis ad habitandum apud civitatem Spita. [9] Qui rex Guillelmus postea Regnum quiete et pacifice possedit et duxit uxorem Margaritam filiam regis Portugalensis, ex qua suscepit filium, quem nomine suo Guillelmum vocavit. [10] Regnavit autem XII annis et mortuus est, et dictus filius suus XI annorum erat in morte patris.

[11] Que regina Margarita habuit consilium cum quibusdam bonis prelatibus Regni, et dixit: «Consulatis michi, quid facere debeam cum puero filio meo». [12] Qui respondentes dixerunt: «Consulimus tibi bona fide et animo, ut revoces omnes exules, quos vir tuus exulavit, et restituas unicuique ipsorum terram suam; et sic filius tuus et tu pacifice et quiete Regnum possidebitis». [13] Et sic factum est, et omnes et singuli ad terram suam redierunt, et siluit omnis terra ab omni scismate et scandalo.

[III. 1] Qui Guillelmus rex secundus a primo prosper et quietus in Regno sic solo verbo terrebat exteros, sic et fama sublimabat alumnos. [2] Unde Ezechiel propheta dixerat: «Tu Cherubin [Cherub Stürner] extentus et protegens in deliciis paradisi Dei fuisti, omnis lapis pretiosus operimentum tuum»; Cherub fuit in sapientia, extentus fama, deliciosus habundantia, pretiosus in gloria. [3] Vixit in dominio annis XXV et mortuus fuit sine liberis, qui habuerat in uxorem Iohannam filiam regis Henrici Anglie.

[4] Verumtamen in vita sua tres exercitus navales misit: [5] primum in Alexandriam, qui post moram septem dierum, cum in terram descendissent, cum rubore ad vasa se receperunt et sine gloria ad propria redierunt; [6] secundum exercitum ad Maioricam, que in partibus Yspanie, misit, quia rex Sarracenus, qui erat dominus ipsius insule, ad eundem regem recursum habuerat, conquerens se exclusum a subiectis suis: qui dedit eis XL galeas armatas, et, cum venissent ad litora terre regis Aragonum, omnes passe sunt naufragium; [7] tertium vero misit contra imperatorem Emanuele Constantinopolitanum, quia idem imperator noluit sibi dare in uxorem filiam suam, quam ab eo ipse Guillelmus petierat, et quidquam contra ipsum non profecerunt.

[IV. 1] Perdito itaque Regno Ierosolimitano, quod Saladinus rex Egypti et Damasci occupaverat, sola Tyro in dominio Christianorum remanente, in qua Conradus marchio Montisferrati, qui causa peregrinationis tunc ad partes illas se contulit, sub periculo ad tutamentum Tyrensiu[m] se recepit et viriliter et potenter eam defendit; [2] auditoque namque sinistro infortunio, quod acciderat de Regno Ierosolimitano, idem rex Guillelmus misit ducentos milites bene armatos apud Tyrum et magnam quantitatem victualium hiis, que reducerant in Tyro, et multas galeas armatas, quia tunc Saladinus obsederat civitatem Tripolis. [3] Que galee venientes ad portum ipsius Tripolis, Saladinus statim solvit obsidionem et recessit dicens: «Iste sunt galee illius, qui est leo marinus, et nullus contra eum in mari resistere potest».

[V. 1] Regina vero Constantia, que iam erat tradita in matrimonium imperatori Henrico, filio imperatoris primi Frederici, Regnum Sicilie, ad quam venire spectabat, habere non poterat, quia Tancredus, filius naturalis supradicti Rogerii, iam cum consensu et voluntate comitum et baronum ipsius Regni ipsum occupaverat, qui regnavit annis V. [2] Et eo mortuo venit imperator Henricus anno Dominice incarnationis MCXCIII cum valido exercitu, ducens secum dominam Constantiam uxorem suam. [3] Cum venissent ad Marchiam Anconitanam in civitate Esy, peperit ibi filium suum in die festivitatis sancti Stephani. [4] Et ea ibidem cum puero remanente, imperator potenter Regnum intravit et obtinuit, et cepit Guillelmum filium dicti Tancredi, matrem et tres sorores suas et alios XI nobiles Regni et eos captivos duxit in Germaniam. Quos omnes preter mulieres obtenebravit lumine et in carcere retinuit. [5] Qui imperator, revolutis IIII annis post Regnum obtentum, apud Messanam mortuus fuit.

[6] Relicta itaque domina Constantia omnes milites Theotonicos, quos secum vir suus habuerat in Sicilia, remuneravit muneribus et in Theotoniam ad dominum Philippum fratrem ipsius imperatoris remisit. [7] Qui dominus Philippus ad petitionem domini Innocentii pape III omnes nobiles Apulie, qui in Almania erant obtenebrati, cum mulieribus supradictis liberavit, et ad propria redierunt. [8] Puer autem parvus Fredericus, qui erat sub tutela et nutritura uxoris Conradi ducis Spoletini in civitate Fuligni, ad requisitionem matris comes Petrus de Celano misit eundem per comitem Berardum de Laurito consobrinum suum ad matrem suam; quo veniente in festivitate pentecoste, in ecclesia Panormitana unctus fuit in regem, qui tunc quinquennis erat.

[VI. 1] Et in sequenti festivitate sancti Andree ipsa domina Constantia ibidem mortua fuit, relinquens eundem puerum sub tutela predicti domini Innocentii summi pontificis et ecclesie Romane, et custodes ipsius dimisit dominum Bartholomeum archiepiscopum Panormitanum et dominum Matheum Capuanum et dominum Gualterium episcopum Troyanum et Regni Sicilie cancellarium. [2] Et infra spatium modici temporis ipsi domini Panormitanus et Capuanus ibidem in Panormo defuncti sunt, et remansit solus dominus Gualterius, qui curam ipsius pueri prudenter et fideliter egit. [3] Et fere nobiles Regni, qui remanserant, totum Regnum ad opus suum occupabant et neci ipsius pueri intendebant, ut adimpleretur illud Merorini Bricianici dicentis: «Inter capras laniandus et non absorbendus». [4] Multitudo etiam Sarracenorum, qui tunc erant in Sicilia, contra ipsum similiter rebellaverunt, et ad tantam devenit inopiam, quod vix haberet, quid comederet.

[5] Marqualdus vero Theoticus, qui per Henricum imperatorem factus fuerat marchio Anconitanus et comes Romaniole, audita morte dicte imperatricis Constantie, cum terrestri exercitu Regnum intravit et, totam terram usque Salernum occupans, cum navali exercitu ab ipso Salerno exivit, ferens se usque Trapanum. [6] Qui tam a Christianis quam a Sarracenis pro maiori parte receptus fuit, dicens se tutorem esse pueri auctoritate patris, et cum exercitu suo usque Panormum properavit. [7] Cui dictus Troyanus episcopus et cancellarius viriliter et potenter cum exercitu occurrit, et cum ipso prelio commisso in terram Montisregalis, ipse marchio fugatus fuit, et nichilominus preter civitatem Panormitanam omnia loca Sicilie obtinuit. [8] Contra quem etiam dictus cancellarius processit, et cum eodem prelio commisso in territorio terre Randacii, similiter idem marchio in campestri bello devictus fuit, et nichilominus omnes Siculi a sua fidelitate non discedebant. [9] Et cum venisset ad civitatem Pactensem, ut Messanam civitatem reciperet, ad quam a civibus vocabatur, in dicta Pactensi civitate mortuus fuit, et tunc pro maiori parte cancellarius totam Siciliam recuperavit.

[VII. 1] Processu vero temporis, procurante eodem Troyano episcopo et cancellario, Fredericus rex duxit in uxorem dominam Constantiam filiam regis Aragonum, que fuerat uxor quondam regis Ungarie, quam duxit in Siciliam cum navali exercitu frater suus comes Provincie anno Dominice incarnationis MCCVIII, mense augusti. [2] Qui post modicum tempus idem comes in Panormo mortuus fuit et maior pars militum, qui cum ipsa venerunt. [3] Et secundo anno disponsationis ipsius domine filium recepit a viro suo, qui vocatus fuit Henricus. [4] Que malo consilio ducta una cum viro eundem cancellarium, qui iam factus fuerat episcopus Cathaniensis, a curia eorum excluderunt. [5] Tertio vero anno post adventum ipsius domine dominus Innocentius coronavit imperatorem Rome dominum Ottonem, qui fuerat ex gente ducum Saxonie, qui in ipsa coronatione iuravit eidem domino pape, ut aliquo modo Regnum Sicilie non intraret. [6] Et cum rediret et esset in civitate Orte, ad

instantiam et invocationem quorundam magnorum virorum Regni Regnum intravit et usque Calabriam terram obtinuit. [7] Interim tamen idem dominus Innocentius papa eundem excommunicavit et scripsit principibus Theotonie, tam clericis quam laicis, ut omnes contra istum rebellarent. [8] Et hoc audito ipse dominus Otto in mense septembris prime indictionis post coronam acceptam in Theotoniam rediit.

[9] Et interim quidam nobiles ipsius Theotonie ad eundem Fredericum venere exponentes, quod unanimi voluntate ipsum imperatorem eligere volebant. [10] Qui cum sex galeis iter marinum arripuit et divertit Rome ad eundem dominum papam, et ipse animavit et confortavit eum ad eundem. [11] Qui veniens civitatem Ianue et abinde desperate fortune se committens Lombardiam intravit, que tota ipsa Lombardia preter Cremonam et marchionem Montisferrati cum domino Ottone corde et animo erat. [12] Et inde transgrediens, sicut melius potuit, Theotoniam pervenit, et coram facie sua dominus Otto fugiebat et ad ultimum recepit se in Brusuyco civitate, ubi ab eodem puero cum aliis principibus obsessus fuit. [13] Et non post multum tempus ibidem mortem recepit, et sic plenum dominium idem puer totius Alamanie obtinuit.

[VIII. 1] Anno itaque Dominice incarnationis MCCXIII, mense novembris IIII indictionis, sancta Romana ecclesia residente Innocentio papa III synodum celebravit apud Lateranum, in qua fuit innumerabilis multitudo prelatorum, ubi tractatum fuit de Terre Sancte recuperatione. [2] Et eadem synodo facta idem Fredericus misit Berardum de Castanea archiepiscopum Panormitanum et quendam magnum virum Theoticum, qui comes Albertus vocabatur, qui uxori sue propinquitate carnis attinebat, ut eandem in Alamaniam ducerent. [3] Que domina mense iunii eiusdem indictionis cum sex galeis a Messana usque ad Sanctam Eufamiam cum filio suo, qui tunc quinquennis erat, et supradictis archiepiscopo et comite pervenit, et abinde ipsa per terram ivit et filius cum galeis usque Ianuam. [4] Nam cum ipsa esset in Lombardia, misit puero filio suo ut ad se veniret, et sic insimul in Theotoniam profecti sunt ad virum et patrem suum. [5] Et ibidem per octo annos et amplius moram trahens, dimisso ibidem loco sui ipso puero, a domino Honorio papa ad coronationem vocatus est.

[IX. 1] Anno Dominice incarnationis MCCXXI, mense novembris, indictione VIII, papa Honorius coronavit apud Sanctum Petrum imperatorem Fredericum, filium imperatoris Henrici et imperatricis Constantie, quem proditores Regni Sicilie expulerant, et secesserat in Alamaniam, quem Theotonicis receperunt et honoraverunt tamquam dominum suum, cum quo coronata fuit dicta uxor eius Constantia, filia regis Aragonum, et receptis coronis statim intraverunt Regnum Sicilie, ubi multos invenerunt rebelles, qui nolebant se submittere imperatori. [2] Quos omnes gratia Dei cito superavit et deiecit, exceptis quibusdam munitioibus Sarracenorum Sicilie, que erant in altis montibus posite, que omnino erant inexpugnabiles, et nemo ad eas accessum habere poterat.

[X. 1] Anno Dominice incarnationis MCCXXI, in mense augusti VIII indictionis, exigentibus peccatis Christianorum, omnes quotquot erant in exercitu Christianorum, in Egypto, non imminente aliqua pugna, a Sarracenis capti fuerunt, exceptis illis, qui in Damiata remanserant. [2] Pro quorum liberatione civitas ipsa, videlicet Damiata, restituta fuit Sarracenis eodem mense.

[XI. 1] Anno Eiusdem incarnationis MCCXXII indictionis X, mense decembris, dominus Nicolaus, episcopus Tusculanus, missus a papa Honorio, venit ad imperatorem in Siciliam, et statim idem imperator iter arripuit et ivit ad eundem papam cum eodem episcopo. [2] Et in reversione sua idem episcopus consecravit ecclesiam Cusentinam, residente in ea Luca archiepiscopo, in cuius etiam consecratione dominus imperator interfuit.

[XII. 1] Anno Dominice incarnationis MCCXXII, mense aprilis X indictionis, supradictus papa Honorius et cardinales habuerunt colloquium apud Verulam civitatem Campanie cum eodem imperatore, ubi multa tractata sunt de recuperatione Terre Sancte.

[XIII. 1] Anno Dominice incarnationis MCCXXII, mense octobris sive novembris XI indictionis, dominus Pelagius episcopus Albanensis et Iohannes rex Ierosolimitanus et magnus magister Hospitalis, qui capti fuerant in Egypto, insimul applicuerunt Brundisium, ubi imperator, qui tunc venerat a Sicilia, obviavit eis et eos devote recepit. [2] Et inde euntes venerunt et habuerunt colloquium cum domino papa Honorio apud Ferentinum civitatem Campanie, ubi tractatum fuit, et imperator duxit in uxorem filiam dicti regis Iohannis. [3] Nam imperatrix Constantia, uxor eius, iubente Domino, mense iunii X indictionis de hac luce subtracta est apud Cathaniam civitatem Sicilie et in Panormo sepulta.

[XIV. 1] Anno Dominice incarnationis MCCXXV, mense augusti XIII indictionis, Fredericus imperator habuit colloquium apud Sanctum Germanum cum domino Pelagio, episcopo Albanensi, et cum domino Gualone, cardinalibus, ubi iuravit ut in futuro mense augusti indictionis XV deberet ad transmarinas partes

transire. [2] Eodem mense videlicet augusti XIII indictionis et eiusdem incarnationis, idem imperator misit Landonem Reginum archiepiscopum, Iacobum Pactensem episcopum, Richerium Melfiensem episcopum et comitem Henricum de Malta cum XX galeis ad transmarinas partes, ut conducerent filiam regis Iohannis predicti, quam duxerat in uxorem. [3] Qui cum eadem puella mense octobris XIII indictionis ad portum Brundusii regressi sunt, et mense novembris eiusdem indictionis eam apud eandem civitatem desponsavit.

[XV. 1] Anno Dominice incarnationis MCCXXVI, mense aprilis XIII indictionis, dictus imperator intravit Lombardiam cum parvo exercitu, ubi disposuerat habere colloquium cum filio suo rege Henrico et aliis principibus super recuperatione Terre Sancte. [2] Et quedam civitates Lombardie, que non fuerunt fideles apparuerunt et non permiserunt transire et filium et alios Theotonicos ad imperatorem, et sic imperator ad Regnum Sicilie regressus est mense augusti eiusdem indictionis, [3] et mense ianuarii XV indictionis una cum uxore sua transivit per Calabriam in Siciliam.

[XVI. 1] Anno Dominice incarnationis MCCXXVII, mense septembris prime indictionis, dictus imperator magnum fecit apparatus et voluit transfretare cum exercitu Christianorum, qui tunc temporis convenerat de universis mundi partibus in Brundusio; et superveniente infirmitate transire non potuit. [2] Nichilominus tamen non tardavit mittere exercitum cum patriarcha Ierosolimitano, qui ecclesie Romane legatus ad partes Syrie festinabat, et ipse apud Ydrontum civitatem Apulie infirmus remansit. [3] Et sequenti mense novembris eiusdem indictionis, papa Gregorius, qui successerat Honorio, congregatis omnibus prelatis Italie in octava sancti Martini supradicti mensis apud Romam, in ecclesia sancti Petri ipsum excommunicavit Fredericum imperatorem, eo quod non transierat in termino constituto. [4] Exercitus autem Christianorum, qui transierat in eodem passagio ad partes Syrie, edificavit castrum Sydonie et Cesarie.

[XVII. 1] Anno Dominice incarnationis MCCXXVIII, mense aprilis prime indictionis, imperatrix Elisabeth, uxor Frederici imperatoris, filia regis Iohannis, apud Andriam civitatem Apulie XXVI die supradicti mensis aprilis peperit filium, quem concepit ex viro suo imperatore Frederico, quem dictus imperator pater suus statim, ut audivit eius nativitatem apud Troyam civitatem Apulie, ubi tunc erat, imposuit ei nomen Conradus. [2] Mater autem sua, X die postquam peperit eum, apud civitatem eandem migravit ad Deum. [3] In cuius obitu interfuerunt omnes prelati Regni Sicilie, qui convenerant ad generalem curiam Baroli, quam idem imperator ordinavit apud eandem terram, in qua multa disposuit de Regno suo Sicilie, eo quod ipse transire volebat ad partes Syrie, ut redimeret votum suum.

[4] In sequenti vero mense iunii huius supradicte incarnationis et indictionis, dictus imperator, assumptis quibusdam fidelibus Regni Sicilie, cum XL galeis in vigilia sancti Petri supradicti mensis iunii exivit de portu Brundusii, et sequenti die in festo eiusdem sancti eiusdem festi applicuit Ydrontum, civitatem Apulie. [5] Deinde eo sero exeunte de Ydronto sequenti die venimus ad insulam Romanie, que dicitur Athanos. [6] Et exinde navigantes altera die circa horam sextam venimus ad insulam et castrum, quod dicitur Corpho. [7] Ubi morati usque sero navigavimus inde et sequenti die, post solis occasum, venimus ad Portum Guiscardum. [8] Ubi quiescentes illa nocte, altera die circa horam sextam applicuimus ad insulam Chefalonie, in qua erat comes dominus Madius, qui erat Apulus, ubi omnia necessaria parata invenimus et ab eodem ministrante comite. [9] Circa autem solis occasum et exinde recedentes et fluctibus maris intumescens, sequenti die circa horam nonam venimus Methonam. [10] Et ibi quiescentes usque mane, deinde circa ortum solis recedentes eo sero venimus ad Portum Qualcarum. [11] Et ibi quiescentes per totam noctem, in mane inde exeuntes venimus ad insulam Cederi. [12] Ubi morantes usque ad auroram sequentis diei, exivimus inde et navigavimus versus Cretam, et circa horam vespertinam vel serotinam applicuimus ad eandem insulam, ad locum qui dicitur de Suda, ubi morati fuimus per totam noctem et sequentem diem, videlicet nonam diem iulii eiusdem indictionis. [13] Deinde X huius mensis cepimus navigare circa litus ipsius insule, et XI ipsius circa horam tertiam venimus ad quandam civitatem ipsius insule, que dicitur Candida, subtus quam descendimus, et fuimus ibi per totam diem illam et noctem. [14] Sequenti vero die, videlicet XII huius mensis iulii, exivimus de Creta et intravimus pelagum, et XIII sequenti huius mensis iulii venimus ad insulam Rodii et fatigati aliquantulum requievimus illic per totam noctem huius XIII diei. [15] Et navigantes inde eo die, videlicet XIV huius mensis iulii, venimus ad ipsam civitatem, que dicitur Rodum, circa horam nonam, et vero descendentes ibi tamen mansimus in portu per totam diem illam et noctem, et in mane recedentes exivimus circa litus Licie provincie. [16] Sero venimus apud Patheram civitatem, in qua natus fuit confexor Domini Nicolaus, et requievimus ibi per totam noctem. [17] Et in mane cepimus navigare, et eo die in sero applicuimus ad portum de Castro Rubeo, et fuimus ibi per totam noctem. [18] Et in mane recessimus, inde circa horam tertiam vidimus Mirram civitatem, in qua divinis claruit miraculis et episcopus fuit. [19] Et post horam nonam ipsius diei venimus ad portum de Phinica, ubi invenimus aquas frigidissimas ad

habundantiam de magnis fluminibus emanantes, et ibi morantes die illa et altera aliquantulum recreata sunt ibi corpora nostra.

[XVIII. 1] Ac deinde XVIII dicti mensis iulii post solis ortum cepimus navigare versus insulam Cypri, et intrantes pelagum XX ipsius mensis pervenimus ad dictam insulam, et sequenti die intravimus Nimocium, civitatem ipsius insule. [2] Et post secundum vel tertium diem Henricus rex cum omnibus militibus suis venit ad eum apud Nimocium. Nam, ex parte imperii, eius homo esse debebat et ei de homagio tenebatur. [3] Verum cum ipse rex esset pupillus, quidam de terra sua consumpserant omnia bona sua. [4] Qua de causa imperator requisivit eos, ut facerent rationem de terra regis. [5] Ipsi vero timentes, quod non possent sibi plene reddere rationem, quinto vel sexto die in nocte dimissis ibi tentoriis et rebus suis clam nobis nescientibus recesserunt et iverunt apud Nicosiam, civitatem ipsius insule, et ceperunt munire tria castra, que sunt in eadem insula, dicentes: «Facies nostra de cetero non videbit faciem imperatoris». [6] Imperator autem, cum hoc vidisset, moratus fuit apud Nimocium usque in XVII diem sequentis mensis augusti prime indictionis. [7] Deinde equitavimus versus Nicosiam predictam, ubi occurrit nobis princeps Antiochenus, et, morantibus ibi aliquantis diebus, illi, qui rebellaverant, descenderunt omnes ad pedes imperatoris.

[8] Ordinato itaque Regno illo et recepto ab omnibus fidelitatis iuramento, secundo die mensis septembris II indictionis arripuimus iter versus Syriam. [9] Et eo die venimus ad Famagustam civitatem et sequenti die intravimus galeas et incepimus navigare versus Syriam. [10] Et quinto ipsius mensis applicuimus Betthoron et descendentes Beriti et Sydonie et Sarapte VII et per portum ante auroram venimus Tyrum. [11] Et ibi non moram facientes eo die applicuimus Accon, ubi invenimus exercitum Christianorum, qui edificaverat castrum Sydonie et Cesarie.

[XIX. 1] Descendentibus autem nobis ibidem, cepit imperator tractare, quo ire deberet cum exercitu. [2] Interea soldanus Babilonie, qui de Egypto venerat in Syriam et morabatur apud Sichen, que nunc dicitur Neapolis, misit quendam admiratum magnum in Accon cum magno exenio ad imperatorem, et per eundem nuntium promisit sibi restituere Terram Sanctam Ierusalem cum omnibus pertinentis ipsius Regni, que omnia captiva detinebat nepos eius. [3] Imperator itaque remisit eundem nuntium et cum eo misit nuntios suos, per quos destinavit eidem soldano exenia magna. [4] Interea preparavit se imperator et equitavit cum exercitu Christiano ad reedificandam Ioppen, et XVI novembris eiusdem secunde indictionis imperator cum exercitu applicuit Ioppen et cepit reedificare viriliter castrum ipsum. [5] Et discurrentibus hinc inde nuntiis, qui concordiam inter eos tractabant, mense martii ipsa concordia ad effectum deducta est adeo, quod soldanus ipse pacifice et quiete restituit sibi civitatem Ierusalem et aliquam partem ipsius Regni.

[6] XVII vero die ipsius mensis martii, in illa die dominica, qua cantabatur: «Letare, Ierusalem, in diem, festum agite omnes, qui diligitis eam», hoc factum fuit. [7] Ipse imperator cum omni exercitu Christianorum civitatem ipsam gaudentes intraverunt. [8] Et qui scripsit personaliter interfuit et a veritatis tramite non discordat, cum oculis suis viderit et de causa certe scientie testimonium perhibeat quantum enim in storiis legitur. [9] A tempore Heraclii et Corradi imperatorum nullus imperator civitatem ipsam intravit, nisi ipse Fredericus, quam Christiani pacifice et quiete possederunt, quousque Crosminii supradicti ipsam occupaverunt. [10] Nunc autem in anno MCCLXXII veniat in medium angelus septimus tuba caniturus et dicat: «Ierusalem, surge et sta in excelso et vide iocunditatem, que veniet tibi per Dominum Deum tuum ab Oriente, et noli flere, quia cito veniet salus tua. [11] Leva igitur in circuitu oculos tuos et vide exercitum Orientalium Christianorum, qui congregabitur ad revelationem et gaudium tui. [12] Inundatio enim camelorum ipsorum Orientalium operiet terram: dromedarii Madian et Ephraonisti apparebunt, aurum et thus deferent, ut tuam edificent ruinam».

[13] Ipse itaque imperator Fredericus mense aprilis supradicte indictionis reversus est in Acconensem civitatem, ubi audivit, quod papalis exercitus intraverat Regnum Sicilie et usque Capuam totam terram occupaverat. [14] Ipsam vero civitatem Capuanam obtinere non potuerunt, sed conversi obsederunt castrum Cayatie, quod ibi prope est, et a calendis iunii ipsius indictionis obsidionem ipsam ibidem firmaverunt. [15] Erat enim ibi cum imperatore magnus exercitus militum Theotonicorum, qui milites satis ab ipso imperatore rogati fuerunt, ut cum ipso in Regnum Sicilie venirent. [16] Qui nullatenus id sibi concedere voluerunt et conductis navibus usque ad Venetiam navigare disponebant et abinde in terram suam proficisci. [17] Nam cum navigare cepissent, occurrit eis ventus contrarius, qui contra voluntatem navigantium in ipsis ad portum Brundisii applicuerunt.

[XX. 1] Imperator autem supradictus primo madii supradicte indictionis cum VII galeis armatis, quas comes Henricus de Malta illis diebus de partibus Regni Sicilie secum duxerat, mare intravit et X iunii ad portum Brundisii applicuit. [2] Et deinde copiosum exercitum tam de regnicolis quam de Theotonicis congregare cepit, et ultimo augusti de terra Baroli recessit. [3] Et cum vellet intrare Fogiam, ipsa Fogia cum Troya et Casali Novo

et Sancto Severo cum terra Civitatis statim contra ipsum rebellaverunt et nec ipsum nec suos voluerunt recipere nec forum rerum comestibulum sibi facere voluerunt. [4] Et octavo septembris sequentis III indictionis ad civitatem Capuanam venit. [5] Et hoc audito dominus Pelagius cardinalis, qui legatus erat in papali exercitu, cum rege Iohanne Ierosolimitano, qui ipsi exercitui prefuerat, soluta ipsa obsidione Cayatie statim recesserunt et ad terram Tyani se contulerunt. [6] Imperator vero cum omni exercitu suo apud terram Calvi se contulit, et illi audito adventu suo statim de terra Tyani recedentes in Campaniam se contulerunt. [7] Verumtamen dominus Pelagius supradictus cum aliquibus militibus in Monte Casino remansit. [8] Et imperator totam terram usque Ceperanum recuperavit excepta civitate Sore, que se sibi submittere noluit, que vi capta fuit et igne combusta; castrum vero ipsius terre habere non potuit. [9] Et hoc totum factum fuit per totum mensem novembris eiusdem tertie indictionis.

[10] Volens itaque imperator hiemis asperitatem vitare, totum exercitum Theotonicorum licentiavit et muneribus honoravit, et ipse cum familia sua in Apuliam rediit. [11] Et fecit destrui muros Troye et fossata supradictarum terrarum Capitinate, et ab eis innumeros obsides recepit pro rebellionem, quam in faciem suam exercuerunt.

[12] Superveniente vero mense martii, patriarcha Aquilenus et archiepiscopus Salceburgensis cum episcopo Ratisponensi, qui postea factus fuit imperii cancellarius, et dux Austrie cum duce Maranie et duce Carunthie pro tractanda pace inter apostolicam ecclesiam et imperatorem venerunt. [13] Et Deo cooperante et ipsis laborantibus mense augusti eiusdem indictionis pax ipsa apud Ceperanum completa fuit, domino papa Gregorio cum omnibus cardinalibus suis in civitate Anagnie existentibus. [14] Interim tamen dux Austrie catholicus christianus apud Sanctum Germanum, anno Domini MCCXXX et X anno domini imperatoris Frederici, die dominico XXVIII mensis iulii eiusdem III indictionis vitam finivit, qui in Monte Cassino sepulturam recepit. [15] Nam dominus imperator cum modica familia sua in principio mensis septembris ad supradictum dominum papam Gregorium in ipsam civitatem Anagnie se contulit, et insimul comederunt, cum sua benedictione recessit et in Apuliam reversus fuit. [16] Et tunc edidit constitutiones suas, que hodie in Regno habentur.

[XXI. 1] Revoluta itaque anno misit dominum Riccardum Filagerium marescalcum suum cum exercitu militum regnicolarum ad insulam Cypri. [2] Non valentes ibidem descendere, quia dominus Iohannes de Berito cum militia magna eis se opposuit, qui navigantes versus Syriam apud Beritum in terram ipsius domini Iohannis descenderunt et habita civitate castrum ipsius terre habere non potuerunt, quia munitum erat defensoribus et aliis rebus necessariis. [3] Vertente autem mense madii ipsius anni, ipse dominus Iohannes de Berito de partibus Cypri cum militia sua ad civitatem Acconensem navigavit. [4] Cui adiuncti sunt omnes Acconenses, et congregato exercitu obsidionem Beriti solverunt. [5] Ipse vero dominus Riccardus assumptis galeis et navibus, quas secum habebat, ad insulam Cypri, que defensoribus evacuata erat, cum exercitu suo se contulit ad ipsam: pro sue voluntatis arbitrio totam obtinuit. [6] Postmodum namque supradictus dominus Iohannes de Berito collecto exercitu transmarino cum navibus Ianuensium ad partes Cypri profectus est, et prope civitatem Nicosie ambo cum exercitu eorum pugnaverunt. [7] Et devictus est dominus Riccardus cum exercitu suo, ubi bene quadringenti milites capti, qui occisi fuerunt. [8] Et idem dominus Riccardus per fugam cum aliquantis militibus evaserunt et recursum habuerunt ad galeas, quas in vicino mari habebat, et cum ipsis se contulerunt apud Tyrum, quam dominus Riccardus pro parte imperatoris munitam tenebat.

[XXII. 1] Anno Dominice incarnationis MCCXXXII, indictionis sexte mense iulii, aliqui stulti cives Messanenses pro nichilo et sine causa contra imperatorem nisi sunt rebellare. [2] Ad quam civitatem sequenti mense madii imperator cum familia sua accessit et omnes eos tam maiores quam minores in maiori ecclesia Messanensi assecuravit et omnes offensas, quas fecerant, totaliter remisit. [3] Et aliquibus revolutis diebus, non sequens mores et vestigia magnorum principum, quorum verba retrorsum non habent, quosdam ipsorum turpi morti tradidit, quosdam incarceravit, et alii per fugam evaserunt. [4] Et illud idem fecit in quibusdam aliis terris Sicilie, destruens totaliter terram Centurbii et Trayne et Montis Albani et cuiusdam alterius terre, que modo in memoria non existit. [5] Vertente itaque alio mense madii videlicet VII indictionis ad partes Apulie rediit et abinde iter arripuit eundi ad dominum Gregorium papam, qui tunc in Reatina civitate cum cardinalibus suis morabatur, et habito colloquio insimul in Apuliam rediit.

[XXIII. 1] Anno Dominice incarnationis MCCXXXV, indictionis IX mense aprilis, a partibus Apulie recessit ducens secum Conradum filium suum, qui tunc septennis erat, et per viam Marchie Anconitane pervenit ad civitatem Aremini. [2] Et deinde cum sex galeis armatis, quas habebat, ad partes Aquileye se contulit et Theotoniam intravit, quia filius suus Henricus, qui ibi erat, iam contra patrem rebellare nitebatur. [3] Principes vero imperii, tam clerici quam layci, imperatori adhibebant preter ducem Austrie et Sürie, qui cognatus ipsius Henrici erat, quia uxor illius soror ipsius ducis erat. [4] Ipse vero Henricus in quodam munitissimo castro cum

paucis se recepit et non valens resistere ad pedes et misericordiam imperatoris descendit. [5] Quem statim imperator cum magno conductu ad partes Aquileye transmisit, et per mare cum duabus galeis usque ad Sipontum pervenit, ubi receptus fuit et in castro Sancti Felicis sub bona custodia collocatus extitit. [6] Et abinde mandavit custodibus ipsius, ut ad castrum Necastrum et Calabriam mitteretur. [7] Qui per duos annos ibi demorans, precepit ut iterato ad castrum Sancti Marci in Valle Gratis reduceretur. [8] Qui veniens in montem, qui est inter ipsum Nicastrum et Marturanum, dedit se in terram de equo et quasi mortuus fuit. [9] Et ducentes eum custodes sui sicut melius potuerunt usque Marturanum, ibidem vitam finivit et in ecclesia Cusentina sepultus fuit.

[10] Imperator itaque cum exercitu suo ad partes Austrie et Stirie proficiscens, illas suo dominio subiugavit preter quatuor castra munita, in quibus ipse dux cum quibusdam complicibus suis se receperat. [11] Et einde ad partes Lombardie cum valido exercitu venit, et alique civitates ipsum ut dominum receperunt. [12] Alie vero sibi contradicentes suis mandatis obedire noluerunt, immo congregato exercitu cum ipso pugnaverunt. [13] Qui turpiter devicti sunt, et alii ex eis capti extiterunt et in Regnum Sicilie captivi missi sunt et in carcerem reclusi, et multi interfecti. [14] Nam caput rebellionis Mediolanum fuit, ut adimpleretur illud Merorini Bricctanici, qui dixerat: «Caput Ligurum tenui bello quassabit». [15] In qua Liguria per quadriennium bellando moratus fuit et tamen totam ipsam provinciam pro sue voluntatis arbitrio obtinere non valuit.

[XXIV. 1] Anno Domini MCCXXXVIII, III indictionis, dominus Gregorius papa nonus, postquam excommunicavit in ecclesia sancti Petri imperatorem, privatim et non publice misit dominum Iacobum Prenestinum episcopum, qui tamquam simplex monachus usque Ianuam perrexit. [2] Primo enim dominus Otto cardinalis ad illas partes legatus se contulerat; qui ambo prelatos illarum partium citaverunt, ut omnes accederent ad concilium generale, quod dominus Gregorius papa Rome celebraturus erat. [3] Qui venientes usque Ianuam, comunitas ipsius civitatis armavit eis multas galeas suas, ut eis obviarent, et dum irent, invenerunt eas in mari in eo loco, qui dicitur Mons Christi. [4] Et dum pugnant ad invicem, succubuerunt Ianuenses, et preter quatuor galeas, que per fugam elapse sunt, omnes alie capte extiterunt a galeis imperatoris, in quibus ipsi duo cardinales et multi alii prelati cum omnibus aliis capti fuerunt. [5] Que galee cum omnibus ipsis personis usque Neapolim pervenerunt. [6] Quos omnes in curiali custodia custodiri fecit et neminem illorum interfici iussit, sed revoluto aliquo tempore eos omnes liberos, tam cardinales quam omnes alios, abire permisit.

[XXV. 1] Mense vero augusti eiusdem tertie indictionis dominus Gregorius papa Rome defunctus fuit, et per senatores urbis omnes cardinales in custodia positi sunt, ut cito de summo pontifice providerent. [2] Et infra duos menses elegerunt dominum Goffridum de Mediolano cardinalem, qui non vixit in papatu nisi per XVII dies et mortuus fuit. [3] Statim vero omnes cardinales disgregati sunt, et quilibet eorum eligit sibi locum, in quo morarentur. [4] In revolutione autem anni, mense iunii IIII sequentis indictionis apud Anagninam civitatem Campanie congregati sunt, et spirante Domino in festivitate Petri et Pauli unanimes et concordantes elegerunt in summum pontificem dominum Sinibaldum cardinalem Ianuensem, qui vocatus fuit Innocentius III. [5] Et dum medio tempore haberetur tractatus pacis cum imperatore, ipse dominus Innocentius caute et privatim misit potestati Ianue, ut mitteret sibi sex galeas armatas. [6] Quibus venientibus, cum aliquantibus cardinalibus in partibus Corneti eas intravit, alii autem cardinales et clerici familie sue in terra manserunt. [7] Quibus omnibus imperator, qui tunc in partibus illis erat, securum conductum dedit usque Ianuam. [8] Qui omnes cum ipso summo pontifice usque Lugdonum pervenerunt anno incarnationis MCCXLIII, mense iulii II indictionis, in vigilia beate Marie Magdalene. [9] Pontificatus domini Innocentii pape III anno III, XVI kalendas augusti, in ecclesia Lugdonensi idem imperator fuit semptentialiter depositus, sex annis ante mortem ipsius, et sententia excommunicationis publicata fuit de mense martii sequentis III indictionis. [10] Revoluto itaque anno cum prelatibus occidentalium partium synodum celebravit, in qua a culmine solii imperatoris deposuit eundem, existentibus ibidem nuntiis ipsius imperatoris, quos illuc miserat; a robore autem imperii tam Germanie quam Italie non decidit, quamdiu supervixit.

[XXVI. 1] Interim quidam nobiles Regni de familia sua inter se iuraverunt, ut ipsum interficerent, quod ad aures suas pervenit, et aliqui ipsorum capti fuerunt et alii per fugam elapsi sunt. [2] Ceteri vero in castro Caputaquensi se receperunt, et per non longam obsidionem ad manus suas pervenientes crudelem mortem insimul parvuli filii sui receperunt.

[3] Postmodum vero in Lombardiam rediit, et Parmensis civitas, que cum ipso corpore et spiritu esse videbatur, eum recipere noluit, immo manifeste rebellavit. [4] Quam continua obsidione obsedit et civitatem contra eam edificavit, quam Victoriam appellavit. [5] In qua non multis revolutis mensibus a civibus Parmensibus turpiter devictus fuit, multis de suis ibidem captis et interfectis, et multo rubore confusus infirmus in Regnum rediit. [6] Et gravatus eadem infirmitate in medietate mensis decembris anno Dominice incarnationis MCCLI IX indictionis apud Florentinum, modicam terram Capitinate, debitum carnis solvit.

[XXVII N. 1] Cuius ossa Panormum delata sunt et ibidem recondita, relinquens post mortem suam Fredericum, filium dicti Henrici filii sui, et alium Fredericum filium suum, quem de Anglica uxore susceperat. [2] Ille vero Fredericus nepos suus non multis revolutis diebus in ipsa Capitinata mortuus fuit.

[3] Cives vero Neapolitani et Capuani cum comitibus Casertano et Acerrarum non sano consilio ducti contra Conradum filium suum superstitem rebellaverunt et vicinos suos spoliabant. [4] Mense autem ianuarii X indictionis ipse Conradus quasi furtive cum quinque galeis portum Siponti applicuit, de quo sanctus pater abbas Ioachim prophetaverat et dixerat: «Cum mortua fuerit aquila», idest imperator, «ex illa egredietur alia, que magis intendit affligere ecclesiam, quia et prima quondam aquila regnum furtive intravit».

[5] Sed cito corruet, qui totum Regnum pacifice et quiete recepit exceptis civitatibus Neapolis et Capue, que eum recipere noluerunt. [6] Qui tamquam malignus spiritus fratrem suum supradictum Fredericum patris et Anglice uxoris sue in castro Sancti Felicis occulte interfici iussit. [7] Deinde obsedit civitatem Neapolim et Capuam et cito eas ad mandatum suum recepit exclusis tamen quibusdam civibus ipsarum civitatum; reliquas vero sub suo retinuit imperio vel dominio. [8] Mense autem februarii proxime sequenti XIII indictionis ipse Corradus infirmari cepit et XXI madii eiusdem indictionis in castris, quibus morabatur, prope civitatem Melfie obiit. [9] Vixit autem XXVI annis et XXVI diebus, cuius ossa Messanam delata sunt et ibi, ut dicitur, sepulturam ecclesiasticam non receperunt.

[10] Sane sequenti mense octobris XIII indictionis dominus Innocentius papa III Regnum intravit et eo residente in civitate Neapoli totum ipsum Regnum pro sue voluntatis arbitrio obtinuit. [11] Sarraceni namque Lucerie vocaverunt ad se Manfredum filium naturalem dicti quondam imperatoris et ipsum in dominum receperunt. [12] Dominus vero Octavianus cardinalis, qui tunc legatus erat in Regno, congregato exercitu magno, contra ipsum Manfredum processit. [13] Et ipse Manfredus cum exercitu suo ei viriliter obiavit in Guardia Lombardorum, et non multis revolutis diebus ad mandatum Ecclesie idem Manfredus se dedit. [14] Et procurante Riccardo duce de Maldeburg ipse Manfredus contra iuramentum factum Ecclesie rebellavit, quia ipse marchio quandam principalem partem exercitus in manibus suis tradidit. [15] Et sic resumtis viribus totam Apuliam obtinuit.

[16] Dictus vero dominus Innocentius papa mense decembris eiusdem indictionis in Neapolitana civitate diem clausit extremum, cui successit in pontificatu dominus Raynaldus Hostiensis episcopus, qui vocatus fuit Alexander. [17] Qui audiens fraudem ipsius marchionis in fine mensis madii a Neapolitana civitate cum omnibus cardinalibus suis recessit, et contulerunt se apud Anagniam civitatem Campanie. [18] Et sic de facili dictus Manfredus pro sue voluntatis arbitrio dictum Regnum obtinuit.

[19] Nam sanctissimus pater Ioachim abbas inter cetera, que imperatori Henrico de nato suo Frederico, qui tunc triennis erat, super dictis Meronini Brittanici et Erithee Babilonice prophetavit, de predicto Manfredo ait: «Dico ego, quod primus et secundus nidus deficient et naturalis aliquis secundo adherebit». [20] De primo enim nido, videlicet de uxore prima, que Yspana fuit, exivit Henricus. [21] De Ierosolimitana Elisabeth processit Conradus, cui ipse Manfredus successit. [22] Dixerat etiam de eodem: «Finis adulteri interitus casualis». [23] Secundum enim morem scripture divine tres dicuntur mortes, videlicet naturalis, accidentalis et casualis. [24] Naturalis est illius, qui ex infirmitate in lecto deficit; accidentalis illius, qui subito moritur; casualis, qui excerpta causa finit dies suos. [25] Et inde dictus Manfredus, licet valde strenuus, ex pugne causa dies suos finivit prelio prope Beneventum commisso vel habito cum rege Karolo, filio illustris regis Francie, Andegavie, Provincie et Forcalquerii comite, cui Regnum Sicilie per apostolicam sedem ad annum censum concessum fuerat, eo quod dictus Manfredus occupaverat ipsum et tamquam occupator tenebatur.

[XXVII V. 1] Quid imperator predictus ultimo vite sue solempne condidit testamentum in forma et modo subscriptis. [2] Forma testamenti imperatoris Frederici secundi.

[3] In nomine Domini amen. Anno eiusdem incarnationis MCCL, die sabati XIII decembris IX indictionis etc.

[4] Primi parentes incauta transgressio sic posteris leges conditionis induxit, ut eam nec diluvii proclivis ad penam effusio effrenis abduceret nec baptismatis tam salubris unda liniret, quin nostre facultatis eventus mortalibus, senescentis evi precinctis lassivia, transgressionis in penam culpa transfusa, tanquam cicatrix ex vulnere remaneret. [5] Nos igitur Fredericus divina favente clementia Romanorum imperator semper augustus, Ierusalem et Sicilie rex, memores conditionis humane, quam semper comitatur ignata fragilitas, dum vite nostre instaret terminus, loquere tamen et memorie integritate vigentes, egri corpore, sani mente, sic anime nostre consulendum providimus, sic de imperio et regnis nostris disponendum, ut rebus humanis assumpti vivere videamur, et filiis

nostris, quibus nos divina clementia fecundavit, quos presenti dispositione nostra sub pena benedictionis nostre volumus esse contentos, ambitione sublata omnis materia scandali sopiatur.

[6] Statuimus itaque Corradum in regem Romanorum et Regni Ierosolimitani heredem dilectum nobis, in Imperio et omnibus aliis empticiis et quoquomodo acquisitis et specialiter in Regno nostro Sicilie. [7] Qui si decedere contingerit sine liberis, succedat ei Henricus filius noster. [8] Corrado vero in Alamania commurante vel alibi extra Regnum, statuimus Manfridum baliu[m] dicti Corradi in Ytalia et specialiter in Regno Sicilie, dantes ei plenariam potestatem omnia faciendi que persona nostra faceret, si viveremus, videlicet in concedendis castris, terris, villis, parentelis, dignitatibus, beneficiis et omnibus aliis iuxta dispositionem suam, preter antiqua demania dicti Regni Sicilie; et quod Corradus et Hericus predicti filii nostri et eorum heredes omnia, que ipse fecerit, firma et rata teneant et observent.

[9] Item concedimus et confirmamus dicto Manfrido filio nostro principatum Tarenti, videlicet a Porta Roseti et usque ad ortum fluminis Brandani, cum comitatibus Montis Caviosi, Tricarici et Gravine, prout comitatus ipse protenditur ad maritimam terre Bari usque ad Polonianum, cum terris omnibus per totam maritimam usque ad dictam Portam Roseti, scilicet civitatibus, castris et villis infra contentis, cum omnibus iustitiis, pertinentiis et rationibus, tam ipsius principatus quam committatum predictorum. [10] Concedimus etiam eidem civitatem Montis Sancti Angeli cum toto Honore suo, scilicet omnibus civitatibus, castris, villis, pertinentiis, iustitiis et rationibus omnibus Honori pertinentibus, scilicet que demanio in demanium et de servitio in servitium. [11] Concedimus et etiam confirmamus eidem quicquid sibi in imperio est a nostra maiestate concessum, ita tamen quod predicta omnia a predicto Corrado teneat et recognoscat.

[12] Item statuimus quod Fredericus nepos noster habeat ducatum Austrie et Stirie, quos a prefato Corrado teneat et recognoscat. Cui super iudicamus dari pro expensis suis decem milia unciarum auri.

[13] Item statuimus quod Hericus filius noster habeat Regnum Arelatense vel Ierosolimitanum, quorum alterum dictus Corradus prefatum Hericum habere voluerit. Cui Hericum iudicamus dari centum milia unciarum auri pro expensis suis.

[14] Item statuimus quod centum milia uncias auri expendantur pro salute anime nostre in subsidium Terre Sancte, secundum ordinationem dicti Corradi et aliorum nobilium cruce signatorum.

[15] Item statuimus ut omnia bona sacre militie Templi, que curia nostra tenet, restituantur eidem; ea scilicet, que de iure debet habere.

[16] Item statuimus quod comites, barones, milites et alii feudotarii Regni predicti gaudeant viribus et rationibus suis, que consueverunt habere tempore regis Guillelmi in collectis et aliis.

[17] Item statuimus quod ecclesie Sore et Nucerie, et si que alie lese sunt per officiales nostros, reficiantur et restituantur.

[18] Item statuimus quod tota massaria nostra, quam habemus apud Nicolaum de Ofido, et omnes proventus minus deputentur ad reparationem et conservationem pontis ibi constructi vel constituendi.

[19] Item statuimus ut omnes captivi in carcere nostro detenti liberentur, preterquam illi de Regno, qui capti sunt prodicionis nota.

[20] Item statuimus quod prefatus Manfridus filius noster omnibus benemeritis de familia nostra provideat vice nostra, in terris, castris et villis, salvo demanio Regni Sicilie, et quod Corradus et Hericus predicti filii nostri et heredes eorum ratum et firmum habeant quicquid idem Manfridus super hoc duxerit faciendum.

[21] Item statuimus quod omnibus ecclesiis et domibus religiosis restituantur iura eorum, et gaudeant solita libertate.

[22] Item statuimus, quod homines Regni nostri Sicilie et sint liberi et exempti ab omnibus generalibus subventionibus et collectis, sicut consueverunt esse tempore regis Guillelmi predicti, consobrini nostri, asserentes nos dictas generales collectas et subventiones imposuisse in Regno predicto necessitate coacti et contra solitam libertatem hominum dicti Regni.

[23] Item volumus et mandamus quod nullus de proditoribus dicti Regni aliquo tempore reverti audeat in Regnum ipsum, nec aliqui de eorum genere succedere possint; immo heredes nostri teneantur de eis vindictam assumere.

[24] Item statuimus quod sacrosancte Romane Ecclesie matri nostre restituantur omnia iura sua, salvis in omnibus et per omnia iure et honore Imperii et nostrorum et aliorum nostrorum fidelium, si Ecclesia ipsa restituat iura Imperii.

[25] Item statuimus ut si de presenti infirmitate nos mori contingerit, in maiori ecclesia Panormitana, in qua divi imperatoris Hericus et dive imperatricis Costantie recolende memorie tumulata sunt corpora, corpus nostrum debeat sepelli. Cui ecclesie dimittimus uncias auri quingentas pro salute animarum parentum nostrorum et nostre per manus Berardi venerabilis Panormitani archiepiscopi.

[26] <...> B. Bricoldus marchionis de Hoeburgo consanguinei mei familiaris nostri, Riccardi comitis Casertani dilecti generi nostri, Petri Ruffi de Calabria marestalle nostre magistri, Riccardi de Montenigro magne curie nostre magistri iustitiarum, magistri Iohannis de Ydronto notarii nostri, Fulconis Ruffi, magistri Iohannis de Procida, magistri Roberti de Panormo Imperii et Regni et magne curie iudicis, magistri Nicolai de Brendusio publici tabellionis Imperii et Regni nostri Sicilie et curie nostre notarii, nostrorum fidelium, quos presenti dispositioni nostre mandamus interesse, per predictum Corradum filium et heredem nostrum et alios subcessivos sub <pena> benedictionis nostre tenaciter disponimus observari; alioquin hereditate nostra non gaudeant. [27] Id autem universis presentibus fidelibus nostris et futuris sub sacramento fidelitatis, quo nobis et heredibus nostris tenentur, iniugimus, ut predicta omnia illibata teneant et observent.

[28] Presentes autem testamentum et ultimam voluntatem nostram, quam robur firmitatis volumus obtinere, per magistrum Nicolaum de Brundusio scribi et signo crucis proprie manus nostre, sigillo nostro et predictorum subscriptionibus iubemus comuni.

[29] Actum apud Florentinum de Capitinata, anno, mense, indictione pretitulatis, anno imperii nostri XXXII, Regni Ierusalem XXVIII et Regni Sicilie LI.

Breve cronaca siciliana

[I. 1] Roberto il Guiscardo, che conquistò il Regno di Sicilia valorosamente e potentemente, ebbe 11 fratelli, e l'ultimo di quelli fu Ruggero, conte di Sicilia, e di nessuno degli altri oggi risulta esserci un erede superstite. [2] Lo stesso Roberto visse 27 anni mantenendo il dominio del ducato di Puglia e Calabria, e dalla prima moglie, che era di stirpe gallica, ebbe un figlio che si chiamava Boemondo; dalla seconda moglie, che si chiamava Sichelgaita ed era sorella del principe di Salerno Gisulfo, ebbe un figlio che chiamò Ruggero, e che gli successe nell'amministrazione del dominio. [3] E lo stesso Ruggero, da sua moglie, ebbe un figlio che fu chiamato Guglielmo e successe a suo padre Ruggero nel comando e morì in età giovanile senza eredi. [4] E così tutta la loro terra passò al re Ruggero di Sicilia, che fu figlio del già menzionato conte Ruggero. Il quale Ruggero fu cavaliere strenuo ed egregio e fece nel suo Regno molte opere pietose. [5] Egli ebbe due figli maschi: il primogenito, lo chiamò Ruggero, il secondo Guglielmo; e un'unica figlia femmina, che fu chiamata Costanza; il primogenito Ruggero morì in età giovanile e senza legittimo erede. Aveva avuto anche un figlio da una concubina, che fu chiamato Tancredi, e quella concubina era la figlia del conte di Lecce.

[II. 1] Il fratello di quello, Guglielmo [I, il malo], era chiamato uomo quasi inutile, e così i nobili del Regno gli si ribellarono; ed egli, munito di potenza e forza si oppose a loro con vigore e li assediò nel castello di Butera, che si trova in Sicilia, e, mosso a pietà, permise loro di andarsene liberamente. [2] E quelli, venendo in Calabria, si rifugiarono nel castello di Taverna e si ribellarono contro lo stesso re. Ed egli, munito di forza, assediò nello stesso modo quelli, che, non riuscendo a resistere, si consegnarono nelle sue mani. [3] Lasciatili liberi, perché uscissero dal Regno con tutte le loro cose, dopo essere giunti alla città di Bari in Puglia, i cittadini di Bari li accolsero e subito si ribellarono contro il re. [4] E il re con l'esercito, con mano forte e braccio disteso venne e assediò con potenza la città e di nuovo mosso a misericordia permise loro di andare via liberamente, e alcuni di loro si recarono dall'imperatore di Costantinopoli e altri dall'imperatore Federico I, che allora si trovava in Lombardia.

[5] Allora si ribellarono nuovamente allo stesso re i cittadini di Bari, Trani e Siponto, e si consegnarono all'imperatore di Costantinopoli Emanuele, che allora regnava nello stesso impero, il quale mandò loro una flotta con molti soldati. [6] Il signore re sentendo queste cose venne con un forte esercito e assediò la città di Bari, la prese e la distrusse. Distrusse anche Siponto e fece portare i suoi abitanti in quel luogo in cui ora è Manfredonia. Fece anche distruggere le mura di Trani. [7] Infatti gli abitanti di Trani e Siponto non tornarono alle proprie sedi, se non dopo la morte dell'imperatore Enrico, e li fece richiamare la signora Costanza imperatrice, sua moglie; e per 40 anni furono esuli, e il re li fece abitare fuori, sotto la loro vite e il loro fico, lasciando solo il sobborgo di san Nicola, per reverenza, perché i pellegrini che venivano a pregare quel santo trovassero le cose necessarie alla vita. [8] E così i maggiorenti tra i Baresi si recarono con le loro famiglie presso il menzionato imperatore di Costantinopoli, che concesse loro la città di Spita, perché vi abitassero. [9] Il re Guglielmo, in seguito, tenne il Regno in quiete e pace e prese in moglie Margherita, figlia del re di Portogallo, dalla quale ebbe un figlio, al quale diede il suo stesso nome, Guglielmo. Regnò 12 anni, e il suo menzionato figlio aveva 11 anni, quando morì il padre.

[10] La regina Margherita, allora, chiamò a consiglio alcuni buoni prelati del Regno, e disse: «Consigliatemi cosa devo fare con il mio piccolo figlio». [11] E quelli, rispondendo, dissero: «Ti consigliamo con buona fede e buon animo di richiamare tutti gli esuli che tuo marito mandò via, e di restituire a ciascuno la sua terra; e così tuo figlio e tu possiederete il Regno in pace e quiete». [12] E così fu fatto, e tutti e ciascuno tornarono alla propria terra, e tutta la terra rimase senza scisma e scandalo.

[III. 1] Il re Guglielmo, secondo discendente dal primo, prospero e quieto nel Regno abbatteva gli stranieri con la sola parola, e con la fama innalzava i seguaci. [2] Siccome Ezechiele aveva detto: «Tu Cherubino che si leva in alto e protegge fosti nelle delizia del paradiso di Dio, ogni pietra preziosa ti avvolge», fu Cherubino in sapienza, levato in alto per la fama, protettore con la potenza, delizioso per l'abbondanza, prezioso nella gloria. [3] Visse regnando per 25 anni e morì senza figli, egli che aveva sposato Giovanna, figlia del re d'Inghilterra Enrico.

[4] Tuttavia nel corso della sua vita organizzò tre spedizioni navali: [5] la prima ad Alessandria, che dopo sette giorni, essendo scesi a terra, i soldati si ritirarono con vergogna sulle navi e senza gloria tornarono alla loro terra; [6] la seconda, la inviò a Maiorca, che è un'isola che si trova dalle parti della Spagna, perché il re saraceno, che era il signore di quell'isola, si era rivolto a quel re, lamentandosi che i sudditi lo avevano cacciato: ed egli gli concesse 40 galee, ma, arrivate presso i lidi della terra del re d'Aragona, tutte naufragarono; [7] la terza, poi, la mandò contro l'imperatore di Costantinopoli Emanuele, poiché quell'imperatore non gli aveva voluto dare in

sposa la figlia, che Guglielmo gli aveva chiesto, ma neppure la spedizione contro l'imperatore ebbe alcun successo.

[IV. 1] Perduto il Regno di Gerusalemme, che il Saladino, re d'Egitto e di Damasco aveva occupato, rimanendo in possesso dei Cristiani la sola Tiro, nella quale Corrado, marchese di Monferrato, che per compiere la crociata si era recato da quelle parti, con grande pericolo, si era asserragliato per protezione degli abitanti di Tiro, difendendola con coraggio e con potenza, [2] saputo della funesta disgrazia che aveva subito il Regno di Gerusalemme, lo stesso re Guglielmo inviò a Tiro duecento soldati ben armati e una grande quantità di vettovaglie a coloro che erano assediati all'interno di Tiro, e molte galee armate, poiché allora il Saladino aveva assediato la città di Tripoli. [3] Quando quelle galee giunsero al porto di Tripoli, il Saladino subito tolse l'assedio, e andò via dicendo: «Queste sono le galee di colui che è un leone marino, e nessuno può resistergli in mare».

[V. 1] Invero, la regina Costanza, che già era stata concessa in matrimonio all'imperatore Enrico, figlio dell'imperatore Federico I, non poteva avere il Regno di Sicilia, che le spettava di diritto, perché Tancredi, figlio naturale del summenzionato Ruggero, figlio primogenito del re Ruggero, se ne era impossessato con il consenso e con l'approvazione dei conti e dei baroni dello stesso Regno, il quale regnò per 5 anni. [2] E dopo la sua morte venne l'imperatore Enrico nell'anno dell'incarnazione del Signore 1193 con un imponente esercito, portando con sé la signora Costanza sua moglie. [3] Ed essendo venuto nella Marca Anconitana alla città di Iesi, partorì lì suo figlio nel giorno della festa di santo Stefano. [4] Ed ella, rimanendo lì col figlio, l'imperatore entrò con forza nel Regno e lo conquistò, e prese Guglielmo, figlio del menzionato Tancredi, la madre e tre sue sorelle e altri 11 nobili del Regno e li condusse prigionieri in Germania; e tutti, tranne le donne, li accecò e li tenne in carcere. [5] L'imperatore, trascorsi 4 anni dalla conquista del Regno, morì a Messina.

[6] Lasciata così, la signora Costanza diede la loro remunerazione a tutti i cavalieri tedeschi, che il marito aveva tenuto presso di sé in Sicilia, e li rimandò in Germania, presso il signore Filippo, fratello dello stesso imperatore. [7] E il signore Filippo, su richiesta del signore papa Innocenzo III, liberò tutti i nobili dell'Italia meridionale che si trovavano accecati in Germania, con le già menzionate donne, ed essi tornarono nelle proprie terre. [8] Il piccolo fanciullo Federico, che si trovava a Foligno sotto la tutela e la balia della moglie di Corrado, duca di Spoleto, su richiesta della madre il conte Pietro da Celano lo mandò per mezzo del conte Berardo di Loreto, suo cugino, da sua madre; e Federico, venendo, nella festa di Pentecoste, fu unto re, quando aveva 5 anni, dal signore Bartolomeo, arcivescovo di Palermo, nella chiesa di Palermo, nel giorno di Pentecoste.

[VI. 1] Nella successiva festività di sant'Andrea [il 30 novembre], la stessa signora Costanza morì, lasciando lo stesso fanciullo sotto la tutela del menzionato signore Innocenzo, sommo pontefice, e della Chiesa romana, che gli assegnò come custodi il signore Bartolomeo, già menzionato arcivescovo di Palermo, il signore Matteo, arcivescovo di Capua, e il signore Gualtiero, vescovo di Troia e cancelliere del Regno di Sicilia. [2] Nello spazio di poco tempo gli stessi signori arcivescovi di Palermo e di Capua morirono lì a Palermo, e rimase solo il signore Gualtiero, che assunse con prudenza e fedeltà la cura del fanciullo. [3] E i nobili del Regno che erano rimasti occupavano quasi tutto il Regno a proprio vantaggio e meditavano la morte dello stesso fanciullo, per portare a compimento quella profezia del britannico Merlino, che aveva detto: «dovrà essere dilaniato tra le capre e non divorato». [4] Le genti saracene, che allora erano in Sicilia, similmente si ribellarono contro di lui, e venne a tanta povertà e a stento aveva di che mangiare.

[5] Il Tedesco Marcovaldo, invero, che fu fatto dall'imperatore Enrico marchese di Ancona e conte di Romagna, saputo la morte della detta imperatrice Costanza, penetrò nel Regno con un esercito di terra e, occupando tutta la terra fino a Salerno, uscì con la flotta da Salerno, portandosi fino a Trapani. [6] E fu accolto dalla maggior parte tanto dei Cristiani quanto dei Saraceni, dicendo di essere tutore del fanciullo per autorità del padre e si affrettò a Palermo col suo esercito. [7] Gli andò contro con l'esercito, con forza e potenza, il menzionato vescovo di Troia e cancelliere, e, attaccata battaglia con lui, nella zona di Monreale, il marchese fu messo in fuga, ma nondimeno si impossessò di tutti i luoghi della Sicilia, con l'eccezione della città di Palermo. [8] Contro di lui mosse ancora il menzionato cancelliere, e attaccata battaglia nel territorio di Randazzo, allo stesso modo il marchese fu sconfitto in una battaglia di terra, e nondimeno tutti i Siciliani non smettevano di essergli fedele. [9] Essendo venuto alla città di Patti, per prendere la città di Messina, presso la quale era stato chiamato dai suoi abitanti, morì nella menzionata città di Patti, e allora il cancelliere recuperò per la maggior parte tutta la Sicilia.

[VII. 1] Col passare del tempo, con la guida del vescovo di Troia e cancelliere, il re Federico prese in sposa la signora Costanza, figlia del re d'Aragona, che era stata moglie del defunto re d'Ungheria, che condusse in Sicilia con una flotta il fratello della stessa, il conte di Provenza, nell'anno dell'incarnazione del Signore 1209, nel mese d'agosto. [2] Dopo poco tempo quel conte morì a Palermo, e morì anche la maggior parte dei cavalieri che con

Costanza erano venuti. [3] E nel secondo anno di matrimonio di quella donna, ella ebbe un figlio che fu chiamato Enrico. [4] Ella, mal consigliata, e il concorde marito esclusero dalla loro curia il cancelliere, che era stato fatto vescovo di Catania. [5] Nel terzo anno dopo l'arrivo della regina, il signore Innocenzo incoronò a Roma imperatore il signore Ottone, che veniva dalla stirpe dei duchi di Sassonia, il quale, durante la medesima incoronazione, giurò allo stesso papa che non sarebbe entrato in alcun modo nel Regno di Sicilia. [6] Mentre tornava e si trovava a Orte, su richiesta e chiamata di alcuni importanti uomini del Regno, entrò nel Regno e prese possesso della terra fino alla Calabria. [7] Frattanto, tuttavia, lo stesso signore Innocenzo papa lo scomunicò e scrisse ai principi di Germania, sia chierici sia laici, perché si ribellassero contro di lui. [8] Sentito ciò, il signore Ottone tornò in Germania nel mese di settembre della prima indizione successiva all'incoronazione.

[9] Frattanto alcuni nobili della stessa Germania vennero da Federico per dirgli che con unanime consenso volevano eleggerlo imperatore. [10] Ed egli prese il mare con sei galee e si recò a Roma dallo stesso signore papa, che lo incoraggiò e confortò a ciò. [11] Andando alla città di Genova, da lì, affidandosi alla disperata fortuna, entrò in Lombardia: tutta la Lombardia, tranne Cremona e il marchese di Monferrato, era animo e cuore col signore Ottone. [12] Passando oltre, come meglio poté, venne in Germania, mentre il signore Ottone sfuggiva al suo incontro, e in ultimo si rifugiò nella città di Braunschweig, dove fu assediato dallo stesso fanciullo accompagnato da altri principi. [13] E dopo non molto tempo trovò la morte lì, e così il fanciullo ottenne il pieno dominio di tutta la Germania.

[VIII. 1] Nell'anno dell'incarnazione del Signore 1214, nel mese di novembre, quarta indizione, la santa chiesa romana presieduta da papa Innocenzo III celebrò un sinodo presso il Laterano, a cui partecipò un incalcolabile numero di prelati, in cui fu trattato del recupero della Terra Santa. [2] Concluso il sinodo lo stesso Federico mandò Berardo di Castagna, arcivescovo di Palermo, e un importante uomo tedesco, che si chiamava conte Alberto, che aveva rapporti di parentela con sua moglie, per condurre quella in Germania. [3] E la signora nel mese di luglio della stessa indizione con sei galee da Messina giunse a Santa Eufemia con suo figlio, che allora aveva cinque anni, e con l'arcivescovo e col conte già menzionati, e da lì ella viaggiò per terra e il figlio per mare fino a Genova. [4] Infatti, mentre ella si trovava in Lombardia, mandò a dire a suo figlio di venire da lei, e insieme partirono per la Germania, per andare dal loro marito e padre. [5] Trattenendosi lì per otto anni e più, lasciato lì al suo posto quello stesso fanciullo, fu chiamato dal signore Onorio papa per l'incoronazione.

[IX. 1] Nell'anno dell'incarnazione del Signore 1221, nel mese di novembre, indizione IX, a San Pietro papa Onorio incoronò imperatore Federico, figlio dell'imperatore Enrico e dell'imperatrice Costanza, che i traditori del Regno di Sicilia avevano cacciato e che si era allontanato in Germania e che i Tedeschi ricevettero come loro signore, con il quale fu incoronata la menzionata moglie sua Costanza, figlia del re d'Aragona, e ricevuta la corona subito entrarono nel Regno di Sicilia, dove trovarono nobili ribelli che non volevano sottomettersi all'imperatore. [2] Tutti, per grazia di Dio, superò e abbatté, con l'eccezione di alcune fortificazioni saracene della Sicilia, che erano collocate su alti monti, che erano del tutto inespugnabili, e nessuno poteva avere accesso ad esse.

[X. 1] Nell'anno dell'incarnazione del Signore 1221, nel mese di agosto, indizione IX, esigendolo i peccati dei Cristiani, tutti coloro che erano nell'esercito dei Cristiani, in Egitto, senza alcuna battaglia, furono catturati dai Saraceni, tranne coloro che erano rimasti a Damietta. [2] Per la loro liberazione la stessa città, cioè Damietta, fu restituita ai Saraceni nello stesso mese.

[XI. 1] Nello anno dell'incarnazione dello Stesso 1222, nel mese di novembre della indizione X, il signore Nicola, vescovo di Tuscolo, inviato dal papa venne presso l'imperatore in Sicilia, e subito lo stesso imperatore si mise in viaggio e andò presso lo stesso papa con lo stesso vescovo. [2] Nel suo viaggio di ritorno lo stesso vescovo consacrò la cattedrale di Cosenza, mentre vi risiedeva l'arcivescovo Luca, e a quella consacrazione partecipò l'imperatore.

[XII. 1] Nell'anno dell'incarnazione del Signore 1222, nel mese di aprile della indizione X, il summenzionato papa Onorio e i cardinali ebbero un colloquio a Veroli in Campania con lo stesso imperatore, in cui furono discusse molte cose sul recupero della Terra Santa.

[XIII. 1] Nell'anno dell'incarnazione del Signore 1222, nel mese di ottobre o novembre della indizione XI, il signore Pelagio vescovo di Albano, legato della chiesa romana, e Giovanni re di Gerusalemme, e il gran maestro dell'ordine degli Ospitalieri, che erano stati catturati in Egitto, assieme sbarcarono a Brindisi, dove l'imperatore, che allora era venuto dalla Sicilia, venne loro incontro e li accolse devotamente. [2] Muovendosi da lì andarono dal signore papa ed ebbero un colloquio con lui presso Ferentino, città della Campania, dove fu fatta la trattativa

e l'imperatore sposò la figlia del detto re Giovanni. [3] Infatti l'imperatrice Costanza, sua moglie, nel mese di giugno della indizione X fu sottratta alla luce del mondo a Catania, città della Sicilia, e fu sepolta a Palermo.

[XIV. 1] Nell'anno della incarnazione del Signore 1225, nel mese di agosto della indizione XIII, l'imperatore Federico ebbe un colloquio a San Germano con il signore Pelagio, cardinale vescovo di Albano, e con il cardinale Guala, nel corso del quale giurò che nel successivo mese di agosto della indizione XV avrebbe dovuto recarsi nelle parti d'Oltremare. [2] Nello stesso mese di agosto della indizione XIII e della incarnazione dello Stesso, il medesimo imperatore mandò Landone arcivescovo di Reggio, Giacomo vescovo di Patti, Richerio vescovo di Melfi e il conte Enrico di Malta con 20 galee nelle parti d'Oltremare, per prendere la figlia del menzionato re Giovanni, che aveva sposato. [3] Essi ritornarono nel porto di Brindisi con la medesima fanciulla nel mese di ottobre della XIV indizione, e nel mese di novembre della stessa indizione l'imperatore la sposò nella stessa città.

[XV. 1] Nell'anno della incarnazione del Signore 1226, nel mese di aprile della indizione XIV, il menzionato imperatore entrò in Lombardia con un piccolo esercito, dove aveva disposto di avere un colloquio con suo figlio il re Enrico e con altri principi sul recupero della Terra Santa. [2] Alcune città della Lombardia, che non furono fedeli a suo padre, furono ancora infedeli e non permisero al figlio e agli altri Tedeschi di passare per andare dall'imperatore, e così l'imperatore tornò nel Regno di Sicilia nel mese di agosto della stessa indizione, [3] e nel mese di gennaio della indizione XV, insieme con la moglie, passò per la Calabria e andò in Sicilia.

[XVI. 1] Nell'anno della incarnazione del Signore 1227, nel mese di settembre della indizione I, il detto imperatore fece grandi preparativi e volle andare dalle parti della Siria con l'esercito dei Cristiani, che allora era venuto a Brindisi da tutte le parti del mondo; ma sopravvenendo una malattia non poté compiere il viaggio. [2] Nondimeno non tardò a mandare l'esercito col patriarca di Gerusalemme, che allora, legato della Chiesa romana, si affrettava ad andare in Siria, ed egli stesso rimase ammalato presso Otranto, città della Puglia. [3] E nel seguente mese di novembre della stessa indizione, papa Gregorio, che successe a Onorio, riuniti a Roma tutti i prelati dell'Italia nell'ottava dalla festa di san Martino [l'ottavo giorno dalla festa] del menzionato mese, scomunicò lo stesso imperatore Federico nella chiesa di san Pietro, per il fatto che non era andato in Terra Santa entro il termine stabilito. [4] Allora, l'esercito dei Cristiani, che si era recato in Siria nella stessa traversata, costruì i castelli di Sidone e Cesarea.

[XVII. 1] Nell'anno della incarnazione del Signore 1228, nel mese di aprile della indizione I, l'imperatrice Elisabetta, moglie dell'imperatore Federico, figlia del re Giovanni, nel giorno 26 del menzionato mese di aprile partorì ad Andria, città della Puglia, un figlio, concepito da suo marito l'imperatore Federico, e il menzionato imperatore, suo padre, come seppella della sua nascita a Troia, città della Puglia, dove si trovava, gli diede il nome di Corrado. [2] La madre, dieci giorni dopo il parto, stando nella stessa città migrò presso il Signore. [3] Alla sua morte assistettero tutti i prelati del Regno di Sicilia, che erano venuti a una curia generale a Barletta, che l'imperatore ordinò presso la stessa terra, e nella quale dispose molte cose riguardo al suo Regno di Sicilia, per il fatto che voleva passare in Siria, per adempiere al suo voto.

[4] Nel seguente mese di giugno del detto anno dall'incarnazione e nella stessa indizione, il menzionato imperatore, presi alcuni fedeli del suo Regno, con 40 galee uscì dal porto di Brindisi nel giorno della vigilia della festa di san Pietro, e nel giorno successivo, quello della stessa festa, approdò a Otranto, città della Puglia. [5] Poi, quella sera tardi, uscendo da Otranto, nel giorno successivo venimmo nell'isola della Romània, che si chiama Othoni. [6] Da lì, navigando per un altro giorno, giungemmo verso l'ora sesta [circa mezzogiorno] all'isola e al castello che si chiama Corfù. [7] Dove, fermatici fino a sera, riprendemmo poi la navigazione e il giorno successivo, dopo il tramonto, giungemmo a Fiskardo. [8] Dove, riposando quella notte, il giorno successivo, all'incirca all'ora sesta, giungemmo all'isola di Cefalonia, nella quale era signore il conte Maio, che era pugliese, dove trovammo pronta e fornita dallo stesso conte ogni cosa necessaria. [9] Uscendo in mare al tramonto circa, e ingrossandosi le onde, il giorno successivo, circa all'ora nona, giungemmo a Modone. [10] E lì riposando fino al mattino successivo, all'alba circa riprendemmo il viaggio e a sera giungemmo a Porto Kagio. [11] E lì riposando per tutta la notte, riprendendo la navigazione in mattinata, giungemmo all'isola di Citera. [12] Trattenendoci lì per tutta la notte fino all'aurora del giorno successivo, uscimmo in mare e navigammo verso Creta, e circa all'ora del vespro o della sera approdammo in quell'isola, in un luogo che si chiama Souda, dove dimorando restammo per tutta quella notte e il giorno successivo, cioè per il giorno 9 luglio della stessa indizione. [13] Poi il 10 di quel mese prendemmo a navigare lungo la costa della stessa isola, e l'11, circa all'ora terza, venimmo in una città della stessa isola, che si chiama Candida [Heraklion], sotto la quale scendemmo e restammo lì per tutto quel giorno e per la notte. [14] Il giorno seguente, cioè il 12 di questo mese di luglio uscimmo da Creta ed entrammo in mare, e il seguente 13 di questo mese di luglio giungemmo all'isola di Rodi e alquanto affaticati riposammo lì per tutta la notte di questo giorno 13. [15] E navigando poi quel giorno, cioè il 14 di questo mese di luglio, venimmo alla

stessa città che si chiama Rodi, circa all'ora nona, e, scendendo lì, tuttavia restammo nel porto per tutto il giorno e la notte, e ritornando al mattino uscimmo tenendoci lungo la costa della provincia della Licia. [16] La sera giungemmo alla città di Patara, in cui il beato Nicola, confessore del Signore, nacque, e riposammo per tutta la notte. [17] La mattina cominciammo a navigare, così che quel giorno, a sera, approdammo al porto di Kastellorizo, e restammo lì per tutta la notte. [18] La mattina tornammo, e all'incirca all'ora terza vedemmo la città di Myra, in cui il beato Nicola risplendé per i suoi miracoli divini e fu vescovo. [19] Dopo l'ora nona di quel giorno venimmo al porto di Finike, dove trovammo acqua freddissima in abbondanza, che sgorgava da grandi fiumi, e fermandoci lì quel giorno e il successivo rifocillammo alquanto i nostri corpi.

[XVIII. 1] Poi, il 18 del detto mese di luglio, dopo il sorgere del sole cominciammo a navigare verso l'isola di Cipro, ed entrando nel mare il 20 di quello stesso mese pervenimmo alla detta isola, e il giorno successivo entrammo a Limassol, città di quell'isola. [2] Dopo due o tre giorni venne da Federico, presso quell'isola, il re Enrico con tutti i suoi soldati. Infatti, essendo parte dell'impero, doveva essere suo vassallo ed era tenuto all'omaggio nei suoi confronti. [3] Invero, essendo il re un fanciullo senza protezione, alcuni della sua terra avevano consumato tutti i suoi beni. [4] Per la qual causa, l'imperatore chiese loro che facessero una rendicontazione della terra del re. [5] Quelli, timorosi, poiché non potevano fare una corretta rendicontazione, nel quinto o sesto giorno, di notte, abbandonate lì le tende e le loro cose, di nascosto se ne andarono senza che noi lo sapessimo e andarono a Nicosia, città della stessa isola, e cominciarono a fortificare tre castelli che sono sulla stessa isola, dicendo: «La nostra faccia, quanto al resto, non vedrà la faccia dell'imperatore». [6] L'imperatore, allora, avendo visto ciò, si fermò a Limassol fino al 17 del successivo mese di agosto della prima indizione. [7] Poi cavalcammo verso la predetta Nicosia, dove ci venne incontro il principe di Antiochia, e restando lì alcuni giorni, quelli che si erano ribellati si gettarono tutti davanti ai piedi dell'imperatore.

[8] Ordinato così quel Regno e ricevuto da tutti il giuramento di fedeltà, nel secondo giorno del mese di settembre della indizione II prendemmo il viaggio verso la Siria. [9] E quel giorno arrivammo alla città di Famagosta e il giorno successivo salimmo sulle galee e cominciammo a navigare verso la Siria. [10] E il giorno 5 di quel mese approdammo a Batrun, e scendendo a Beirut, Sidone e Sarepta [Sarafand] il 7 arrivammo prima dell'aurora nel porto di Tiro. [11] E non fermandoci lì, quel giorno approdammo ad Acri, dove trovammo l'esercito dei Cristiani che aveva costruito i castelli di Sidone e di Cesarea.

[XIX. 1] Scendendo noi lì, l'imperatore iniziò a trattare dove dovesse andare con l'esercito. [2] Frattanto, il sultano di Babilonia, che dall'Egitto era venuto in Siria e si tratteneva a Sichem, che ora si chiama Nablus, mandò un grande emiro ad Acri con un grande dono per l'imperatore, e attraverso lo stesso messo promise che avrebbe restituito la Terra Santa di Gerusalemme con tutte le pertinenze di quel Regno, che tutte teneva sottomesse suo nipote. [3] L'imperatore rimandò indietro lo stesso messo e con lui inviò suoi messi, con i quali mandò allo stesso sultano grandi doni. [4] Frattanto l'imperatore si preparò e cavalcò con l'esercito cristiano per andare a riedificare Jaffa, e il 16 novembre di quella seconda indizione l'imperatore con l'esercito sbarcò a Jaffa e cominciò a riedificare vigorosamente lo stesso castello. [5] E con un andirivieni di messi, che trattavano la tregua tra di loro, nel mese di marzo quella tregua fu stipulata, così che lo stesso sultano in pace e quiete restituì la città di Gerusalemme e una parte del suo Regno.

[6] Il 17 dello stesso mese di marzo, in quella domenica in cui si cantava: «Allietati Gerusalemme per il giorno, festeggiate tutti, voi che la amate», fu fatto ciò. [7] Lo stesso imperatore e tutto l'esercito dei cristiani entrarono gioiosamente nella stessa città. [8] E chi scrive partecipò personalmente e non si allontana dalla verità, avendo visto con i suoi occhi e offrendo sulla cosa testimonianza di certa conoscenza, quanto, infatti, si legge nelle storie. [9] Dal tempo degli imperatori Eraclio e Corrado nessun imperatore, se non lo stesso Federico, entrò in quella città, e i Cristiani possedettero quella città in pace e quiete fino a quando i menzionati Corasmí non la occuparono. [10] Ora, nell'anno 1272 si faccia in mezzo a noi il settimo angelo per suonare la tuba e dica: «Sorgi, Gerusalemme, e sta' nell'eccelso, e vedi la gioia che ti verrà da parte del Signore Dio tuo dall'Oriente, e non piangere, perché presto verrà la tua salvezza. [11] Leva in giro il tuo sguardo e vedi l'esercito dei Cristiani d'Oriente, che sarà riunito per risollevarvi e per la tua gioia. [12] Uno stuolo di cammelli orientali, infatti, coprirà la terra: i dromedari di Madian e Efa appariranno carichi, e porteranno oro e incenso, per riedificare le tue rovine.

[13] Così, lo stesso imperatore Federico nel mese di aprile della detta indizione tornò nella città di Acri, dove seppe che l'esercito papale era entrato nel Regno di Sicilia e aveva occupato tutta la terra fino a Capua. [14] Tuttavia, non riuscirono a prendere la città di Capua, ma, tornati indietro, assediaron il castello di Caiazzo, che è lì vicino, e rafforzarono quell'assedio dal primo giugno di quell'indizione. [15] Assieme all'imperatore, in Terra Santa, c'era un grande esercito di soldati tedeschi, e a quei soldati l'imperatore chiese di venire con lui nel Regno di Sicilia. [16] Ma essi non furono disponibili mentre, procuratisi le navi, si organizzavano a navigare fino

a Venezia e da lì ad andare nelle loro terra. [17] Avendo iniziato la navigazione, trovarono vento contrario e contro la volontà dei naviganti approdarono al porto di Brindisi.

[XX. 1] Il menzionato imperatore, il primo maggio della detta indizione, con 7 galee armate, che il conte Enrico di Malta, in quei giorni, aveva portato con sé dal Regno di Sicilia, entrò in mare e il 10 giugno giunse al porto di Brindisi. [2] E poi cominciò a raccogliere un numeroso esercito tanto di Regnicoli che di Tedeschi, e l'ultimo giorno di agosto uscì dalla terra di Barletta. [3] E volendo entrare a Foggia, la stessa Foggia, con Troia e Casalnuovo e San Severo con la terra di Civitate subito si ribellarono contro di lui, e non vollero riceverlo né vollero concedergli rifornimento di vettovaglie. [4] E nell'ottavo giorno di settembre della seguente indizione giunse alla città di Capua. [5] Sentito ciò, il cardinale Pelagio, che era legato nell'esercito papale, e il re di Gerusalemme Giovanni, che guidava lo stesso esercito, sciolto l'assedio di Caiazzo, subito andarono via e si recarono nel territorio di Teano. [6] L'imperatore, invero, con tutto il suo esercito si recò nella terra di Calvi, mentre quelli, sentito del suo arrivo, subito andando via dalla terra di Teano, si recarono in Campania. [7] Tuttavia, il menzionato signore Pelagio rimase con alcuni soldati a Montecassino. [8] E l'imperatore recuperò tutta la terra, con l'eccezione della città di Sora, che non volle sottometterglisi, la quale fu presa con la forza e bruciata; in verità non potette avere il castello della stessa terra. [9] E tutto questo fu fatto per tutto il mese di novembre della medesima terza indizione.

[10] Così, volendo evitare le asprezze dell'inverno, l'imperatore licenziò e remunerò tutto l'esercito dei Tedeschi, e tornò con i suoi familiari in Puglia. [11] E fece distruggere le mura di Troia e i fossati delle menzionate terre della Capitanata, e ricevette da esse numerosi ostaggi a causa della ribellione che fecero contro di lui.

[12] Sopraggiungendo, invero, il mese di marzo, il patriarca di Aquileia e l'arcivescovo di Salisburgo, con il vescovo di Ratisbona, che poi fu fatto cancelliere dell'impero, e il duca d'Austria con il duca di Merania e il duca di Carinzia vennero per trattare la pace tra la chiesa apostolica e l'imperatore. [13] Con l'aiuto di Dio e con la collaborazione di quelli nel mese di agosto della stessa indizione fu stipulata la pace a Ceprano, mentre il papa Gregorio si trovava nella città di Anagni con tutti i suoi cardinali. [14] Frattanto, tuttavia, il duca d'Austria, cattolico cristiano, finì la propria vita a San Germano nell'anno del Signore 1230, nel decimo anno del dominio dell'imperatore Federico, nel giorno di domenica, 28 del mese di luglio della medesima indizione III, e trovò sepoltura in Monte Cassino. [15] E lo stesso imperatore, con un accompagnamento di pochi familiari, al principio del mese di settembre, si recò dal summenzionato papa Gregorio nella stessa città di Anagni e mangiarono insieme, e dopo quattro giorni con la sua benedizione andò via e tornò in Puglia. [16] E allora pubblicò le sue costituzioni, che oggi si hanno nel Regno.

[XXI. 1] Trascorso dunque l'anno, inviò il signore Riccardo Filangieri, suo maresciallo, nell'isola di Cipro con un esercito di Regnicoli. [2] Non essendo in condizione di approdare, perché il signore Giovanni di Beirut si oppose loro con grandi truppe, coloro che navigavano verso la Siria scesero a Beirut, nella terra dello stesso signore Giovanni e, conquistata la città, non poterono prendere il castello della stessa terra, perché era difeso da guardie e da altre cose necessarie. [3] Tornando poi il mese di maggio dello stesso anno, lo stesso signore Giovanni di Beirut navigò con le sue truppe da Cipro alla città di Acri. [4] A lui si aggiunsero tutti gli uomini di Acri, e, messo assieme un esercito, sciolsero l'assedio di Beirut. [5] Invero, il medesimo signore Riccardo, prese le galee e le navi che aveva con sé, si recò col suo esercito nell'isola di Cipro, che era stata privata di difensori, e la sottomise interamente alla sua volontà. [6] Infatti, dopo che il predetto signore Giovanni di Beirut con l'esercito d'Oltremare e con le navi dei Genovesi venne dalle parti di Cipro, entrambi combatterono con i loro eserciti presso la città di Nicosia. [7] Il signore Riccardo fu sconfitto col suo esercito, e in quella battaglia quasi quattrocento cavalieri furono catturati o uccisi. [8] Lo stesso signore Riccardo riuscì a fuggire con alcuni cavalieri e trovò rifugio nelle galee che teneva nel vicino mare, e con quelle si recò a Tiro, che il signore Riccardo teneva munita per conto dell'imperatore.

[XXII. 1] Nell'anno dell'incarnazione del Signore 1232, indizione VII del mese di giugno, alcuni stolti cittadini di Messina, per nulla e senza causa, osarono ribellarsi all'imperatore. [2] Nel successivo mese di maggio l'imperatore con la sua famiglia venne in quella città e imprigionò tutti i cittadini, sia di alto che di basso rango, nella chiesa maggiore di Messina e perdonò completamente tutte le offese che avevano fatto. [3] Trascorsi poi alcuni giorni, non seguendo i costumi e le orme dei grandi principi, che non rimangiano la propria parola, ad alcuni di loro diede turpe morte, altri li incarcerò e altri scamparono con la fuga. [4] E lo stesso fece in alcune altre terre della Sicilia, distruggendo completamente la terra di Centuripe, di Troina, di Montalbano e di qualche altro luogo, di cui ora non sovviene il ricordo. [5] Tornando poi un altro mese di maggio, cioè quello della

indizione VII, tornò in Puglia e da lì prese la strada per recarsi dal signore papa Gregorio, che allora era nella città di Rieti con i suoi cardinali. E fatta una trattativa tornò in Puglia.

[XXIII. 1] Nell'anno dell'incarnazione del Signore 1235, nel mese d'aprile della indizione IX, tornò dalla Puglia conducendo con sé suo figlio Corrado, che allora aveva sette anni, e passando per la Marca Anconitana venne nella città di Rimini. [2] E poi con sei galee armate, che aveva, si recò ad Aquileia e entrò in Germania, perché suo figlio Enrico, che si trovava lì, cercava di ribellarsi al padre. [3] I principi dell'impero, invero, sia chierici sia laici, stavano dalla parte dell'imperatore, con l'eccezione del duca d'Austria e di Stiria, che era cognato dello stesso Enrico, perché la moglie di Enrico era la sorella di quel duca. [4] Lo stesso Enrico si rifugiò in un fortissimo castello con pochi sostenitori e non potendo resistere si piegò ai piedi e alla misericordia dell'imperatore. [5] L'imperatore subito lo mandò ad Aquileia con una grande scorta, e con due galee giunse per mare a Siponto, dove fu preso e rimase incarcerato sotto stretta custodia nel castello di San Felice. [6] Poi ordinò ai carcerieri che da lì lo mandassero nel castello di Nicastro in Calabria. [7] Dopo che rimase lì per due anni, ordinò che di nuovo fosse ricondotto nel castello di San Marco in Val di Crati. [8] Venendo sul monte che è tra la stessa Nicastro e Martirano, si gettò a terra dal cavallo e rimase quasi morto. [9] Dopo che i carcerieri lo condussero come meglio poterono a Martirano, finì lì la sua vita e fu sepolto nella chiesa di Cosenza.

[10] L'imperatore, poi, partendo col suo esercito verso i territori di Austria e Stiria, le soggiogò al suo dominio, con l'eccezione di quattro castelli ben difesi, nei quali il duca si era rifugiato con alcuni suoi complici. [11] Poi venne in Lombardia con un imponente esercito e alcune città lo accolsero come signore. [12] Altre, invece, opponendosi ai suoi ordini, non vollero obbedire, anzi, organizzato un esercito, lo combatterono. [13] Ma furono turpemente sconfitte: alcuni furono catturati e mandati prigionieri nel Regno di Sicilia e chiusi in carcere, e molti furono uccisi. [14] Infatti, a capo di quella ribellione c'era stata Milano, per compiere la profezia del britannico Merlino, che aveva detto: «Con una lieve guerra squasserà il capo ligure». [15] In quella regione ligure rimase per quattro anni, ma non riuscì a sottomettere alla sua volontà tutta quella provincia.

[XXIV. 1] Nell'anno del Signore 1238, indizione III, il signore Gregorio IX papa, dopo aver scomunicato nella chiesa di san Pietro l'imperatore, in privato e non pubblicamente inviò a Genova il signore Giacomo vescovo di Preneste, che come semplice monaco si recò lì. [2] Per primo, infatti, si era recato da quelle parti come legato il signore Ottone cardinale; entrambi citarono i prelati di quelle parti, perché tutti venissero al concilio generale che il signore Gregorio papa stava per celebrare a Roma. [3] Mentre venivano a Genova, la popolazione di quella città armò per loro molte galee, per andare loro incontro, e mentre andavano le trovarono in mare in quel luogo che si chiama Montecristo. [4] E mentre combattevano gli uni contro gli altri soccomberono i Genovesi e tranne quattro galee, che scamparono con la fuga, tutte le altre furono catturate dalle galee dell'imperatore e da quelle furono catturati i medesimi due cardinali e molti altri prelati con tutti gli altri. [5] Le galee arrivarono a Napoli con tutte quelle persone. [6] Tutti li fece imprigionare sotto custodia curiale e non fece uccidere nessuno di loro, ma trascorso qualche tempo permise che tutti andassero via liberi, sia i cardinali che tutti gli altri.

[XXV. 1] Invero, nel mese d'agosto della medesima indizione III il signore Gregorio papa morì a Roma e dai senatori della città furono reclusi tutti i cardinali, perché in fretta elegero un nuovo pontefice. [2] E nel giro di due mesi elessero il signore Goffredo di Milano cardinale, che non visse come papa se non per 17 giorni e poi morì. [3] Subito, invero, tutti i cardinali si dispersero, e ciascuno scelse per sé un luogo dove dimorare. [4] Trascorso un anno, nel mese di giugno della seguente indizione IV furono riuniti ad Anagni, città della Campania, e con l'ispirazione divina nella festa di Pietro e Paolo unanimi e concordi elessero come sommo pontefice il signore Sinibaldo cardinale genovese, che fu chiamato Innocenzo IV. [5] E mentre nel frattempo si faceva un trattato di pace con l'imperatore, il medesimo signore Innocenzo con cautela e in privato ordinò al potestà di Genova di inviargli sei galee armate. [6] Venendo esse, con alcuni cardinali entrò nella zona di Corneto, mentre altri cardinali e chierici della sua famiglia rimasero nella terra. [7] L'imperatore, che allora era da quelle parti, a tutti diede il salvacondotto fino a Genova. [8] E tutti pervennero a Lione con lo stesso sommo pontefice nell'anno dell'incarnazione 1244, nel mese di luglio della seconda indizione, nella vigilia della beata Maria Maddalena [21 luglio]. [9] Nel terzo anno del pontificato del papa Innocenzo IV, il 17 luglio, nella chiesa di Lione lo stesso imperatore fu deposto con sentenza papale, sei anni prima della sua morte, e la sentenza di deposizione fu pubblicata nel mese di marzo successivo, nella terza indizione. [10] Trascorso un anno celebrò un sinodo con i prelati delle parti occidentali, nel quale depose l'imperatore dal culmino del soglio imperiale, mentre erano lì i messi del medesimo imperatore, dove egli li aveva mandati; non decadde dal potere imperiale né in Germania né in Italia, fin quando visse.

[XXVI. 1] Frattanto, alcuni nobili del Regno che appartenevano alla sua famiglia congiurarono per ucciderlo. Quel patto giunse alle orecchie dell'imperatore, e alcuni furono catturati, altri scamparono con la fuga. [2] Altri, invero, si rifugiarono nel castello di Capaccio, e dopo un non lungo assedio, venendo presi, ricevettero crudele morte anche i loro piccoli figli.

[3] Poi tornò in Lombardia, e la città di Parma, che sembrava essere con lo stesso corpo e spirito, non lo volle ricevere, anzi gli si ribellò apertamente. [4] La assediò con un lungo assedio e contro di essa edificò una città che chiamò Vittoria. [5] In essa, dopo non molti mesi, fu ignominiosamente sconfitto, mentre molti dei suoi furono catturati lì e uccisi, e confuso per la grande vergogna tornò infermo nel Regno. [6] E, appesantito dalla stessa malattia, a metà del mese di dicembre dell'anno dell'incarnazione del Signore 1251, indizione IX, a Ferentino, piccola terra della Capitanata, sciolse il debito della carne.

[XXVII N. 1] Le sue ossa furono portate a Palermo e lì sepolte, lasciando dopo la sua morte Federico figlio del detto suo figlio Enrico, e un altro Federico figlio suo, che aveva avuto dalla moglie inglese. [2] Quel Federico suo nipote dopo non molti giorni morì nella stessa Capitanata.

[3] I cittadini di Napoli e di Capua, con i conti di Caserta e di Acerra, spinti da non sano consiglio, si ribellarono contro il suo figlio superstita Corrado mentre spogliavano i loro vicini. [4] Nel mese di gennaio della indizione X lo stesso Corrado quasi di nascosto approdò con cinque galee al porto di Siponto, di cui il santo padre abate Gioacchino aveva profetizzato e aveva detto: «Quando darà morta l'aquila», cioè l'imperatore, «da essa ne uscirà un'altra, che maggiormente vuole affliggere la chiesa, perché anche la prima aquila un tempo entrò di nascosto nel Regno».

[5] Ma presto cadrà, colui che tenne in pace e quiete tutto il Regno, tranne le città di Napoli e di Capua, che non lo vollero accogliere. [6] Colui che come uno spirito maligno ordinò che venisse ucciso di nascosto nel castello di San Felice suo fratello il summenzionato Federico, figlio dello stesso padre e della sua moglie inglese. [7] Poi assediò la città di Napoli e di Capua e subito le sottomise ai suoi ordini, esclusi alcuni cittadini delle stesse città; le altre le tenne, invero, sotto il suo impero o dominio. [8] Nel mese, poi, di febbraio della successiva indizione XIII lo stesso Corrado iniziò ad ammalarsi e il 21 maggio della stessa indizione morì nell'accampamento presso la città di Melfi, dove si trovava. [9] Visse 26 anni e 26 giorni, le sue ossa furono portate a Messina e lì, come si dice, non ricevettero sepoltura ecclesiastica.

[10] Nel seguente mese di ottobre della indizione XIV il signore Innocenzo IV papa entrò nel Regno e mentre si trovava nella città di Napoli prese tutto il Regno sotto il suo comando. [11] I Saraceni di Lucera chiamarono presso di sé Manfredi, figlio naturale del detto defunto imperatore e lo accolsero come signore. [12] Invero il signore Ottaviano cardinale, che allora era legato nel Regno, raccolto un grande esercito, procedette contro lo stesso Manfredi. [13] E lo stesso Manfredi col suo esercito gli si fece incontro a Guardia dei Lombardi, e dopo non molti giorni il medesimo Manfredi si sottomise agli ordini della Chiesa. [14] E su istigazione di Riccardo duca di Maldeburgo si ribellò alla Chiesa contravvenendo al giuramento fatto, perché lo stesso marchese affidò nelle sue mani la parte principale dell'esercito. [15] E così, rinvigorite le forze, prese tutta la Puglia.

[16] Il menzionato signore Innocenzo papa nel mese di dicembre della medesima indizione consumò il suo ultimo giorno a Napoli, e a lui successe nel pontificato il signore Rinaldo vescovo di Ostia, che fu chiamato Alessandro. [17] Sapendo dell'inganno dello stesso marchese, alla fine del mese di maggio andò via dalla città di Napoli con tutti i cardinali, e si recò con loro ad Anagni, città della Campania. [18] E così, facilmente, il menzionato Manfredi sottomise al suo dominio il detto Regno.

[19] Infatti, il santissimo padre Gioacchino abate tra le altre cose che, sui vaticini del britannico Merlino e della babilonica sibilla Eritrea, profetizzò all'imperatore Enrico riguardo a suo figlio Federico, che allora aveva tre anni, del summenzionato Manfredi disse: «Dico che il primo e il secondo nido rimarranno vuoti e che un figlio naturale verrà nel secondo». [20] Dal primo nido, cioè dalla prima moglie, che fu spagnola, dico che venne Enrico. [21] Dalla Gerosolimitana Elisabetta venne Corrado, a cui successe lo stesso Manfredi. [22] Aveva detto anche dello stesso: «La fine dell'adultero sarà una morte casuale». [23] Infatti, secondo l'uso della scrittura divina tre sono dette le morti: la naturale, l'accidentale e la casuale. [24] La naturale è di quello che muore nel letto per malattia; l'accidentale di quello che muore improvvisamente; la casuale di chi finisce i suoi giorni senza una causa certa. [25] E quindi il detto Manfredi, sebbene assai strenuo, a causa di un combattimento finì i suoi giorni presso Benevento nella battaglia combattuta con il re Carlo, figlio dell'illustre re di Francia, conte di Angiò, Provenza e Forcalquier, al quale era stato concesso il Regno di Sicilia dalla sede apostolica per un censo annuo, per il fatto che il detto Manfredi lo aveva occupato ed era considerato un invasore.

[XXVII V. 1] Cosa il predetto imperatore stabilì solennemente per testamento alla fine della sua vita, nella forma e nel modo sotto riportati. [2] Forma del testamento dell'imperatore Federico II.

[3] Nel nome di Dio amen. Nell'anno dell'incarnazione del Signore 1250, sabato 13 dicembre della indizione IX.

[4] L'incauta trasgressione del primo padre legò in tal modo i posteri alle leggi della loro condizione, che non potesse trascinarla via né l'inarrestabile effusione del punitivo diluvio, né potesse alleviarla la salvifica fonte del battesimo, e, anzi – per i mortali incatenati al decadimento della carne che invecchia, trasformato in condanna inflitta per la colpa della trasgressione commessa – la contingenza del nostro stato rimanesse come cicatrice prodotta da ferita. [5] Noi, dunque, Federico, per il favore della clemenza divina, imperatore sempre augusto dei Romani, re di Gerusalemme e di Sicilia, memori della condizione umana, alla quale sempre si accompagna l'innata fragilità, approssimandosi il termine della nostra vita, mentre sono integre la parola e la memoria, col corpo ammalato, con la mente sana, provvediamo di pensare alla nostra anima e di disporre dell'impero e dei nostri regni, così che sembriamo vivere occupandoci delle cose umane, e che, eliminate le improprie pretese, sia assopita ogni materia di scandalo per i nostri figli, dei quali la divina clemenza ci fece fecondi e che con la nostra presente disposizione vogliamo che siano contenti con la nostra benedizione.

[6] Stabiliamo così che Corrado sia nostro diletto erede come re dei Romani e del Regno di Gerusalemme nell'Impero e in tutte le altre acquisizioni in qualunque modo ottenute, e specialmente nel nostro Regno di Sicilia. [7] Se gli capiterà di morire senza eredi, gli succeda nostro figlio Enrico. [8] Finché Corrado si troverà in Germania o in altro luogo fuori del Regno, stabiliamo che Manfredi sia balio del detto Corrado in Italia e specialmente nel Regno di Sicilia, concedendogli la piena potestà di fare tutte le cose che farebbe la nostra persona, se fossimo in vita, nel concedere castelli, terre, ville, parentele, dignità, benefici e tutte le altre cose che potrà fare secondo la sua volontà, con l'esclusione degli antichi demani del Regno di Sicilia; e stabiliamo che i nostri figli già menzionati Corrado ed Enrico, e tutti i loro eredi, tengano per ferma e stabilita e rispettino ogni cosa egli abbia fatto.

[9] Allo stesso modo concediamo e confermiamo al menzionato nostro figlio Manfredi il principato di Taranto, da Porta Roseto alle sorgenti del fiume Bradano, con le contee di Monte Caveoso, Tricarico e Gravina, secondo che quella contea si protenda verso la costa della terra di Bari fino a Polignano, con tutte le terre lungo tutta la costa fino alla menzionata Porta Roseto, con le città, i castelli, e le ville ivi contenuti, con tutti i diritti, le pertinenze e le rendite, tanto dello stesso principato, quanto delle contee menzionate. [10] Gli concediamo anche la stessa città di Monte Sant'Angelo con tutto il suo Onore, cioè con tutte le città, i castelli, le ville, i diritti e le rendite pertinenti all'Onore, fatto salvo che le cose che sono del demanio vanno al demanio, quelle che sono asservite vanno in servitù. [11] Gli concediamo e anche confermiamo ogni cosa che nell'impero gli è stata concessa dalla nostra maestà, così che tutte le cose summenzionate le tenga per riconoscimento del menzionato Corrado.

[12] Similmente stabiliamo che Federico, nipote nostro, abbia i ducati di Austria e Stiria, e che li tenga per riconoscimento del menzionato Corrado. Giudichiamo anche che gli siano concessi per le spese diecimila once d'oro.

[13] Similmente stabiliamo che Enrico, figlio nostro, abbia il Regno di Arles ovvero quello di Gerusalemme, a seconda di quale dei due il detto Corrado voglia che abbia il menzionato Enrico. A Enrico giudichiamo che gli siano concessi per le spese centomila once d'oro.

[14] Similmente stabiliamo che centomila once d'oro siano spese per la salvezza della nostra anima in soccorso della Terra Santa, secondo gli ordini del menzionato Corrado e degli altri nobili crociati.

[15] Similmente stabiliamo che tutti i beni del sacro ordine militare del Tempio, che tiene la nostra curia, siano restituiti al medesimo ordine; ovvero quelle cose che deve avere di diritto.

[16] Similmente stabiliamo che i conti, i baroni, i cavalieri e gli altri feudatari del menzionato Regno godano delle risorse e delle entrate proprie di cui furono soliti godere al tempo del re Guglielmo II nelle collette e nelle altre cose.

[17] Similmente stabiliamo che le chiese di Sora e Nocera, e le altre che eventualmente hanno ricevuto danni da parte dei nostri ufficiali, siano risarcite e restituite.

[18] Similmente stabiliamo che tutta la nostra masseria che abbiamo presso S. Nicola d'Ofanto e tutti i proventi siano esentati dalla riparazione e conservazione del ponte che lì è costruito o che lì deve essere costruito.

[19] Similmente stabiliamo che tutti i prigionieri detenuti nel nostro carcere siano liberati, tranne quelli del Regno che sono stati imprigionati per reato di tradimento.

[20] Similmente stabiliamo che il menzionato Manfredi, figlio nostro, provveda a tutti i benemeriti della nostra famiglia in vece nostra, nelle terre, nei castelli e nelle ville, fatto salvo il demanio del Regno di Sicilia, e

stabiliamo che i menzionati figli nostri Corrado ed Enrico e i loro eredi tengano come stabilito e saldo tutto ciò che il medesimo Manfredi abbia deciso di fare riguardo a ciò.

[21] Similmente stabiliamo che a tutte le chiese e case religiose siano restituiti i loro diritti, e godano della solita libertà.

[22] Similmente stabiliamo che gli uomini del nostro Regno di Sicilia siano liberi ed esenti da tutte le sovvenzioni e collette, secondo le consuetudini del tempo del menzionato re Guglielmo II, nostro cugino, asserendo che abbiamo imposto le dette collette generali e sovvenzioni nel predetto Regno costretti dalla necessità e contro la solita libertà degli uomini del detto Regno.

[23] Similmente vogliamo e ordiniamo che nessuno dei traditori del detto Regno osi in altro tempo tornare nello stesso Regno, e che nessuno delle loro stirpi possa loro succedere; anzi, i nostri eredi siano tenuti a prendersi vendetta di loro.

[24] Similmente stabiliamo che alla santa Romana Chiesa madre nostra siano restituiti tutti i suoi beni, fatti salvi in ogni cosa e per ogni cosa il diritto e l'onore dell'impero, nostro e degli altri nostri fedeli, qualora la Chiesa stessa voglia restituire i diritti dell'Impero.

[25] Similmente stabiliamo che se a causa della presente infermità ci tocchi di morire, il nostro corpo debba essere sepolto nella chiesa maggiore di Palermo, nella quale sono tumulati corpi del divo imperatore Enrico e della diva imperatrice Costanza, di venerabile memoria. A tale chiesa concediamo cinquecento once d'oro per la salvezza delle anime dei nostri genitori e nostra, per mano di Berardo, venerabile arcivescovo di Palermo.

[26] <Le volontà precedenti, che sono state disposte alla presenza> di Bertoldo marchese di Hohenburg, nostro consanguineo e familiare, di Riccardo conte di Caserta, nostro diletto genero, di Pietro Ruffo di Calabria, nostro maestro marescalco, di Riccardo di Montenero, maestro giustiziere della nostra magna curia, del maestro Giovanni d'Otranto, notaio nostro, di Fulcone Ruffo, del maestro Giovanni di Procida, del maestro Roberto da Palermo, giudice dell'Impero, del Regno e della magna curia, del maestro Nicola da Brindisi, pubblico tabellone dell'Impero e del Regno di Sicilia e notaio della nostra curia, dei nostri fedeli, ai quali abbiamo ordinato di presenziare alle nostre disposizioni, disponiamo con la nostra benedizione che siano tenacemente osservate dal predetto Corrado, figlio ed erede nostro, e dagli altri successori; altrimenti non godano della nostra eredità.

[27] Ciò ingiungiamo, poi, a tutti i nostri fedeli presenti e futuri, sotto il giuramento di fedeltà, col quale sono obbligati a noi e ai nostri eredi: che mantengano intatte e osservino tutte le cose disposte in precedenza.

[28] Il presente testamento e queste ultime nostre volontà, che vogliamo ottengano il vigore della fermezza, abbiamo ordinato che siano scritte dal maestro Nicola da Brindisi e che siano muniti col segno della croce apposto dalla nostra mano, col sigillo nostro e con le sottoscrizioni delle persone summenzionate.

[29] Fatto a Fiorentino di Capitanata, nell'anno, mese, indizione suindicati, nell'anno XXXII del nostro Impero, nel XXVIII del Regno di Gerusalemme e LI del Regno di Sicilia.

Cicerone, *De legibus*, I, 5

Quintus: Intellego te, frater, alias in historia leges observandas putare, alias in poemate.

Marcus: Quippe cum in illa ad veritatem, Quinte, <quaeque> referantur, in hoc ad delectationem pleraque; quamquam et apud Herodotum patrem historiae et apud Theopompum sunt innumerabiles fabulae.

Atticus: Teneo quam optabam occasionem neque omittam.

Marcus: Quam tandem, Tite?

Atticus: Postulatur a te iam diu vel flagitur potius historia. Sic enim putant, te illam tractante effici posse, ut in hoc etiam genere Graeciae nihil cedamus. Atque ut audias quid ego ipse sentiam, non solum mihi videris eorum studiis qui [tuis] litteris delectantur, sed etiam patriae debere hoc munus, ut ea quae salva per te est, per te eundem sit ornata. Abest enim historia litteris nostris, ut et ipse intellego et ex te persaepe audio. Potes autem tu profecto satis facere in ea, quippe cum sit opus, ut tibi quidem videri solet, unum hoc oratorium maxime.

Quinto: Capisco, fratello, che tu pensi che si debbano osservare leggi del tutto diverse nella poesia e nella storia.

Marco: Naturalmente, Quinto, dal momento che in questa tutto si riconduce alla verità, ed in quella soprattutto al godimento dello spirito; per quanto anche in Erodoto, il padre della storia, e in Teopompo vi siano numerose favole.

Attico: Ecco qui l'occasione che non mi lascerò sfuggire.

Marco: Quale, Tito?

Attico: Già da tempo ti viene richiesta, o meglio si esige da te una storia. Si ritiene infatti che se tu la trattassi, potrebbe accadere che anche in questo genere non saremmo assolutamente inferiori alla Grecia. E perché tu sappia quale sia la mia opinione personale, mi sembra che questo tuo impegno risponderebbe non soltanto al desiderio di coloro che trovano godimento nei tuoi scritti, ma anche alla stessa patria, perché essa, che già da te fu salvata, grazie alla tua opera debba essere celebrata; manca infatti alla nostra letteratura la storia, come vedo bene da me e sento spessissimo dire da te. E tu senza dubbio sei in grado di soddisfarci in questo campo, dal momento che appunto essa, secondo il tuo pensiero, è l'unico genere di scrittura massimamente idoneo all'oratoria.

Isidoro di Siviglia, *Etymologiae*, Liber I**XLII. DE HISTORIA.**

[1] Historia est narratio rei gestae, per quam ea, quae in praeterito facta sunt, dinoscuntur. Dicta autem Graece historia ἀπὸ τοῦ ἱστορεῖν [APÒ TU ISTORÈIN], id est a videre vel cognoscere. Apud veteres enim nemo conscribebat historiam, nisi is qui interfuisset, et ea quae conscribenda essent vidisset. Melius enim oculis quae fiunt deprehendimus, quam quae auditione colligimus. [2] Quae enim videntur, sine mendacio proferuntur. Haec disciplina ad Grammaticam pertinet, quia quidquid dignum memoria est litteris mandatur. Historiae autem ideo monumenta dicuntur, eo quod memoriam tribuant rerum gestarum. Series autem dicta per translationem a sertis florum invicem comprehensarum.

XLII. DE PRIMIS AUCTORIBUS HISTORiarUM.

[1] Historiam autem apud nos primus Moyses de initio mundi conscripsit. Apud gentiles vero primus Dares Phrygius de Graecis et Troianis historiam edidit, quam in foliis palmarum ab eo conscriptam esse ferunt. [2] Post Daretem autem in Graecia Herodotus historiam primus habitus est. Post quem Pherecydes claruit his temporibus quibus Esdras legem scripsit.

XLIII. DE UTILITATE HISTORIAE.

[1] Historiae gentium non impediunt legentibus in his quae utilia dixerunt. Multi enim sapientes praeterita hominum gesta ad institutionem praesentium historiis indiderunt, siquidem et per historiam summa retro temporum annorumque supputatio comprehenditur, et per consulum regumque successum multa necessaria perscrutantur.

XLIV. DE GENERIBUS HISTORIAE.

[1] Genus historiae triplex est. Ephemeris namque appellatur unius diei gestio. Hoc apud nos diarium vocatur. Nam quod Latini diurnum, Graeci ephemerida dicunt. [2] Kalendaria appellantur, quae in menses singulos digeruntur. Annales sunt res singulorum annorum. [3] Quaequae enim digna memoriae domi militiaeque, mari ac terrae per annos in commentariis acta sunt, ab

anniversariis gestis annales nominaverunt. [4] Historia autem multorum annorum vel temporum est, cuius diligentia annui commentarii in libris delati sunt. Inter historiam autem et annales hoc interest, quod historia est eorum temporum quae vidimus, annales vero sunt eorum annorum quos aetas nostra non novit. Unde Sallustius ex historia, Livius, Eusebius et Hieronymus ex annalibus et historia constant. [5] Item inter historiam et argumentum et fabulam interesse. Nam historiae sunt res verae quae factae sunt; argumenta sunt quae etsi facta non sunt, fieri tamen possunt; fabulae vero sunt quae nec factae sunt nec fieri possunt, quia contra naturam sunt.

XXI. DELLA STORIA.

[1] *Storia* è la narrazione delle cose compiute, grazie alla quale si conoscono fatti accaduti nel passato: il nome *storia* viene dal greco *ISTOREIN*, che significa *vedere* ovvero *conoscere*. Presso gli antichi, infatti, nessuno scriveva un'opera storica se non perché fosse stato presente e avesse visto ciò che doveva essere descritto: infatti, si comprende meglio un avvenimento osservandolo che ascoltandone un resoconto. [2] Ciò che si vede, infatti, si riferisce senza falsità. La disciplina storica fa parte della Grammatica perché tutto quello che è degno di essere ricordato lo si affida alla scrittura. La storia è detta anche *monumentum*, che significa *memoria*, per il fatto che essa ci permette di ricordare avvenimenti passati; ed è detta *series* per analogia, dai *serti* di fiori legati l'uno all'altro.

XXII. DEI PRIMI AUTORI DI STORIE.

[1] Tra noi il primo a scrivere storia fu Mosè, che compose un'opera sui primordi del mondo. Tra i gentili, invece, il primo fu Darete Frigio che pubblicò una storia dei Greci e dei Troiani, che si dice fosse stata da lui scritta su foglie di palma. [2] Dopo Darete, si ritiene che il primo storico sia stato il greco Erodoto, dopo il quale si distinse Ferecide, all'epoca in cui Esdra scrisse la legge.

XXIII. DELL'UTILITÀ DELLA STORIA.

[1] La storia dei popoli non è di ostacolo al lettore in ciò che essa dice di utile, poiché molti sono i sapienti che hanno descritto in opere storiche antiche imprese al fine di formare gli uomini di oggi. Attraverso la storia, infatti, è possibile comporre una cronologia risalente a epoche e anni assai lontani, e attraverso la successione dei consoli e dei re è possibile ricercare molte cose necessarie in relazione l'una con l'altra.

XXIV. DEI GENERI DI STORIA.

[1] Esistono tre generi di storia. Il resoconto di un unico giorno è detto *effemeride*, nella nostra lingua *diario*: infatti il latino *diurnum*, che significa, propriamente, *razione giornaliera*, corrisponde al greco *effemeride*. [2] Si chiama *calendario* un resoconto di avvenimenti suddiviso secondo i singoli mesi. [3] Gli *annali* sono invece il resoconto degli avvenimenti di singoli anni. Ogni evento degno di essere ricordato, abbia esso avuto luogo in tempo di pace o in tempo di guerra, in mare o sulla terraferma, è stato infatti inserito anno per anno in registri ufficiali, chiamati *annali*, appunto perché contenenti gli avvenimenti di un determinato *anno*. [4] La *storia* abbraccia molti anni ed epoche: per garantirne l'accuratezza, i registri annuali sono stati trasmessi in libri. La differenza esistente tra storia ed annali risiede nel fatto che la storia riguarda epoche che abbiamo potuto vedere, mentre gli annali riguardano anni che la nostra età non ha conosciuto: per questo l'opera di Sallustio [probabilmente Isidoro si riferisce al *De Catilinae coniuratione*] è storia, mentre quelle di Livio, Eusebio e Girolamo sono annali e storia al tempo stesso. [5] Analogamente, esiste una differenza tra *storia*, *argomento* e *favola*: la storia tratta di un qualcosa che è realmente avvenuto; l'argomento di un qualcosa che, pur non essendo avvenuto, potrebbe tuttavia avvenire; la favola di un qualcosa che non è avvenuto, né potrebbe avvenire, in quanto contrario alle leggi della natura.

La prassi annalistica descritta da un monaco di Winchester (fine XIII sec.)

in R. PAULI, *Englische Analekten*, «Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde», 3 (1878), pp. 208-215: 215

Considerantes pro multis causis in religione chronicas esse necessarias, istas vobis de vetustis rotulis neglectisque scedulis excerptimus, et quasi de sub mensa Domini fragmenta collegimus [Ioh. VI 12], ne perirent. Non enim debet vestras urbanas aures offendere rudis et inculta latinitas, qui soletis in scripturis magis sensui quam verbis incumbere, fructui potius quam foliis inhaerere. Nec mirandum, si liber annuatim augmentatur ac, per hoc a diversis compositus, in alicuius forte manus inciderit, qui proloquens fecerit barbarismum. Vestri itaque studii erit, ut in libro iugiter scedula dependeat, in qua cum plumbo notentur obitus illustrium virorum et aliquod de regni statu memoriale, cum audiri contigerit. In fine vero anni non quicumque voluerit, sed cui iniunctum fuerit, quod verius et melius censuerit ad posteritatis notitiam transmittendum, in corpore libri succincta brevitate describat; et tunc, veteri scedula subtracta, nova imponatur.

Considerando che, nella religione, le cronache sono necessarie per molti motivi, abbiamo estratto per voi queste da antichi rotoli e fogli abbandonati, e abbiamo quasi raccolto le briciole cadute dalla tavola del Signore, perché non andassero perdute. Infatti, il loro latino rude e incolto non deve offendere le fini orecchie di voi, che siete soliti, nelle scritture, dedicarvi più al senso che alle parole, e applicarvi più al frutto che alle foglie. E non meravigli se il libro si accresce anno dopo anno e se, per il fatto che sia compilato da diverse persone, capiti magari che la mano di qualcuno, scrivendo, commetta qualche barbarismo. Allo stesso modo, vostro intento sarà che nel libro sia sempre inserito un foglio, in cui siano annotate a matita le morti degli uomini illustri e le cose degne di essere ricordate relative allo stato del regno, quando capiterà di sentirle. Invero, alla fine dell'anno, non chiunque vorrà, ma quello a cui sarà ordinato trascrivere, con succinta brevità, all'interno del libro ciò che riterrà più vero e più adatto a essere trasmesso alla conoscenza della posterità; e, fatto ciò, tolto il vecchio foglio, ne sia messo uno nuovo.

Gervasio di Canterbury, *Prologus in Chronicam*, in *The historical works of Gervase of Canterbury*, ed. W. Stubbs, I, London 1879, pp. 87-88

Sanctorum vero orthodoxorum patrum gloriosa et imitanda exempla continentur in historiis vel annalibus, quae alio nomine cronica nuncupantur. In quibus multa querenti sedulo bene vivendi reperiuntur exempla, quibus humana ignorantia de tenebris educitur et ut in bono proficiat edocetur. Historici autem et cronici secundum aliquid una est intentio et materia, sed diversus tractandi modus est et forma varia. utriusque una est intentio, quia uterque veritati intendit. Forma tractandi varia, quia historicus diffuse et eleganter incedit, cronicus vero simpliciter graditur et breviter. «Proicit» historicus «ampullas et sesquipedalia verba» [Hor., *Ars poet.*, 97]; cronicus vero «silvestrem Musam tenui meditatur avena» [Verg., *Ecl.*, I, 2]. Sedet historicus «inter magniloquos et grandia verba serentes» [Ioh. Saresberiensis, *Polycraticus, praef.*, 231], at cronicus sub pauperis Amiclae pausat tugurio, ne sit pugna pro paupere tecto [cfr. Lucan., V, 504 ss.]. Proprium est historici veritati intendere, audientes vel legentes dulci sermone et eleganti demulcere, actus, mores vitamque ipsius quam describit veraciter edocere, nihilque aliud comprehendere nisi quod historiae de ratione videtur competere. Chronicus autem annos Incarnationis Domini annorumque menses computat et Kalendas, actus etiam regum et principum quae in ipsis eveniunt breviter edocet, eventus etiam, portenta vel miracula commemorat. Sunt autem plurimi qui, chronicas vel annales scribentes, limites suos excedunt, nam phylacteria sua dilatare et fimbrias magnificare delectant [cfr. Matth., XXIII, 5: «dilatare phylacteria sua et magnificant fimbrias». Dum enim chronicam compilare cupiunt, historici more incedunt, et quod breviter sermoneque humili de modo scribendi dicere debuerant, verbis ampullosis aggravare conantur.

Nelle storie o annali, che con altro nome si chiamano cronache, sono contenuti gli esempi gloriosi e degni di imitazione dei santi padri cristiani. In essi a chi ricerca con attenzione si ritrovano molti esempi, con i quali l'umana ignoranza è condotta fuori dalle tenebre e con i quali si insegna a progredire verso il bene. Da un certo punto di vista unica è l'intenzione e unica la materia dello storico e del cronista, ma diverso è il modo di trattare le varie cose, perché lo storico incede in maniera ampia ed elegante, mentre il cronista procede semplicemente e a passi brevi. Lo storico va lanciando parole ampollose e lunghe sei piedi»; mentre il cronista «va meditando la musa silvestre con un tenue flauto». Lo storico siede tra i magniloquenti e tra coloro che intrecciano grandi parole, mentre il cronista si sofferma nel tugurio del povero Amiclate, perché non vi sia battaglia per conquistare una misera abitazione. È proprio dello storico mirare alla verità, addolcire con parole soavi ed eleganti coloro che ascoltano o leggono, addurre ad esempio le azioni, i costumi e la vita di colui che descrive in maniera verace, e non parlare di nient'altro se non di ciò che ragionevolmente sembra essere appropriato alla storia. Il cronista, invece, computa gli anni dell'Incarnazione del Signore e i mesi degli anni e le Calende, mostra brevemente le azioni dei re e dei principi che in essi accadono, e ricorda anche gli eventi, i portenti e i miracoli. Ma vi sono moltissimi che scrivendo cronache o annali eccedono i loro limiti: si divertono, infatti, ad ampliare le loro filatterie e ad allungare le proprie frange. E mentre desiderano compilare una cronaca incedono a mo' di storici, e ciò che, secondo la regola della scrittura, avrebbero dovuto dire brevemente con linguaggio umile, tentano di appesantirlo con parole ampollose.

Isidoro, *Etymologiae* (X 2)

Auctor ab *augendo* dictus. *Auctorem* autem feminino genere dici non posse. Nam quaedam sunt quae in feminino flecti non possunt, ut *cursor*. *Actor*, ab *agendo*.

Auctor viene da *augeo* e non può essere di genere femminile. Infatti vi sono taluni termini che non possono essere declinati al femminile, come *cursor*. *Actor* viene da *ago*.

Uguccione da Pisa, *Derivationes*, Littera A

[1] AUGEO -ges, auxi, auctum: amplificare, augmentum dare. Inde hic *auctor*, idest augmentator, et debet scribi cum *u* et *c*. Quando vero significat *autentin*, idest autoritatem, est communis generis et debet scribi sine *c*, ut hic et hec *autor*, et derivatur ab *autentin*. [2] Item invenitur quoddam verbum defectivum, scilicet AUIEO -es, idest ligo -as, et inde *autor*, idest ligator, similiter communis generis et sine *c*. Secundum primam significationem, imperatores proprie debent dici *auctores* ab *augendo* rem publicam; secundum secundam significationem, philosophi et inventores artium, ut Plato, Aristotiles, Priscianus et quelibet magne persone debent dici *autores*; secundum tertiam, Virgilius, Lucanus et ceteri poete debent dici *autores*, qui ligaverunt carmina sua pedibus et metris. [3] Et ab *autor* quod significat *autentin* derivatur hec *autoritas*, idest sententia imitatione digna [...].

[1] AUGEO significa “amplifico”, “aumento”. Da questa parola viene il termine maschile *auctor*, che indica chi accresce, e deve essere scritto con la *u* e con la *c*. Quando ha il significato di *autentin*, cioè autorità, è di genere comune e deve essere scritto senza *c*, come il maschile e femminile *autor*, e deriva da *autentin*. [2] Allo stesso modo si trova un verbo difettivo, cioè, AUIEO, che significa “lego”, da cui viene *autor*, colui che lega, che è allo stesso modo di genere comune e va scritto senza *c*. Per il primo significato [*augeo*], gli imperatori devono essere chiamati propriamente *auctores*, perché accrescono lo stato; per il secondo significato [*autentin*], i filosofi e coloro che hanno inventato le arti, come Platone, Aristotele, Prisciano e tutte le grandi persone devono essere chiamate *autores*; per il terzo significato, Virgilio, Lucano e gli altri poeti devono essere detti *autores*, perché hanno legato le loro poesie con piedi e metri. [3] E da *autor* che significa *autentin*, deriva il termine femminile *autoritas*, cioè sentenza degna di essere imitata [...].

HONORIUS AUGUSTODUNENSIS, *Expositio in Cantica canticorum, ProL.*, in *Patrologia Latina*, ed. J.P. Migne, 172, Lutetiae Parisiorum 1854, col. 348

Auctor est aequivocum. Aequivocum autem dicitur quod unum est in litteratura, sed diversum in significatione, ut leo. Est enim leo coeleste sidus in coelo, et leo terrestris bestia in terra, est etiam leo aquatilis piscis in aqua. Est quoque leo, nomen hominis, apostolici scilicet vel imperatoris; est et leo pictura vel sculptura, sic et *auctor* est aequivocum. Est autem *auctor* civitatis, id est fundator ut Romulus Romae; est et *auctor* sceleris, id est princeps vel signifer, ut Judas Christi mortis; est quoque *auctor* libri, id est compositor, ut David Psalterii, Plato Thymaei. Est etiam *auctor* commune nomen, ab *augendo* dictum.

Autore è termine equivoco. Equivoco è detto ciò che è una cosa secondo la lettera, ma una cosa diversa riguardo al significato, come il leone. Il leone, infatti, è una costellazione in cielo, e in terra è una bestia, ma è anche un pesce in acqua. E vi è anche Leone, nome di persona, cioè di papa o di imperatore; ed è leone anche quello ritratto in pittura o in scultura. Allo stesso modo anche autore è equivoco. Infatti è quello che autore di una città, cioè il fondatore come Romolo lo è stato di Roma; e vi è l'autore di un crimine, cioè quello che lo origina o lo compie, come Giuda lo fu della morte di Cristo; ed è anche l'autore di un libro, cioè colui che lo ha composto, come Davide lo fu del Salterio, Platone del Timeo. E autore è anche nome comune, che viene da accrescere.

S. BONAVENTURA, *Commentaria in quatuor libros Sententiarum Magistri Petri Lombardi*, I, Ad Claras Aquas 1882, p. 14-15 (in I sent., proem., qu. IV, resp.)

Quadruplex est modus faciendi librum. Aliquis enim scribit aliena, nihil addendo vel mutando, et iste mere dicitur *scriptor*. Aliquis scribit aliena addendo, sed non de suo, et iste *compiler* dicitur. Aliquis scribit et aliena et sua sed aliena tamquam principalia, et sua tamquam annexa ad evidentiam, et iste dicitur *commentator* non *auctor*. Aliquis scribit et sua et aliena, sed sua tamquam principalia, aliena tamquam ad confirmationem, et talis debet dici *auctor*.

Quadruplici sono i modi di fare un libro. Infatti, chi scrive le cose altrui, senza aggiungere o mutare nulla, è chiamato semplicemente *scriptor*. Chi scrive cose altrui facendo aggiunte, ma con cose non sue è chiamato *compiler*. Chi scrive cose altrui e proprie, ma soprattutto cose altrui, e mettendo le proprie cose in una posizione riconoscibile, è chiamato *commentator* e non *auctor*. Chi scrive cose proprie e altrui, ma soprattutto proprie, usando quelle altrui come conferma, quello deve essere detto *auctor*.

1. Girolamo

Dalle EPISTULAE

XXI, Ad Damasum

[MONITI CONTRO L'IMPRUDENTE LETTURA DEI TESTI PAGANI]

L'epistolario di Sofronio Aurelio Girolamo, nato verso il 347 a Stridone (Dalmazia) e morto verso il 420 a Betlemme, è uno dei più ragguardevoli dell'antichità, secondo per importanza soltanto a quello di Cicerone. Questa lettera è collocata dallo stesso Girolamo, nel *De viris illustribus*, in testa ai suoi lavori romani: si può pertanto datare intorno al 383. È indirizzata al papa Damaso (366-384) di cui egli fu segretario; e fu per invito dello stesso Damaso che egli si impegnò a rivedere il testo della traduzione latina della Bibbia allora in uso, maturando così quell'interesse che lo avrebbe spinto ad elaborare una nuova traduzione dall'ebraico (per il Vecchio Testamento), poi universalmente usata in tutto l'Occidente.

Proprio nel corso del lavoro preparatorio alla traduzione biblica e per i problemi ideologici e culturali, oltre che linguistici, ad essa connessi, egli fu probabilmente portato a precisare il punto di vista più specificatamente culturale del rapporto tra sapienza classica e cristiana (lettera LXX, A Magno). Nella lettera XXI, a Damaso, appare invece soprattutto l'aspetto più direttamente religioso e politico, legato cioè a quelle esigenze di rapporto con i fedeli così vitale per lo sviluppo e la presenza stessa della Chiesa. Le due lettere (XXI e LXX) perciò non sembrano essere in contraddizione ma affrontano — per ragioni di opportunità, legate magari alla qualità dell'interlocutore e alle sue domande, o al diverso interesse prevalente nei vari momenti — le due facce di uno stesso problema.

L'edizione utilizzata delle *Epistulae* è quella di J. Labourt (Paris 1949 e sgg.); la traduzione quella di Au. Roncaglia, almeno per i passi citati nelle *Origini della Storia della letteratura italiana* (Milano 1965, vol. I). Nello stesso volume un'ottima trattazione della posizione ideologica di Girolamo e della sua traduzione biblica; inoltre, a p. 247, una bibliografia essenziale.

Daemonum cibus est carmina poetarum, saecularis sapientia, rhetoricorum pompa verborum. Haec sua omnes suavitate delectant et, dum aures versibus dulci modulatione currentibus capiunt, animam quoque

Son cibo del diavolo i carmi dei poeti, la sapienza profana, la pompa dei discorsi retorici. Questi dilettono con la loro dolcezza e mentre rendono intento l'orecchio alla gradevole melodia dei versi fluenti, penetrano anche l'anima

penetrant et pectoris interna devinciunt. Verum ubi cum summo studio fuerint ac labore perlecta, nihil aliud nisi inanem sonum et sermonum strepitum suis lectoribus tribuunt¹; nulla ibi saturitas veritatis, nulla iustitiae refectio reperitur. Studiosi² earum in fame veri, in virtutum penuria perseverant.

Huius sapientiae typus et in Deuteronomio³ sub mulieris captivae figura⁴ describitur, de qua divina vox praecipit ut, si Israelites eam habere voluerit uxorem, calvitium ei faciat, ungues praeseceat, pilos auferat et, cum munda fuerit effecta, tunc transeat in victoris amplexus. Haec si secundum litteram⁵ intellegimus, nonne ridicula sunt? Itaque

e vincono l'intimo cuore. Ma quando siano stati letti e riletti con somma attenzione e faticoso studio, null'altro lasciano ai lettori se non vacua sonorità e rumor di parole. Non c'è in essi alcuna sostanza di verità, non ci si trova alcun supporto di giustizia. Chi li studia resta con fame della verità e penuria di virtù.

Il tipo di questa saggezza è descritta nel Deuteronomio sotto la figura di una donna prigioniera. La voce di Dio ordina che, se un Israelita la vuole prendere in isposa, le deve rasare la testa, tagliare le unghie, depilarla completamente e una volta che sia stata resa pura, allora potrà essere data agli amplessi del vincitore. Se prendiamo queste prescrizioni alla lettera, non sono ridicole? E tuttavia anche noi siamo soliti comportarci in questo modo quando leg-

1. *nihil... tribuunt*: è lo stesso concetto espresso dall'apostolo Paolo nella I Lettera ai Corinzi, VIII, 1: «Scientia inflat, charitas aedificat»; dove però la contrapposizione tra scienza e *charitas* è esplicita. Lo stesso capitolo è citato più oltre dallo stesso G. e costituisce la migliore spiegazione del suo atteggiamento in questa lettera, tutta percorsa dal problema del rapporto con la massa dei fedeli. Lo stesso capitolo VIII della lettera ai Corinzi è utilizzato più volte allo stesso scopo da altri autori, cfr. ad es. Agostino, *De doctrina christiana*, II, xli, 62.

2. *Studiosi*: G. si rivolge all'interlocutore in quanto *studiosus* e tenta di dimostrare, con procedimento tutto intellettuale, l'inutilità della scienza pagana, ridotta a pura forma senza contenuti e quindi incapace, secondo G., di soddisfare le esigenze spirituali dei letterati suoi contemporanei. La descrizione degli effetti della cultura pagana sull'animo del lettore è d'altra parte così partecipe da tradire la eccezionale, e del resto mai ripudiata, cultura classica

di Girolamo.

3. Il *Deuteronomio* è uno dei cinque libri del *Pentateuco*, che costituisce la parte fondamentale del canone ebraico della Bibbia; G. si riferisce al cap. XXI, 10-13.

4. *figura*: vale «prefigurazione», personaggio o fatto portatore cioè di un significato allegorico (*figurale*, nella concezione cristiana). Ma sul termine e sull'intera questione dell'interpretazione allegorica sulla quale G. basa la sua dimostrazione cfr. il capitolo II, con l'avvertenza che G. sembra seguire una tendenza vicina all'esegesi origeniana più a quella ortodossa, posto che qui svaluta il significato letterale del passo (*haec si secundum litteram intellegimus, nonne ridicula sunt?*).

5. *secundum litteram*: secondo il senso letterale, senza cioè interpretarlo in senso allegorico, 'spirituale', come fa invece G.; sui diversi tipi di interpretazione della Bibbia cfr. la nota 10 al *De litteris colendis* di Carlo Magno e il capitolo II sull'interpretazione. Come nel passo del *De doctrina christiana* riportato nella presente antologia (pp.

et nos hoc facere solemus⁶, quando philosophos legimus, quando in manus nostras libri veniunt sapientiae saecularis: si quid in eis utile reperimus, ad nostrum dogma convertimus, si quid vero superfluum, de idolis, de amore, de cura saecularium rerum, haec radimus, his calvitium indicimus, haec in unguum morem ferro acutissimo desecamus. Unde et Apostolus prohibet ne in idolo quis recumbat, dicens⁷: « videte autem ne haec licentia vestra offendiculum fiat infirmis. Si enim quis viderit eum qui habet scientiam⁸ in idolo recumbentem, nonne conscientia eius, cum sit infirma, aedificabitur ad manducandum idolothÿta⁹, et peribit qui infirmus est in tua scientia, frater propter quem Christus mortuus est? » Nonne tibi videtur sub aliis verbis dicere, ne legas philosophos,

giamo i filosofi, quando ci vengono tra le mani i libri della sapienza mondana; se vi troviamo qualcosa di utile, lo convertiamo al nostro dogma, se vi è qualcosa di superfluo, sugli idoli, l'amore, la preoccupazione per le questioni mondane, questo lo rasiamo, lo condanniamo alla calvizie, lo tagliamo come le unghie con una lama affilatissima. È per questo che l'Apostolo proibisce di mangiare in un tempio pagano, dicendo: « State attenti dunque che la vostra licenza non rechi scandalo ai deboli. Se infatti qualcuno vede colui che possiede la scienza mangiare in un tempio, la sua coscienza, che è insicura, non sarà incoraggiata a mangiare le carni immolate agli idoli? E allora perirà a causa della tua scienza colui che è debole, questo fratello per cui Cristo è morto? ».

Non ti sembra che sotto altre parole l'Apostolo dica di non leggere i filo-

55-58), anche in G. *l'auctoritas* è fornita dalla Bibbia interpretata allegoricamente, secondo il metodo cioè consigliato da Agostino per interessare gli intellettuali più raffinati alla Sacra Scrittura (cfr. *De catechizandis rudibus*, IX, 13, pure qui riportato, pp. 51-54).

6. *Itaque... solemus*: il brano del *Deuteronomio* utilizzato allo stesso fine in *Ad Magnum*, LXX, 20 sgg., e poi commentato più volte nella letteratura patristica, dimostra, secondo G., oltre il senso letterale, la necessità di leggere i classici solo a fini strumentali, eliminando perciò tutto quanto vi è di superfluo per il cristiano. G. esprime dunque una posizione analoga a quanto sostenuto nell'epistola *Ad Magnum*, malgrado gli avvertimenti apparentemente intimidatori (*Daemonum cibus est...; ne legas philosophos...*).

7. *Apostolus... dicens*: San Paolo, I *Lettera ai Corinzi*, VIII, 9-11.

8. *eum qui habet scientiam*: l'intellet-

tuale, qui opposto all'*infirmus* (in questo caso l'illetterato), le cui ragioni su di un piano pratico, religioso (e politico), vengono riconosciute di interesse più rilevante per il cristianesimo. All'intellettuale vengono così apparentemente negati quei privilegi che gli sono però confermati su di un piano mondano nel metodo dimostrativo adottato (cfr. nota 5) e nel riconoscimento oggettivo di una duplicità di piani che altrove (*Epistulae*, LXX, *Ad Magnum*) sarà esplicitamente teorizzata con le stesse motivazioni 'pratiche' addotte qui a favore dell'*infirmus*. Per il Labourt l'espressione (*eum qui...*) deve essere interpretata come « colui che possiede la scienza religiosa », coerentemente al senso del passo paolino, ma nel contesto tale ipotesi appare quanto meno restrittiva.

9. *idolothÿta*: carni sacrificate agli idoli; le parti che non erano riservate ai sacerdoti venivano vendute al pubblico ai lati del tempio.

oratores, poetas¹⁰, ne in eorum lectione requiescas? Nec nobis blandiamur, si his quae sunt scripta non credimus, cum aliorum conscientia vulneretur, et putemur probare quae dum legimus non reprobamus. Alioquin quale erit, ut aestimemus Apostolum eius qui vescebatur in idolo scientiam conprobasse, et eum dixisse perfectum quem sciret de idolothÿtis manducare? Absit, ut de ore Christiano sonet « Iuppiter omnipotens » et « mehercule » et « mecastor »¹¹, et cetera magis portenta quam numina. At nunc etiam sacerdotes Dei¹² omissis evangelii et prophetis videmus comoedias legere, amatoria bucolicorum versuum verba cantare, tenere Vergilium, et id quod in pueris necessitatis¹³ est crimen in se facere voluntatis.

sofi, gli oratori, i poeti per non rilassarsi nella loro lettura? E non illudiamoci con il pretesto che non crediamo alle cose che vi sono scritte, poiché ne sarà comunque ferita la coscienza di altri e si crederà che noi approviamo quelle cose, visto che le leggiamo e non le riproviamo. Altrimenti non sarà come se noi credessimo che l'Apostolo abbia approvato la scienza di colui che si nutriva nel tempio e abbia definito perfetto quello che sapeva di mangiare carni sacrificate agli dei? Non avvenga che in bocca cristiana risuonino espressioni come « Giove onnipotente » e « per Ercole », « per Castore » e altre simili su mostri più che su divinità. Ma ora vediamo anche i sacerdoti di Dio che, messi da parte i Vangeli e i profeti, leggono commedie, cantano le parole sensuali dei versi bucolici e stanno attaccati a Virgilio, rendendo ciò che nei bambini è una necessità, un peccato commesso volontariamente.

10. *ne legas... poetas*: l'ingiunzione non può assolutamente essere interpretata in senso assoluto (come pure è stato più volte fatto) ma va inserita nel contesto, dove è immediatamente seguita da « ne in eorum lectione requiescas », con cui G. ne chiarisce i limiti riprendendo sostanzialmente quanto detto precedentemente. I classici si possono, anzi si debbono leggere, a condizione di eliminare il superfluo, a condizione di non « rilassarsi nella loro lettura », di non prestare orecchio al loro « vuoto suono ». La citazione da Paolo inserisce però il discorso su un piano più ampio, richiamando in sostanza ad una attenzione vigile per non dare scandalo alla massa dei fedeli, col pericolo di staccarsi quindi da essa. Ove sussista questo pericolo, la scelta deve essere una sola: non leggere i pagani.

11. « *Iuppiter... mecastor* »: l'esempio chiarisce bene le intenzioni di G.: non smentire quanto da lui dichiarato precedentemente e altrove, ma distinguere, come Agostino in *De doctrina christiana*, II, XL, 60

(cfr. n. 5), tra superfluo, superstizioso e utile.

12. *At nunc... sacerdotes Dei*: il riferimento specifico ai sacerdoti è anch'esso implicitamente derivato dal passo citato di Paolo, visti i rapporti che il sacerdote doveva mantenere con la massa dei fedeli, per le stesse caratteristiche del suo ufficio. Questa stessa posizione sarà espressa da Gregorio Magno nella celebre epistola a Desiderio, a conferma della duplicità di piani su cui ormai si muoverà la Chiesa nel rapporto con il complesso dei fedeli, pur continuando talvolta a negare una dimensione privilegiata specifica degli intellettuali.

13. *id quod... necessitatis*: lo studio dei classici doveva essere necessariamente permesso ai bambini per acquistare i primi rudimenti letterari: posizione simile aveva già espresso Tertulliano (*De idolatria*, 10), al tempo del quale però la Chiesa non costituiva ancora una delle istituzioni dell'Impero romano e il problema di una cultura cristiana non si imponeva quindi come una urgente questione da risolvere.

2. Agostino

Da *DE DOCTRINA CHRISTIANA*

II, xl, 60

[IL PATRIMONIO DELLA CULTURA CLASSICA]

Iniziato verso il 397 d. C. (all'inizio del suo episcopato) il De doctrina christiana è terminato, come dichiara lo stesso Agostino nelle Retractationes, verso il 427-428 con il completamento del III libro e l'aggiunta del IV: la prima parte era però già in circolazione prima della elaborazione finale.

Agostino tenta di risolvere l'ormai annoso problema del rapporto tra cultura pagana e cultura cristiana e poiché il fondamento di una cultura cristiana doveva naturalmente essere la Sacra Scrittura, egli dedica i primi tre libri alla teoria dell'interpretazione biblica, mentre il IV si presenta come manuale di eloquenza sacra, ad uso soprattutto dei predicatori. Malgrado però le appa-

sica, non limitato cioè solo alla loro utilizzazione nelle polemiche.

30. *Calpurnius... Lanarius*: due i personaggi con questo nome; forse G. allude a C. Bestia, che tradì i romani nella guerra

contro Giugurta. Difficile stabilire il significato preciso del soprannome sotto cui comunque G. indicherebbe Rufino, un intellettuale cristiano divenuto suo avversario dopo una lunga amicizia.

renze — che hanno ingannato numerosi critici (ma non il Marrou) — l'opera non è un semplice trattato di ermeneutica e di predicazione: « Essa ci presenta la concezione che il grande vescovo di Ippona si faceva di una cultura cristiana, opposta per contenuti e spirito alla cultura antica, ma formata nell'uso dei suoi metodi e desiderosa di impiegarne a suo vantaggio le ricchezze » (Combès e Farges).

Il *De doctrina christiana* dunque non casualmente è il primo trattato d'esegesi dell'antichità: l'accertamento dell'autentico significato della Bibbia e il riconoscimento dei 'valori' della cultura pagana utilizzabili dai cristiani procedono di pari passo e debbono perciò poggiare su una teoria e una pratica innanzi tutto critiche, tali cioè da garantire contro false interpretazioni.

Ricca inoltre di notevoli spunti volti a identificare tecniche, contenuti e funzioni dell'intellettuale, essa godrà di notevole favore per la capacità di intuire, delineare e risolvere i problemi del ceto colto; come risulta anche dal presente brano spesso esemplarmente citato per tutto il Medioevo proprio per l'ampiezza e la forza della sua prospettiva.

L'edizione utilizzata è quella del Corpus Christianorum (Series latina, XXXII, Aurelii Augustini opera, pars IV, 1, Turnbolti 1962, pp. 74-75), cui si sono apportate solo modifiche grafiche e di punteggiatura (il rilievo varrà per tutti i casi in cui si è usata tale edizione); studio fondamentale per i rapporti tra Agostino e la cultura antica è il volume di H.I. Marrou, *Saint Augustin et la fin de la culture antique*, 4ª edizione, Paris 1958 (rispetto alla 1ª edizione, del 1938, è aggiunta una *Retractatio finale*); nella III parte il volume è dedicato specificatamente all'esame del *De doctrina christiana*; sempre in Marrou, un completo panorama bibliografico.

Philosophi autem qui vocantur si qua forte vera et fidei nostrae accommodata dixerunt, maxime Platonici¹, non solum formidanda non sunt², sed ab eis etiam tamquam ab iniustis possessoribus³ in usum

D'altronde, se coloro che sono chiamati filosofi hanno per caso enunciato idee vere e conformi alla nostra fede, soprattutto i platonici, non solo queste non debbono essere temute, ma debbono essere rivendicate, come si rivendicano dei beni a possessori indebiti, per convertirle al nostro uso. Come gli Egi-

1. *maxime Platonici*: i neoplatonici, la cui posizione privilegiata riflette esperienze autobiografiche di A.; a « libri platonici » (probabilmente le *Enneadi* di Plotino nella traduzione di Mario Vittorino, cfr. *Confessioni* 8, 2, 3) sarebbe da attribuire una influenza decisiva nella conversione del santo; A. conosceva il greco ma non tanto da permettergli, almeno fino al 415-16, l'accesso diretto ai classici greci o ai filosofi pagani e ai Padri della chiesa orientale.

2. *formidanda... sunt*: erano temute per-

ché ritenute ancora pericolose e quindi venivano rifiutate in blocco; Girolamo esprime un giudizio analogo nella lettera all'oratore Magno, della quale cfr. la nota 2.

3. *iniustis possessoribus*: in quanto, come chiarirà successivamente, le « idee vere e conformi » alla dottrina cristiana non furono create dai pagani, ma derivano da Dio e i pagani ne abusano: servendosi in modo « perverso e blasfemo » dimostrano di esserne « ingiusti possessori ».

nostrum vindicanda⁴. Sicut enim Aegyptii⁵ non tantum idola habebant et onera gravia, quae populus Israhel detestaretur et fugeret, sed etiam vasa atque ornamenta de auro et argento et vestem, quae ille populus exiens de Aegypto sibi potius tamquam ad usum meliorem clanculo vindicavit, non auctoritate propria, sed praecepto dei, ipsis Aegyptiis nescienter commodantibus ea, quibus non bene utebantur, sic doctrinae omnes gentilium⁶ non solum simulata et superstitiosa figmenta⁷ gravesque sarcinas supervacanei laboris habent, quae unusquisque nostrum duce Christo de societate gentilium exiens⁸ debet abominari atque vitare, sed etiam liberales disciplinas⁹ usui veritatis aptiores et quaedam

ziani infatti non solo avevano idoli e gravi obblighi, che il popolo ebreo doveva detestare e rifuggire, ma anche possedevano vasi e gioielli d'argento e d'oro e vesti, che quello stesso popolo fuggendo dall'Egitto rivendicò a sé a loro insaputa, non per autorità propria ma per ordine di Dio, nell'intenzione di farne un uso migliore, avendo gli Egiziani affidato loro senza esserne consapevoli quei beni di cui essi facevano un cattivo uso: allo stesso modo tutte le dottrine dei Gentili non presentano soltanto invenzioni menzognere e superstiziose e pesanti obblighi di lavoro inutile che ciascuno di noi, uscendo sotto la guida di Cristo dalla società dei Gentili, deve rifiutare ed evitare; ma contengono anche le arti liberali, molto adatte alla pratica del vero e alcuni uti-

4. *in usum... vindicanda*: se sono state approntate da Dio sono di proprietà dei cristiani e non dei pagani: debbono dunque non essere temute ma rivendicate.

5. *Sicut enim Aegyptii*: l'episodio biblico che narra la fuga del popolo ebraico dall'Egitto (*Esodo*, III, 22; XII, 35-36) è commentato più volte nell'opera di A., in tre occasioni valendosi di una interpretazione allegorica, 'spirituale' (su cui cfr. la nota 9 a Carlo Magno, *De litteris colendis*, e soprattutto il cap. II, *L'interpretazione*): *Contra Faustum*, XXII, xci, *Confessioni*, VII, ix, 15 e, appunto, questo passo. Egli riprende l'interpretazione già fornita dai padri del III secolo (Origene, Gregorio Nazianzeno, San Basilio, ecc.) citando esplicitamente nel capitolo successivo, a conferma della validità della sua tesi, l'opera di autorevoli scrittori ecclesiastici a lui precedenti (Cipriano, Lattanzio ecc.). L'importanza centrale del rapporto con la cultura classica (e della soluzione agostiniana) è confermata dalla presenza, lungo tutto il Medioevo, dei commenti patristici a questo brano e dalle numerose copie e sunti che si fanno del *De doctr. christ.* a partire dal VI sec. Posizioni analoghe furono contemporaneamente espresse da Girolamo,

partendo da un altro passo biblico (*Deuteronomio*, XXI, 12-13), pure assai utilizzato nei secoli successivi, tanto da essere citato in manuali scolastici.

6. *gentilium*: cfr. Girolamo, *Ad Magnum*, p. 13, n. 5.

7. *simulata... figmenta*: all'individuazione e denuncia delle 'invenzioni superstiziose' dei pagani (idolatria, astrologia, etc.) e alla loro confutazione è dedicata parte del II libro del *De doctrina christiana*, capp. XIX sgg.

8. *de societate... exiens*: il complesso delle istituzioni religiose, culturali e politiche da cui era costituita la società romana (Marrou). A. non teorizza perciò l'abbandono del 'consorzio umano', l'eremitismo (cfr. al contrario l'ultimo periodo del brano), ma riafferma la rottura, *duce Christo*, tra ideologia cristiana e pagana, proprio quando, d'altra parte, ne sta apertamente teorizzando l'utilizzazione di alcune *institutiones*, e quindi la loro validità al di fuori della società che le ha prodotte, in una 'tradizione' (*traditio*, cioè, 'consegna') valida perché *divina* (cfr. n. 11), dunque *extrastorica*.

9. *liberales disciplinae*: le sette 'artes' o 'discipline' liberali, ordinate in una *trivium* (grammatica, dialettica, retorica) e in

morum praecepta utilissima¹⁰ continent deque ipso uno deo colendo nonnulla vera¹¹ inveniuntur apud eos, quod eorum tamquam aurum et argentum; quod non ipsi instituerunt¹², sed de quibusdam quasi metallis divinae providentiae, quae ubique infusa est, eruerunt et, quo perverse atque iniuriose ad obsequia daemonum abutuntur, cum ab

lissimi precetti morali e talune verità riguardanti lo stesso culto dell'unico Dio il che è come il loro oro ed argento; tutto ciò i pagani non l'hanno creato essi stessi ma — per così dire — lo fecero scaturire da certi metalli forniti dalla divina provvidenza che si estende sopra ogni cosa; e da questi beni di cui essi abusano in modo perverso e blasfemo per servire i demoni,

una *quadrivium* (aritmetica, geometria, 'musica', astronomia). Nel loro complesso esse formeranno il fondamento della cultura medievale (cfr. Dante, *Convivio*, II, XIII), e per molti aspetti anche di quella umanistica, fino alla rottura operata dal sorgere delle nuove scienze sperimentali, divenuta un fatto compiuto solo tra il '500 e il '600 (cfr. il volume *La nuova scienza*). La 'musica' non è per A. la nostra arte musicale, ma una scienza matematica. L'impiego regolare dei termini *trivium* e *quadrivium* per designare da un lato le 'artes' letterarie, dall'altro le 'disciplinae' matematiche, è attestato solo a partire dal IX secolo. La distinzione tra 'artes' e 'disciplinae' era peraltro nota già precedentemente, pur essendo rimasta solo su un piano teorico l'opposizione terminologica; « il principio che ne è alla base (da un lato espressione pratica del pensiero, dall'altra conoscenza delle cose) è nettamente formulato dallo stesso Agostino » (Marrou). Le sette 'disciplinae' costituivano, con valore di insegnamento secondario, la cultura generale richiesta all'uomo colto, fornendogli le basi necessarie allo studio della filosofia (da qui era possibile passare allo studio della teologia, ritenuta la più alta delle scienze umane, poiché si occupa direttamente della materia divina). Si spiega perciò anche che A. le definisca « usui veritatis aptiores ». 'Ars' non significa perciò 'arte' ma 'dottrina'. Le sette 'artes' erano dette 'liberales' in quanto degne dell'uomo libero e in quanto non servivano a guadagnare denaro (secondo Isidoro di Siviglia, *Etymologiae*, IV, *liberalis* deriva da *liber*). Si distinguevano perciò dalle 'artes mechanicae' (scultura, pittura) che implicavano un rapporto manuale con la materia. 'Meccanico' conserverà in italiano, anche dopo l'accesso di

scultura, pittura, ecc. tra le 'arti umanistiche', un senso dispregiativo, riflesso ancora in Manzoni (cfr. *I promessi sposi*, cap. IV) e oltre.

10. *quaedam... utilissima*: quindi non solo cognizioni tecnico-formali, ma anche morali e dunque, per la molteplicità dei fatti iscritti sotto la categoria 'morale', culturali.

11. *deque ipso... vera*: A. va ancora oltre. Nella cultura pagana è possibile trovare perfino verità concernenti ciò che doveva essere lo scopo fondamentale del cristiano: il culto del dio unico.

12. *quod... instituerunt*: diventava naturale a questo punto per il vescovo cristiano riaffermare la derivazione divina dei *morum praecepta* per garantire la liceità dell'appropriazione e, insieme, la sua necessità: non disperdere un patrimonio che era sostanzialmente cristiano e la cui conservazione, una volta affermatane l'origine divina, era dovere del cristiano assicurare. Resta inteso che qui *christianus* sta ovviamente per *intellettuale* cristiano. A. individua così, implicitamente ma automaticamente, vista la situazione oggettiva della società nel IV-V secolo, con la 'figura sociale' portatrice dei 'Valori' della tradizione, anche lo schema operativo entro cui questa figura si deve muovere (*debet ab eis auferre christianus*). La storia degli intellettuali cristiani come gruppo sociale, depositari pressoché esclusivi nel Medio Evo di ogni sapere tecnico, si svolgerà utilizzando e confermando questa teorizzazione agostiniana, che, almeno per quanto riguarda lo schema concettuale, rimarrà fondamentale anche quando « intellettuale » non sarà più soltanto il 'christianus' ma anche il 'laico', entrambi però ancora indicati con il termine tecnico che per lungo tempo ne espresse l'identità: « chierico ».

eorum misera societate sese animo separat¹³, debet ab eis auferre christianus ad usum iustum praedicandi evangelii. Vestem quoque illorum, id est, hominum quidem instituta, sed tamen accommodata humanae societati, qua in hac vita carere non possumus¹⁴, accipere atque habere licuerit in usum convertenda christianum.

il cristiano, quando si separa spiritualmente dalla loro misera società, deve prendere quanto è utile alla predicazione del vangelo. Anche le loro vesti, e cioè le loro istituzioni, pur se stabilite dagli uomini, ma tuttavia appropriate alla società umana, in cui non possiamo non passare questa vita, anche esse sarà lecito prendere e salvaguardare per convertirle all'uso cristiano.

3. Gregorio Magno

Da IN LIBRUM I REGUM EXPOSITIONES

V, 84

[LE ARTI LIBERALI SERVONO A PREPARARE ALLA CONOSCENZA DEI LIBRI SACRI]

Nato a Roma intorno al 535 da nobilissima famiglia, eletto papa nel 590, morì nel 604. La sua posizione rispetto allo studio degli autori classici è stato oggetto di una vivissima polemica tra chi lo accusava di 'barbarie' e di 'oscurantismo' per il divieto fatto a Desiderio (cfr. l'epistola XI) di leggere gli autori classici e chi ne difendeva l'opera delimitando il senso di quel divieto. Le *Expositiones* al I Libro dei Re documentano in effetti abbastanza chiaramente il suo pensiero: « Questo desiderio di apprendere tolgono dal cuore di taluni gli spiriti maligni ... i diavoli sanno benissimo che, istruendoci

13. *sese... separat*: conferma il carattere tutto ideologico (*animo*) e non sociale della 'separazione' dalla 'società'.

14. *humanae societati... non possumus*: la riaffermazione della necessità della presenza attiva dei cristiani nelle strutture sociali rende estremamente significativo l'intero passo, che assume un valore documentario molto notevole (confermato anche da

altri luoghi del *De doctr. christ.*, ad es. II, xxxix, 58). Esso sta a significare infatti la precisa presa di coscienza per l'ideologo cristiano della necessità di approntare un programma capace di funzionare socialmente, come strumento di governo (in senso estremamente lato) non solo degli spiriti, ma anche delle istituzioni e delle strutture politiche.

nelle lettere profane, ne conseguiamo aiuto alle spirituali...». Il commento, come di consueto, spiega letteralmente e 'spiritualmente', traendone cioè indicazioni di portata generale, il testo biblico e costituisce dunque una sede quanto mai autorevole per comprendere i limiti in cui va inteso quanto G. dirà a Desiderio. Infatti « non è possibile attribuire là a Gregorio quell'odiosa parte d'oscurantista dissuasore d'ogni studio letterario, ch'egli stesso qui attribuisce addirittura ai diavoli! » (Roncaglia). Si tratterà perciò della ormai nota distinzione di opportunità e di sede con la quale veniva recuperato lo studio dei classici, lecito come veicolo ad una corretta interpretazione scritturale, illecito quando poteva turbare i rapporti con i fedeli.

Del resto l'appropriazione della cultura classica da parte del cristianesimo era ormai in larga parte consumata quando G. scriveva. L'identificazione di una presenza intellettuale operata grazie alla persistenza o meno (e quindi al rifiuto o all'accettazione) della cultura classica è pertanto una operazione molto scorretta che riflette il punto di vista 'umanistico'. La storia della 'cultura', a questa altezza cronologica, è ormai storia della cultura (classico-)cristiana e la sua interpretazione, come anche l'accertamento del ruolo degli intellettuali, non può che avvenire in base ai parametri cristiani, posto che cristiano era il quadro entro cui tale storia si svolgeva. Delle Expositiones al I Libro dei Re sarà perciò da sottolineare come la scienza secolare sia ormai perfettamente inserita in quella cristiana e dunque sia, pur se in termini spesso strumentali, accettata e coltivata entro una scala di valori necessariamente diversa, anche per circostanze storiche, da quella classica. La distinzione tra un punto di vista 'laico' e uno 'cristiano' si riproporrà quando lo sviluppo sociale ed economico determinerà una richiesta intellettuale non più esauribile nell'ambito della Chiesa.

L'edizione utilizzata è quella del Corpus Christianorum cit., CXLIV, pp. 471-72, la traduzione, in parte, di Au. Roncaglia nel citato volume delle Origini, cui si rimanda anche per una ulteriore analisi della questione (pp. 60 sgg.), e per la bibliografia relativa, (p. 248); tra gli studi più recenti utilissimo H. De Lubac, La « barbarie » de Saint Grégoire, nella seconda parte (I. vol.) della Exégèse médiévale, Paris 1959, pp. 53-77.

Saecularium librorum eruditio etsi per semetipsam ad spiritalem sanctorum conflictum non prodest, si divinae scripturae coniungitur, eiusdem scripturae scientia subtilius erudimur¹. Ad hoc quidem tantum

Lo studio dei libri profani, sebbene di per se stesso non giovi alle sante battaglie dello spirito, quando però sia congiunto allo studio delle Sacre Scritture ha per effetto una più penetrante conoscenza delle Scritture stesse. Per-

1. si... erudimur: il valore delle scienze profane risiede dunque solo nella migliore conoscenza delle Sacre Scritture che esse possono garantire: la posizione di G. appare riduttiva rispetto a quella già nota di Ago-

stino, in cui peraltro era già contemplata (De doctrina christiana, II, xxv, sgg.), e appare ormai più vicina a quanto si legge nel capitolare De litteris colendis di Carlo Magno (cfr. pp. 27-31).

liberales artes² discendae sunt, ut per instructionem illarum divina eloquia subtilius intellegantur. A nonnullorum cordibus discendi desiderium maligni spiritus tollunt, ut et saecularia nesciant et ad subtilitatem spiritalium non pertingant. [...] Aperte quidem daemones sciunt, quia, dum saecularibus litteris instruimur, in spiritalibus adiuvamur. [...] Hanc quippe saecularem scientiam omnipotens deus in plano³ anteposuit, ut nobis ascendendi gradum faceret, qui nos ad divinae scripturae altitudinem levare⁴ debuisset. Idcirco enim eam praemittere voluit, ut in ipsa nos instrueret ad spiritalia transire⁵. Unde et Moyses⁶, qui nobis divinorum eloquiorum principia edidit, non prius divina didicit, sed, ut capere vel exprimere divina posset, in omni Aegyptiorum scientia rudem animum informavit. [...] Paulus quoque vas electionis ante ad Gamalielis pedes instruitur⁷, quam rapiatur in paradisum vel ad

ciò appunto si devono apprendere le arti liberali: per conseguire attraverso il loro studio preparatorio una più penetrante intelligenza della parola divina. Questo desiderio d'apprendere tolgono dal cuore di taluni gli spiriti maligni: perché ignorino gli elementi della cultura profana e non giungano a toccare le vette della cultura spirituale. [...] I diavoli infatti sanno benissimo che, istruendoci nelle lettere profane, ne conseguiamo aiuto alle spirituali. [...] Dio ha posto innanzi a noi questa scienza profana per fornirci a salire una scala, la quale dovesse innalzarci all'altezza della divina Scrittura. E volle mettercela innanzi per prima proprio per insegnarci a passare su di essa alle cose dello spirito. Per questa ragione Mosè stesso, che bandì a noi i primi principi della parola divina, non li apprese per primi, ma per poter capire ed esprimere le cose divine cominciò con l'istruire l'anima ancora rozza in tutte le scienze degli antichi Egizi. [...] E così Paolo, il vaso d'elezione, s'istruì

2. Cfr. Agostino, De doctrina christiana, p. 19, n. 9.

3. in plano: perché semplice mezzo per la conquista della dottrina più elevata, la cristiana.

4. ad divinae... levare: la contrapposizione tra prestigio mondano e prestigio divino, tipica del primo urto tra cristiani e mondo pagano, è ormai superata nel primato del divino e soprattutto nella riduzione della scienza mondana a suo strumento; con l'implicazione, peraltro, della validità, se non altro tecnica, della stessa scienza umana.

5. eam... transire: il riferimento all'ordinamento degli studi, in cui le artes liberales erano considerate propedeutiche agli studi teologici, è evidente; la cultura profana è

inserita, come tutta la storia precedente alla nascita di Cristo, in una visione provvidenziale le cui fila sono tutte in mano a Dio (cfr. Agostino, De doctrina christiana, pp. 17-20, n. 9).

6. Moyses: Esodo, I, 2, 10, in cui si narra l'infanzia di Mosè raccolto dalla figlia del faraone. Citato frequentemente come 'auctoritas' per convalidare la legittimità dello studio della scienza pagana: cfr. la lettera di Girolamo all'oratore Magno, p. 13, nota 4.

7. Paulus... instruitur: Atti degli Apostoli, 22, 3; Gamaliel, maestro di Paolo, fu uno dei più rinomati rabbini ebrei, presidente del Sinedrio sotto Tiberio, Caligola e Claudio (cfr. Atti degli Apostoli, 5, 34).

caeli tertii altitudinem sublevetur⁸. Et ideo fortasse per doctrinam aliis apostolis excellit, quia futurus in caelestibus terrena prius studiosius didicit.

sotto Gamaliele prima d'essere rapito in paradiso e di venir sollevato all'altezza del terzo cielo: e forse proprio per questo sovrasta per dottrina agli altri apostoli, perché apprese studiosamente le dottrine terrene prima che le divine.

Dalle EPISTULAE

XI, Desiderio episcopo Galliae

[AI VESCOVI NON SI ADDICE IL VANO STUDIO DELLE LETTERE PROFANE]

La lettera, del 601, è indirizzata al vescovo Desiderio. L'epistolario di Gregorio non ci è pervenuto per intero. Ciò che è rimasto fu suddiviso in 14 libri, che comprendono le lettere dal 590 alla morte: è praticamente lo specchio fedele della storia del tempo attraverso il pensiero amministrativo e familiare del papa.

Oltre a quanto premesso alle Expositiones in librum I Regum, occorrerà aggiungere che qui si conferma quella 'nuova' cultura, non 'barbarie' dunque, che ha già risolto il problema della tradizione pagana e che non intendeva pertanto rimetterlo in discussione: non a caso nell'esordio della lettera Gregorio loda Desiderio per la sua cultura mentre ne disapprova poi alcune manifestazioni specifiche, in occasioni particolari. Il mestiere 'intellettuale' dunque continua ad esistere ma è integrato totalmente nel 'cristiano'.

L'edizione riportata è quella dei Monumenta Germaniae Historica, Epistulae, II, p. 303; per ulteriori notizie bibliografiche, cfr. il brano precedente, cui si potrà aggiungere, per un inquadramento più generale, quanto esposto da P. Riché cit., trad. it. pp. 128-144.

8. in paradisum... sublevetur: era stato lo stesso apostolo Paolo a dichiararlo, nella II Lettera ai Corinzi, XII, 2-4: « Conosco un uomo in Cristo [lo stesso Paolo], il quale, 14 anni fa — se nel suo corpo o fuori del suo corpo, non lo so, lo sa Iddio, — fu rapito fino al terzo cielo. E so che quest'uomo — se nel suo corpo, o fuori del suo corpo, non lo so, Iddio lo sa — fu rapito in Pa-

radiso e udì parole ineffabili, che non è dato all'uomo di poter esprimere». Sarà alla stessa tradizione che farà riferimento Dante in *Inferno* II, 28-30, così come arriverà fino all'Alighieri, e al *Paradiso*, il procedimento mistico (e l'ambiguità in cui è mantenuta l'esperienza) già delineato nel passo dell'apostolo Paolo che abbiamo sopra riportato.

Cum multa nobis bona de vestris fuissent studiis nuntiata, ita cordi nostro est nata laetitia, ut negare ea quae sibi fraternitas vestra concedenda poposcerat minime pateremur¹. Sed post hoc pervenit ad nos, quod sine verecundia memorare non possumus, fraternitatem tuam grammaticam quibusdam exponere². Quam rem ita moleste suscepimus ac sumus vehementius aspernati, ut ea quae prius dicta fuerant in gemitu et tristitia verteremus, quia in uno se ore³ cum Iovis laudibus Christi laudes non capiunt. Et quam grave nefandumque sit episcopo canere⁴, quod nec laico religioso conveniat, ipse considera. Et quamvis dilectissimus filius noster Candidus⁵ presbyter postmodum veniens hac de re suptiliter requisitus negaverit atque vos conatus fuerit excusare⁶,

L'esserci riferite molte lodi della vostra cultura ha generato nel nostro cuore tal gioia, che punto non potremmo negare quanto la vostra fraternità aveva chiesto le fosse concesso. Ma dopo ciò giunse a noi notizia, quale non possiamo rammentare senza vergogna: che la tua fraternità insegna a taluni gli elementi della letteratura. Questa notizia ci ha procurato tanto dolore e sdegno da farci volgere in lamento e tristezza i precedenti sentimenti, perché non possono coesistere sulle stesse labbra le lodi di Cristo con le lodi di Giove. E considera tu stesso quanto grave e nefando sia che un vescovo canti quel che non converrebbe neppure a un semplice fedele laico. E benché il nostro diletto figlio, il sacerdote Candido, sopravvenuto di poi e opportunamente interrogato in proposito, abbia negato ciò ed abbia cercato di

1. negare... pateremur: si ignora quale richiesta Desiderio avesse fatta a G.

2. grammaticam... exponere: una delle sette arti liberali (per cui cfr. n. 9 al *De doctrina christiana*, II, xl, 60), su cui si basava l'insegnamento di tipo 'secondario' nella scuola medievale. Comprende la « scientia interpretandi poetas atque historicos, et recte scribendi loquendique ratio » (Mario Vittorino) e dava perciò largo spazio alla lettura dei testi classici.

3. in uno se ore: in Girolamo, *Ad Damasum*: « Absit, ut de ore Christiano sonet 'Iuppiter omnipotens'... ».

4. quam grave... canere: il verbo impiegato « riferibile solo a componimenti poetici » (Roncaglia) denuncia che proprio di poetarum si tratta e forse implica anche la partecipazione spirituale di Desiderio, che non era un semplice religioso laico ma un vescovo. Il suo rango e la sede didattica in cui avveniva l'expositio dei classici rendeva per il papa particolarmente grave l'atto, altrettanto solo 'sconveniente', pur se sem-

pre riprovevole. La posizione è quasi la stessa espressa da Girolamo nella lettera a papa Damaso e nell' 'auctoritas' da questi citata: Paolo, I *Lettera ai Corinzi*, VIII, 9 sgg. In tutti questi testi è espressa una condanna tanto più recisa delle lettere pagane quanto più immediatamente era coinvolto il rapporto con la massa dei fedeli. Diversamente (cfr. l'altro brano qui riportato di Girolamo e la stessa lettera a Damaso nel suo duplice aspetto), il contatto con gli autori classici non solo era permesso ma consigliato, sia pure con sfumature diverse.

5. Candidus: rettore del patrimonio gallico della Chiesa.

6. negaverit... excusare: il divieto dei libri pagani per i vescovi era ben noto; gli *Statuta Ecclesiae antiqua*, riportabili ad ambienti della Gallia meridionale fra il V e VI secolo, ne fanno esplicito richiamo: « episcopus gentilium libros non legat ». La proibizione si manterrà per tutto il Medio Evo: « sarà infatti ripresa da Isidoro di Si-

de nostris tamen adhuc animis non recessit, quia quanto execrabile est hoc de sacerdote enarrari⁷, tanto, utrum ita necne sit, districta et veraci oportet satisfactione cognosci. Unde si post hoc evidenter haec quae ad nos perlata sunt falsa esse claruerint neque vos nugis⁸ et saecularibus litteris studere constiterit, et Deo nostro gratias agimus, qui cor vestrum maculari blasfemis nefandorum laudibus non permisit, et de concedendis quae poscitis securi iam et sine aliqua dubitatione tractabimus.

scusarvi, tuttavia l'impressione non ha potuto ancora dileguare dal nostro animo, ch  quanto pi  certe notizie riguardanti un sacerdote riescono esecrabili, tanto pi  accuratamente e con solide prove occorre sapere se tali notizie sian vere o no. Dunque, se dopo ci  risulter  con evidenza che quanto ci   stato riferito   falso, e che voi non vi dedicate allo sciocco studio delle lettere profane, ne rendiamo sin da ora grazie a Dio, il quale non permise che il vostro cuore si macchiasse con lodi blasfeme d'oggetti nefandi, e passeremo tranquilli e senza esitazione a trattare la concessione di quanto chiedete.

viglia (*Sent.* III, 3) e in pieno XII secolo da Graziano (*Decr.* I, 37)» (Marrou) per durare, nel diritto canonico, fino ai giorni nostri. Sull'argomento (molto dibattuto: taluni hanno tentato di limitare il valore delle testimonianze storiche) cfr. l'articolo di G. G. Meersseman, «*In libris gentilium non studeant*». *L' tude des classiques interdites aux clercs au moyen  ge?*, in «*Italia Medievale e Umanistica*» I (1958), pp. 1-13. Per comprendere meglio la portata del divieto (e dunque anche l'atteggiamento di G. nei confronti di Desiderio) si tenga presente che « non concerne che la cultura nel senso pi  ampio del termine, e ci  il modo di

vita intellettuale dell'adulto, e non la cultura preparatoria, n  l'istruzione» (Marrou).

7. *de sacerdote enarrari*: ribadisce quanto gi  detto ma d , un po' rozzamente ma chiaramente, una possibilit  di scampo a Desiderio: Candido ha negato e lo ha scusato, dunque se *post hoc* Desiderio dimostrer  (o semplicemente dichiarer ?) in modo chiaro che le voci giunte al papa erano infondate, questi gli accorder  quanto richiesto.

8. *nugis*: G. sembra indicare nell'*inutilit * pratica, in quel momento, delle lettere profane, una delle ragioni che ne rendono condannabile lo studio.

4. Carlo Magno [Alcuino?]

De litteris colendis

[SULLO STUDIO DELLE LETTERE]

La lettera, databile tra il 794 e il 796,   stata attribuita da molti (primo Jean Mabillon) direttamente ad Alcuino, il riorganizzatore delle strutture scolastiche e della cultura durante l'impero di Carlo Magno. Un recente studioso, il Wallach, confermerebbe l'ipotesi nella sostanza poich  la ritiene « un documento ufficiale della sua [di Carlo] cancelleria... dovuto ad uno scriba che pubblicava una nota preliminare di Alcuino ».

Rappresenta, con l'*Admonitio generalis* (789), uno dei documenti fondamentali di quel rinnovamento degli studi che va sotto il nome di 'rinascita carolina'. Con l'opera di accentramento e utilizzazione di tutte le forze culturali disponibili promossa da Carlo riappaiono embrionalmente le condizioni di un mestiere intellettuale che non si esaurir  nel solo ambito ecclesiastico, come testimoniano sia la scuola palatina, aperta anche ai laici di corte, sia quel circolo letterario di corte, formato dai dotti pi  vicini al re, che viene comunemente designato come 'Accademia palatina'. Il recupero di numerosi spunti classici, 'umanistici', tanto da indurre alcuni a paragonare la 'rinascita carolina' al rinascimento italiano, non andr  per  isolato dal contesto storico, dove appare perfettamente inserito in un'attivit  politica che ripete sul terreno culturale quella compenetrazione tra Chiesa e Impero caratteristica del regno di Carlo Magno. Perci , pur volta alla formazione di quadri per l'impero, alla creazione ci  di una intelaiatura di tipo burocratico-statale, l'iniziativa carolina, come dimostra anche questa lettera, sar  interna all'istituzione ecclesiastica e rappresenter  anzi il pi  alto tentativo di funzionamento dei due aspetti del 'clericus': di religioso ci  e di detentore al tempo stesso di un sapere culturale, che ancora una volta si conferma quello depositato nella ormai secolare tradizione cristiana.

L'edizione utilizzata   quella compresa nei *Monumenta Germaniae Historica, Capitularia regum Francorum t. I, p. 1, n. 29, pp. 78-79*. La traduzione   quella di Au. Roncaglia nel cit. volume delle Origini, in cui   pure una trattazione rapida ma esauriente della riforma carolina, con riferimenti bibliografici essenziali alle pp. 251 sgg. Uno studio importante per la datazione della lettera e per altre questioni filologiche   quello di L. Wallach, *Charlemagne's De litteris colendis and Alcuin nella rivista «Speculum»*, XXVI (1951), pp. 288-305; dello stesso Wallach sar  pure da tener presente il volume *Alcuin and Charlemagne, Studies in Carolingian History of Literature, Itaca-New York 1959*.

Karolus, gratia Dei rex Francorum et Langobardorum ac patricius Romanorum¹, Baugulfo² abbati et omni congregationi, tibi etiam commissis fidelibus oratoribus nostris in omnipotentis Dei nomine amabilem direximus salutem.

Notum igitur sit Deo placitae devotioni vestrae, quia nos una cum fidelibus nostris consideravimus utile esse, ut episcopia et monasteria nobis Christo propitio ad gubernandum commissa³ praeter regularis vitae ordinem atque sanctae religionis conversationem etiam in litterarum meditationibus eis qui donante Domino discere possunt secundum uniuscuiusque capacitatem docendi studium debeant impendere, qualiter, sicut regularis norma honestatem morum, ita quoque docendi et discendi instantia ordinet et ornet seriem verborum, ut, qui Deo placere appetunt recte vivendo, ei etiam placere non negligant recte loquendo⁴. Scriptum est enim: 'Aut ex verbis tuis iustificaberis, aut ex verbis tuis condemnaberis'⁵. Quamvis enim melius sit bene facere

Noi, Carlo, per grazia di Dio re dei Franchi e dei Longobardi e patrizio dei Romani, abbiamo indirizzato un amorevole saluto all'abate Baugulfo e a tutto il convento, nonché ai nostri fedeli interpreti che ti sono raccomandati.

Sia dunque noto alla gradita a Dio vostra devozione, che noi insieme con i nostri fedeli abbiamo riconosciuto utile che i vescovati e i monasteri per benevolenza di Cristo affidati al nostro governo debbano applicare studio, oltre che all'ordine della vita regolare e alle incombenze della santa religione, anche all'esercizio delle lettere: quanto per dono del Signore possono imparare e secondo la capacità d'insegnare di ciascuno, per modo che, come le norme della regola all'onestà dei costumi, così la disciplina dell'insegnare e dell'imparare dia ordine ed ornamento ai discorsi, affinché quanti bramano piacere a Dio con la rettitudine della vita non trascurino di piacerli anche con la correttezza della parola. Sta scritto, infatti: « Per le tue parole sarai giustificato, o per le tue stesse parole sarai condannato ». Benché invero ope-

1. *patricius Romanorum*: titolo concesso a Pipino, padre di Carlo, da Stefano II in occasione del convegno di Ponthion (754) che doveva sancire l'alleanza franco-pontificia in funzione antilombarda.

2. *Baugulfo*: abate di Fulda, il più importante monastero germanico. Fulda era sotto la diretta protezione di Roma, non sotto l'autorità di un metropolita, e tanto potente da giustificare la raccomandazione di Carlo a Baugulfo affinché diramasse copia della lettera ai suoi 'coepiscopi'.

3. *episcopia... commissa*: nell'impero carolingio l'organizzazione ecclesiastica era parte dell'amministrazione imperiale, anche dal punto di vista burocratico.

4. *recte loquendo*: perché, secondo Alcuino, la grammatica « est custos recte loquendi et scribendi ».

5. *Aut ex verbis... condemnaberis*: Vangelo di Matteo, XII, 37. L' 'auctoritas' fornita dalla Bibbia è, come spesso avviene, piegata alla situazione contingente, al di fuori del contesto specifico.

quam nosse, prius tamen est nosse quam facere. Debet ergo quisque discere quod optat implere, ut tanto uberius quid agere debeat intelligat anima, quanto in omnipotentis Dei laudibus sine mendaciorum offendiculis cucurrerit lingua. Nam cum omnibus hominibus vitanda sint mendacia, quanto magis illi secundum possibilitatem declinare debent, qui ad hoc solummodo probantur electi, ut servire specialiter debeant veritati⁶. Nam cum nobis in his annis a nonnullis monasteriis saepius scripta dirigerentur, in quibus, quod pro nobis fratres ibidem comorantes in sacris et piis orationibus decertarent, significaretur, cognovimus in plerisque praefatis conscriptionibus eorundem et sensus rectos et sermones incultos⁷; quia, quod pia devotio interius fideliter dictabat, hoc exterius propter negligentiam discendi lingua inerudita exprimere sine reprehensione non valebat. Unde factum est, ut timere inciperemus, ne forte, sicut minor erat in scribendo prudentia, ita quoque et multo minor esset quam recte debuisset in sanctarum scripturarum ad intelligendum sapientia. Et bene novimus omnes, quia, quamvis periculosi sint errores verborum, multo periculosiores sunt errores sensuum.

rare il bene sia meglio che conoscerlo, tuttavia la conoscenza vien prima dell'azione. Deve dunque ciascuno apprendere quel che desidera compiere, di modo che tanto più pienamente l'anima intenda quel che debba operare, quanto più senza mende fallaci la lingua si sia sciolta alle lodi di Dio onnipotente. Che se gli errori debbono essere evitati da tutti, tanto più debbono guardarsene, secondo la loro possibilità, quelli che si testimoniano eletti a ciò solo: a servire in modo speciale la verità. In questi anni, infatti, essendo spessissimo a noi inviati da diversi monasteri scritti nei quali si significava che i frati in essi dimoranti s'adoperavano in sante e pie preghiere per noi, in parecchi dei loro scritti suddetti abbiamo constatato sentimenti retti ed espressioni incolte, perché la lingua inerudita per negligenza di studio non era capace di manifestare esternamente senza scorrettezze quel che la pia devozione internamente con schiettezza dettava. Da ciò è derivato che abbiamo cominciato a temere non forse, come minore era la prudenza nello scrivere, altrettanto e ancor più al di sotto del dovuto fosse il sapere adibito all'intelligenza delle sante scritture. E ben sappiamo tutti che, per quanto periculosi siano gli errori di parola, molto più periculosi sono gli errori di senso. Perciò

6. *Nam... veritati*: il principio di Agostino (tante volte in diverse forme ripetuto) « melius est reprehendat nos grammatici, quam non intelligant populi » non è certo abbandonato: di lì a poco anzi il Concilio di Tours (813) sanzionerà ufficialmente l'uso del volgare nelle omelie. Si riconosce

però la specificità del lavoro dei funzionari imperiali, ecclesiastici e non, cui più degli altri necessita una impeccabile correttezza linguistica.

7. *cognovimus... incultos*: la preparazione culturale del clero francese era gravemente scaduta nell'epoca merovingia.

Quamobrem hortamur vos litterarum studia non solum non negligere⁸, verum etiam humillima et Deo placita intentione ad hoc certatim discere, ut facilius et rectius divinarum scripturarum mysteria valeatis penetrare⁹. Cum autem in sacris paginis schemata, tropi et caetera his similia inserta inveniuntur, nulli dubium est, quod ea unusquisque legens tanto citius spiritualiter¹⁰ intelligit, quanto prius in litterarum magisterio plenius instructus fuerit. Tales vero ad hoc opus viri eligantur, qui et voluntatem et possibilitatem discendi et desiderium habeant alios instruendi¹¹. Et hoc tantum ea intentione agatur, qua devotione a nobis praecipitur.

vi esortiamo non solo a non trascurare lo studio delle lettere, ma a gareggiare in questo apprendimento con intento umilissimo e grato a Dio, per rendervi abili a penetrare più facilmente e più rettamente i misteri delle divine scritture. Poiché nelle sacre pagine troviamo inserite costruzioni e figure retoriche e ogni altro artificio di tal fatta, non c'è alcun dubbio che leggendole ciascuno tanto più prontamente ne intenderà lo spirito, quanto più pienamente sarà stato prima istruito nella disciplina letteraria. A questo scopo si scelgano naturalmente tali persone che abbiano volontà e possibilità d'imparare e desiderio d'istruire altri. E ciò si faccia soltanto con intenzione corrispondente alla devozione con la quale viene da noi ordinato.

8. *litterarum... negligere*: non si dimentichi che « restaurazione degli studi voleva dire in primo luogo restaurazione di un latino più corretto: al quale scopo era indispensabile cercare un rinnovato contatto con le opere degli autori antichi », ciò che Carlo e i suoi collaboratori fecero anche nella stessa corte creando, con l'« accademia palatina », un circolo in cui si ricreavano dopo lungo tempo le condizioni per una « produzione letteraria più libera e disinteressata, di compiacimento individuale e di intrattenimento sociale » (Roncaglia).

9. *ut facilius... penetrare*: la posizione è apparentemente sempre la stessa di Gregorio Magno: « ...liberales artes descendae sunt, ut per instructionem illarum divina eloquia subtilius intellegantur », ma nella differenza dei due avverbi usati (*facilius, rectius / subtilius*) appare chiara anche la diversità della situazione culturale, ormai estremamente depressa. Non si trattava perciò di capire « più sottilmente », ma semplicemente di capire.

10. *spiritualiter*: secondo l'interpretazione 'spirituale', che si doveva fondare su una corretta interpretazione del senso letterale ma nel contempo superarlo. Il me-

todo 'spirituale' (comunemente definito anche 'allegorico') « ha poi una triplice suddivisione. Dice infatti l'Apostolo [Paolo] che la Legge Antica è figura della Nuova; e la Legge Nuova, come dice Dionigi, è figura della gloria futura; così pure nella Legge Nuova le cose compiutesi nel Capo [Cristo] stanno a significare quelle che dobbiamo fare noi. Secondoché adunque le cose dell'Antico Testamento significano quelle del Nuovo, si ha il senso *allegorico* [altrimenti detto 'figurale']: secondoché poi le cose compiutesi in Cristo o significanti Cristo, sono segno di quello che dobbiamo fare noi, si ha il senso *morale*; finalmente in quanto significano le cose attinenti alla gloria eterna si ha il senso *anagogico* » (Tommaso d'Aquino, che riprende e riassume il complesso delle posizioni espresse precedentemente dai padri della Chiesa; per maggiori chiarificazioni cfr. il cap. II, *L'interpretazione*).

11. *Tales... instruendi*: è evidente il carattere di *rifondazione* di una classe colta che, nella penuria di uomini e di scuole, Carlo si propone: prima formare educatori, poi, tramite questi, ricostruire un'organizzazione scolastica efficiente. L'interesse di Carlo

Optamus enim vos, sicut decet ecclesiae milites, et interius devotos et exterius doctos castosque bene vivendo et scholasticos bene loquendo, ut, quicumque vos propter nomen Domini et sanctae conversationis nobilitatem ad videndum expetierit, sicut de aspectu vestro aedificatur visus, ita quoque de sapientia vestra, quam in legendo seu cantando perceperit, instructus omnipotenti Domino gratias agendo gaudens redeat.

Huius itaque epistolae exemplaria ad omnes suffragantes tuosque coepiscopos et per universa monasteria dirigi non negligas¹², si gratiam nostram habere vis.

Desideriamo infatti che voi siate, come conviene a soldati della Chiesa, internamente devoti ed esteriormente educati e casti in bene vivere e dotti in bene parlare, sicché chiunque v'abbia avvicinato per il nome del Signore e per la nobiltà della santa conversazione, come edificato alla vista del vostro aspetto, così addottrinato della vostra sapienza, che avrà constatato udendovi leggere o cantare, lieto si parta rendendo grazie al Signore onnipotente.

Pertanto, non trascurare che sian diramate copie di questa lettera a tutti i suffraganei e coepiscopi tuoi e per tutti quanti i monasteri, se vuoi avere la nostra gratitudine.

sembra pertanto più politico che religioso, anche se i due termini, sia per le condizioni storiche di integrazione tra potere imperiale e potere ecclesiastico sia per l'ambito necessariamente religioso in cui doveva muoversi un discorso culturale, non possono essere anacronisticamente disgiunti.

12. *Huius... non negligas*: oltre il modo con cui procedere alla riorganizzazione, Carlo ne indica il carattere *generale*, importante soprattutto considerando la posizione dominante che ebbe Fulda nella parte orientale

dell'impero carolino. Il capitolare conferma dunque la sua funzione quasi di 'legge' scolastica, andando ben oltre il semplice richiamo ad una comunità. Baugulfo sembra che abbia in effetti aderito alla richiesta mandando copia di questa lettera ai coepiscopi e ai monasteri: rimarrebbe a testimoniare questa 'riedizione' della lettera un manoscritto dell'VIII secolo in cui sono omesse « quelle parti che hanno un carattere esclusivamente personale » (Wallach) per Baugulfo.

5. Pier Damiani

Da DE SANCTA SIMPLICITATE
SCIENTIAE INFLANTI ANTEPONENDA

VIII

[LA SANTA SEMPLICITÀ DEVE ESSERE PREFERITA
ALLA ORGOGLIOSA E VUOTA SCIENZA]

Pier Damiani (1007-1072) fu una delle figure più rappresentative di quel moto riformatore che doveva poi sfociare nella cosiddetta lotta delle investiture: i suoi interessi politico-religiosi costituiscono anzi la migliore chiave per comprenderne le posizioni così intransigentemente ostili al sapere profano, malgrado gli anni proficuamente dedicati, in giovinezza, allo studio delle « saeculares litterae ». Ciò che infatti interessa al Damiani è un recupero integrale della 'purezza' cristiana, sia dal punto di vista dottrinario che da quello istituzionale, proprio in funzione della lotta, interna ed esterna, per la riforma ecclesiastica. Dunque la necessità di un contatto immediato, di tipo necessariamente mistico, con Dio e la conseguente intrinseca necessità di eliminare quanto potesse frapporsi e impedire, perché 'corrotto' dal mondo, tale rapporto diretto. « È chiaro che, accentuando così nettamente il rifiuto delle norme dei principi razionali, in nome della trascendenza divina, Pier Damiani ha di mira molti chierici e maestri contemporanei, e che intende estirpare radicalmente le 'male piante' della dialettica cresciute indebitamente nel 'giardino' della teologia » (Vasoli); e con esse anche quanto era stato storicamente integrato nella cultura cristiana, ma che rischiava ora di recuperare una forza propria, magari utilizzando le possibilità di un incontro con la cultura volgare laica che sorgeva con la nuova classe cittadina.

L'opuscolo De sancta simplicitate scientiae inflanti anteponenda è tra i più caratteristici di questo atteggiamento: nel brano riportato il rifiuto della scienza profana procede significativamente di pari passo con l'esaltazione di quell'esperienza mistica che, accanto all'opera più propriamente riformatrice svolta dal Damiani, dovette essere motivo non ultimo dell'interesse di Dante (Paradiso XXVI, vv. 34 sgg.), per altri aspetti così lontano dal rigorismo antiletterario del Damiani.

Il testo è quello compreso nell'antologia Le Origini (Milano-Napoli 1956), che riproduce a sua volta l'edizione di P. Brezzi e di B. Nardi (S. Pier Damiani, « De divina omnipotentia » e altri opuscoli, Firenze 1943), di cui si potrà utilmente leggere anche l'Introduzione (pp. 1-48). Per una visione complessiva cfr., di J. Leclercq, Saint Pierre Damiani ermite et homme de l'Église, Roma 1960.

Quocirca, dilectissime fili¹, noli huiusmodi sapientiam quaerere², quae tibi simul cum reprobis et gentilibus³ valeat convenire. Quis enim accendit lucernam ut videat solem? quis scolacibus utitur ut stellarum micantium videat claritatem? Ita qui Deum vel sanctos eius sincero quaerit intuitu, non indiget peregrina luce ut veram conspiciat lucem. Ipsa quippe vera sapientia se quaerentibus aperit et sine adulterinae lucis auxilio lucis innociduae se fulgor ostendit⁴. [...] Praeterea beatus papa Gregorius artis grammaticae disciplinam eatenus in suis laudat epistolis⁵, ut eam congruere deneget Christianis. [...] Honesta satis et utilis sapientia nimirum, quae cum Christi negatione confertur, quae haereticae perfidiae comparatur, ut idem valeat eam legere, quod Deum negare⁶! [...] Discumbis, frater, ad mensam Dei; sufficiant tibi dapes caelestis eloquii; abiice lolium, quod in vesaniam comedentium mentes inebriat; suscipe frumentum, quod

Perciò, o diletto figlio, non curarti di un sapere che servirebbe ad accomunarti ai reprobis e ai gentili. Chi mai infatti accende la lucerna per vedere il sole? Chi si serve di torce per contemplare il fulgore delle stelle scintillanti? Allo stesso modo, chi cerca Dio e i suoi santi con sguardo puro, non ha bisogno di una luce estranea per scorgere la vera luce. Ché la vera sapienza si rivela da sé a chi la cerca e lo splendore di quella luce che mai si spegne si mostra senza l'ausilio d'una luce ingannevole. [...] Inoltre il beato papa Gregorio menziona nelle sue lettere l'apprendimento della grammatica solo per dichiarare che non s'addice ai cristiani. [...] Sapienza davvero onorevole e vantaggiosa, quella che vien messa a paragone colla negazione di Cristo, che può uguagliarsi all'eretica perfidia, sì che l'attendere ad essa equivalga a negar Dio! [...] Tu siediti, o fratello, alla mensa di Dio: ti basti il nutrimento della parola divina; butta via la zizzania che esalta fino alla pazzia la mente di chi se ne ciba; accogli il buon grano che fortifica,

1. dilectissime fili: il monaco Aripando, cui l'A. indirizza l'opera.

2. noli... quaerere: Damiani tenta di dimostrare la dannosità della sapienza profana ad Aripando, che rimpingeva gli studi interrotti dopo l'ingresso in convento.

3. gentilibus: i pagani; cfr. la nota 5 all'epistola LXX, Ad Magnum, di Girolamo.

4. Ipsa... ostendit: il rifiuto della cultura pagana è motivato con argomentazioni e procedimenti tipicamente mistici, tali da suggerire cioè un contatto con Dio escludendo qualsiasi mediazione intellettuale.

5. papa Gregorius... epistolis: Gregorio Magno; probabilmente si riferisce proprio alla lettera a Desiderio commentata più so-

pra. L'epistolario di Gregorio, come tutta l'opera di questo papa, era ben noto nel Medio Evo; della sua posizione il D. utilizza, con un'interpretazione alquanto unilaterale, l'aspetto più rigorista, in un contesto storico peraltro ormai mutato.

6. ut idem... negare: l'affermazione così risoluta è da riportare nel clima infuocato delle dispute teologiche dell'XI secolo quando l'utilizzazione appena recente nella speculazione filosofica e teologica della dialettica (e quindi la necessità di un accurato studio preparatorio di grammatica e retorica) sembrava mettere in pericolo, secondo i difensori più ridigiti dell'ortodossia (e Pier Damiani era tra questi), i dogmi fondamentali del cristianesimo.

esurientium animas sobria refectione confirmat. [...] Omnipotens Deus, dulcissime fili, doctrina te suae legis erudiat, et cor tuum verae sapientiae luce⁷ perfundat; te de manibus tuis viventis hostiae suscipiat holocaustum⁸, et ad spiritalium provehat incrementa virtutum; te semper in se manere concedat; et invicem ipse in tuis visceribus delectabiliter requiescat, ut, sicut est ipse pollicitus, tanquam palmes in vite⁹ numquam desinas pii operis germina pullulare. Amen.

mangiato con sobrietà, le anime affamate. [...] Che Iddio onnipotente, o dolcissimo figlio, t'erudisca colla dottrina della Sua legge e inondi il tuo cuore colla luce della vera sapienza; accolga Egli dalle tue mani l'olocausto che gli offri di te stesso come ostia vivente e ti guidi all'accrescimento delle virtù spirituali; ti conceda di rimanere sempre in Lui, e, a sua volta, Egli goda di posare nel tuo cuore, sì che, com'Egli stesso ha promesso, tu non cessi mai, come il tralcio attaccato alla vite, di germogliare in opere di bene. Così sia.

6. Giovanni di Salisbury

Dal METALOGICON

III, iv

[TRADIZIONE E PROGRESSO: I NANI E I GIGANTI]

Giovanni di Salisbury (1115/20-1180) inglese, segretario ed amico di Tommaso Becket, l'arcivescovo di Canterbury fatto uccidere da Enrico II nel 1170, fu più tardi vescovo di Chartres, uno dei centri europei più attivi nel rinnovamento culturale, ove egli stesso aveva studiato. Grande letterato e uomo di azione, compose il Metalogicon durante l'esilio di Enrico II; l'opera è rivolta alla difesa della logica (da cui il titolo dell'opera) contro i detrattori, rappresentati nel partito dei cosiddetti 'Cornificiani'. Con la logica Giovanni difende tutta la cultura umanistica, per evitare che i programmi

7. verae... luce: la luce come rivelazione e veicolo alla vera sapienza e a Dio è, anche in opere poetiche, una costante delle opere mistiche, puntualmente ripresa fino a Dante e allo Stil Novo.

8. holocaustum: indicava originariamente

un sacrificio in cui la vittima veniva completamente bruciata, poi passò a designare, metaforicamente, un sacrificio grande, totale.

9. tanquam... vite: Vangelo di Giovanni, 15, 4.

delle scuole fossero resi più semplici a vantaggio di altre nozioni « di più immediato uso pratico ». « Il termine 'logica' è... impiegato nel suo senso più vasto, comprensivo di tutte le 'arti' relative alle parole, dalla loro elaborazione mentale alla loro espressione orale o scritta. In altri termini 'logica' è sinonimo di trivium e include la grammatica e la retorica, così come la logica » (McGarry). Una polemica, come si vede, assolutamente simile ad altre che si svolgeranno nell'Umanesimo e nel Rinascimento (e ai giorni nostri) sullo stesso argomento. Rivelatrici dell'eccezionale cultura del Saresberriense sono le minuziose reminiscenze classiche (greche e latine) riscontrabili in tutta l'opera, scritta in un latino così nitido come — secondo alcuni studiosi — non si ritroverà fino al Petrarca.

Il famosissimo brano qui riportato ha dato origine ad una lunga e controversa polemica, ancora aperta, tra chi sosteneva che Giovanni assegnasse il 'primato' agli antichi, chi ai moderni, e chi infine, pur credendo nell'affermazione del primato dei moderni, ridimensionava le affermazioni del Saresberriense iscrivendole in un ambito strettamente limitato alla logica. In realtà, come è chiaro dal complesso del testo e dal ruolo centrale assegnato nell'opera all'eloquenza nell'ambito degli studi umanistici, sembra difficile accettare ipotesi riduttive, pur se certamente non era intenzione dell'autore enunciare tesi di filosofia della storia. Quanto poi alla preferenza accordata agli uni o agli altri, il senso complessivo sembra non dare adito a dubbi: l'autore enuncia l'idea del progresso nella tradizione, grazie alla tradizione: ma sempre di progresso si parla, anzi la tradizione stessa sembra divenire progresso. Forzature nell'uno o nell'altro senso riproducono i termini di una querelle notissima, uno dei cui exempla più usati, e più mistificati, fu appunto quello dei nani e dei giganti.

L'edizione usata, con qualche ritocco, è quella di C. C. J. Webb, Joannis Sarisberiensis, Metalogicon, Oxford 1929, pp. 136-137. I termini essenziali della questione (con relativi dati bibliografici) si potranno trovare chiaramente esposti nel volumetto di J. Jeaneau, Nani e giganti (Napoli 1969), le cui conclusioni non sembrano però accettabili: più condivisibile la tesi esposta nell'introduzione del Lazzari al medesimo volumetto; su Giovanni cfr. M. Dal Pra, Giovanni di Salisbury, Milano 1951. Sulle teorie pedagogiche del Saresberriense, ma con considerazioni interessanti per la sua intera personalità, cfr. i voll. di E. Garin e l'articolo di D. McGarry cit. nella bibliografia allegata a Metalogicon I, VII riportata nel cap. III. Ulteriori indicazioni bibliografiche in C. Vasoli, La filosofia medioevale cit., pp. 545-546.

Preterea reverentia exhibenda est verbis auctorum¹, cum cultu et assiduitate utendi; tum quia quandam a magnis nominibus antiquitatis preferunt maiestatem, tum quia dispendiosius ignorantur, cum ad urgendum aut resistendum potentissima sint. Siquidem ignaros in modum turbinis rapiunt, et metu percussos exagitant aut prosternunt; inaudita enim philosophorum verba tonitrua sunt².

Licet itaque modernorum et veterum³ sit sensus idem, venerabilior est vetustas. Dixisse recolo Peripateticum Palatinum⁴, quod verum arbitror, quia facile esset aliquem nostri temporis librum de hac arte⁵ componere, qui nullo antiquorum, quod ad conceptionem veri vel ele-

Inoltre noi dobbiamo riverenza alle parole degli autori, con lo studio e l'assiduità dell'uso, sia perché possiedono il prestigio derivato dai grandi nomi dell'antichità, sia perché si ignorano a troppo caro prezzo dal momento che sono efficacissime all'attacco e alla difesa. Come un turbine infatti rapiscono coloro che le ignorano, e agitano o abbattano coloro che hanno colpito col timore; infatti le parole dei filosofi mai prima udite sono veri e propri tuoni.

E così ammesso pure che il senso delle parole dei moderni e degli antichi sia lo stesso, l'antichità è più venerabile. Ricordo che il Peripatetico Palatino ha detto, cosa che io reputo vera, che sarebbe facile per un nostro contemporaneo comporre su questa materia un libro, che non risulterebbe inferiore a nessuno degli antichi, per ciò che riguarda la concezione del vero o l'eleganza

1. *auctorum*: i 'classici', cristiani e pagani, che rivestono la funzione di guida e di magistero. « E così 'autore'... si prende per ogni persona degna d'essere creduta e obedita. E da questo viene questo vocabolo... 'autoritate': per che si può vedere che 'autoritate' vale tanto quanto 'atto degno di fede e d'obediencia' » (Dante, *Convivio*, IV, vi, 4-6).

2. *inaudita... sunt*: l'affermazione del prestigio quasi mistico della cultura e della *tradizione* su cui e con cui la cultura fonda se stessa e il suo potere, non potrebbe essere più esplicita ed efficace. G. è veramente 'umanistico' anche nella contrapposizione di coloro che sanno, degli intellettuali, agli *ignaros* e nella convinzione che questi debbano subire il fascino non solo dei concetti ma perfino delle parole. È per questo che gli 'antichi' saranno definiti 'più venerabili'. L'uso metaforico di *tonitruum* e di vocaboli dello stesso campo semantico nell'ambito retorico e con speciale riferimento allo stile sublime ha del resto una lunga tradizione e non appare casuale.

G. l'adopera anche altrove, sempre per sottolineare la potenza e la sublimità dell'espressione: *Polycraticus* 8, 3 « apostolica intonat tuba » ('la tuba apostolica tuona') e 11 « Demosthenis Philippicae tonant » ('le Filippiche di Demostene tuonano').

3. *modernorum... veterum*: derivato da *modo* (« ora, adesso »), il vocabolo *modernus* è attestato solo a partire dal VI secolo, al contrario di *vetus* impiegato già in Cicerone in concorrenza con *priscus* e *antiquus* senza differenza. Nel Medioevo « la pregnanza semantica di 'antico' [*veterum*] è volta a sottolineare la distanza nel tempo e insieme la vicinanza in ispirito che separa e insieme unisce l'esperienza culturale latina a quella medievale: 'antico' vale classico » (Mercuri).

4. *Peripateticum Palatinum*: Pietro Abelardo (1097-1142), il più autorevole filosofo della prima metà del XII secolo, rinnovatore degli studi di logica; G. era stato suo allievo.

5. *da hac arte*: di logica, qui peraltro rappresentante di tutte le arti liberali.

gantiam verbi, esset inferior, sed ut auctoritatis favorem⁶ sortiretur aut impossibile aut difficillimum. Hoc ipsum tamen asserebat maioribus ascribendum, quorum floruerunt ingenia, et inventione mirabili pollentes, laboris sui fructum posteris reliquerunt⁷.

Itaque ea, in quibus multi sua tempora consumpserunt, in inventione sudantes plurimum, nunc facile et brevi unus assequitur⁸; fruitur tamen etas nostra beneficio precedentis⁹, et sepe plura novit,

della forma: sarebbe però impossibile o difficilissimo per esso conseguire il riconoscimento dovuto all'autorità. Proprio questo riconoscimento tuttavia asseriva doversi concedere ai nostri predecessori, gli ingegni dei quali fiorirono rigogliosamente e estrinsecandosi in creazioni mirabili lasciarono il frutto della loro fatica ai posteri.

E così quelle idee su cui molti consumarono la loro vita, faticando moltissimo nella loro elaborazione, ora una sola persona consegue facilmente e rapidamente; tuttavia il nostro tempo utilizza i benefici del precedente e

6. *auctoritatis favorem*: per il Saresberriense tra antichi e moderni non c'è differenza né sul piano concettuale né su quello formale, ma per i moderni è quasi impossibile raggiungere il rango di 'auctor', cioè far parte del canone degli scrittori « degni d'essere creduti e obediti », contrariamente agli 'antichi' che possono usufruire del prestigio di parole « inaudita », che « tonitrua sunt » per chi non vi è familiare.

7. *inventione... reliquerunt*: gli antichi si avvantaggiano sui moderni, sono 'giganti' come dirà subito dopo, perché crearono *da soli* e perché lasciarono il frutto delle loro fatiche ai posteri. È evidente la coscienza della tradizione che pervade l'intero passo. Anche per Guglielmo di Conches (nelle *Glosse su Prisciano*, composte anteriormente al 1123), maestro di Giovanni di Salisbury, « Antiqui non habuerunt scripta nisi ea quae ipsi composuerunt... Multo maior enim sapientia est nova invenire... ».

8. *facile... assequitur*: G. sembra spiegare le ragioni della maggiore venerabilità degli antichi: i moderni trovano tutto bell'e fatto. Così anche Guglielmo di Conches: « Nos autem habemus omnia eorum scripta et omnia insuper quae ab initio usque ad nostrum tempus fuerunt composita ». Ma G. non si limiterà a ciò (cfr. n. 9) e sembra pertanto errato lamentare « che... non abbia sentito fortemente l'esigenza di libertà spirituale » (Huizinga).

9. *fruitur... precedentis*: lo scrittore

espone le ragioni per cui tutto sommato anche l'età moderna ha i suoi vantaggi: ai suoi tempi c'era la possibilità di sapere « più cose » (anche su un singolo argomento già trattato da un grande nome dell'antichità). Analogamente per Guglielmo di Conches: « moderni perspicaciores sunt quam antiqui sed non sapientiores ». Da notare però che quando il paragone si limita a un confronto tra antichi e moderni per spiegare le ragioni della maggiore « venerabilità » degli antichi, il Saresberriense si riferisce a *single* personalità, ma quando deve spiegare i vantaggi dei contemporanei il riferimento è *collettivo*: *etas*. Ciò mentre spiega perché egli citi la frase di Bernardo di Chartres in cui gli antichi sono giganti e i moderni nani, chiarisce anche che veramente la sua intenzione è di sottolineare complessivamente, andando anche oltre il pensiero di Guglielmo di Conches, l'aumento di cognizioni di cui gode l'età a lui contemporanea. Dunque, implicitamente, ma nondimeno chiaramente, il suo *progresso*, che peraltro appare intimamente e irrisolvibilmente connesso all'idea stessa di tradizione, nasce *nella* e *per* la tradizione: « la nota immagine dei moderni come nani sulle spalle dei giganti... accenna a una tematica della continuità e del progresso armonico, senza violente cesure » (Garin). Sarà interessante notare che concetti analoghi saranno espressi nella Firenze dan-tesca da Bartolomeo di San Concordio (*Am-*

non suo quidem precedens ingenio, sed innitens viribus alienis et opulenta doctrina patrum¹⁰.

Dicebat Bernardus Carnotensis¹¹ nos esse quasi nanos gigantium humeris insidentes¹², ut possimus plura eis et remotiora¹³ videre, non utique proprii visus acumine aut eminentia corporis, sed quia in altum subvehimur et extollimur magnitudine gigantea.

Et his facile adqueverim, quia artis preparatitia et multos articulos veritatis tradunt artium preceptores, etiam in Introductionibus suis, eque bene antiquis et forte commodius¹⁴.

spesso conosce più cose non eccellendo per il suo proprio ingegno ma usufruendo di forze esterne e della opulenta dottrina dei padri.

Bernardo di Chartres diceva che noi siamo come nani che siedono sulle spalle di giganti, di modo che possiamo vedere più cose e più lontano di loro, non con l'acutezza del nostro sguardo o con l'altezza del corpo ma perché siamo portati più in alto e siamo sollevati ad altezza gigantesca.

E con questi concetti io concordo pienamente, poiché gli insegnanti, anche nelle loro *Introduzioni*, spiegano le nozioni fondamentali delle arti e le molteplici verità della scienza ugualmente bene degli antichi e forse meglio.

maestramenti degli antichi, Proemio): « lo senno umano se non è aiutato e restaurato per le cose trovate da altrui, tosto puote mancare del suo proprio, imperò al savio s'appartiene che e' non sia contento di suo senno ma studi diligentemente di cercare l'altrui ».

10. *patrum*: con molta verosimiglianza non i Padri della Chiesa (come qualcuno ha inteso) ma più generalmente (e più significativamente) i 'predecessori': si tenga presente che subito dopo G. introduce come esempio Aristotele.

11. *Bernardus Carnotensis*: Bernardo, cancelliere della cattedrale di Chartres dove insegnò dal 1114 al 1124. Sul suo insegnamento Giovanni si diffonde a lungo (sempre nel *Metalogicon*, libro I, cap. 24), esaltandone il metodo, volto più a stimolare negli allievi la capacità di apprendere il vero che all'accumulo di nozioni. Uno dei fondamenti della scuola di Bernardo era la lettura assidua dei testi, spesso imparati a memoria per meglio impadronirsene, e la loro comprensione effettiva.

12. *quasi nanos... insidentes*: i moderni benché non ancora 'autorevoli' (cfr. nota 1) come gli antichi, valendosi della loro opera possono vedere meglio. Nel paragone è espressa l'idea del progresso che non ri-

fiuta la tradizione ma anzi è costruito e reso possibile proprio dall'accumulazione delle esperienze precedenti: è esso stesso 'tradizione'. Il paragone, che conoscerà poi una larghissima fortuna fino alla famosa *Querelle des anciens et des modernes* nella Francia del XVII secolo, è pure citato da Guglielmo di Conches nelle *Glosse su Prisciano*, da Alessandro Neckam (1157-1217) nel *De naturis rerum* (cap. 78) e da Pietro di Blois nell'Epistola 92.

13. *plura... remotiora*: non solo di più ma più lontano, perciò più acutamente: la riflessione è di carattere generale; « il paragone utilizzato sembra andare oltre il senso puramente stilistico-grammaticale che avrebbe avuto in Bernardo » (Lazzari); infatti va inteso riferendolo all'intero *Metalogicon* e al significato che Giovanni attribuisce alla difesa delle 'arti' del *trivium*: è l'educazione in generale, la *cultura* perciò, che compie questo risultato e « colloca gli studenti in condizione di profittare del sapere accumulato nel passato, per mezzo del quale sapere sono resi capaci di aumentare il patrimonio accumulato dalle generazioni precedenti » (McGarry).

14. *eque... commodius*: il 'forse', alla luce dell'esempio successivo, potrebbe essere attribuito a letteraria modestia di 'mo-

Quis enim contentus est his que vel Aristotiles in *Periermeniis*¹⁵ docet? Quis aliunde conquisita¹⁶ non adicit? Omnes enim totius artis summam colligunt, et verbis facilibus tradunt. Vestiunt enim sensus auctorum quasi cultu cotidiano, qui quodammodo festivior est, cum antiquitatis gravitate clarius insignitur.

Chi infatti è contento di ciò che lo stesso Aristotele insegna nel trattato *Dell'Interpretazione*? Chi non aggiunge elementi tratti da altre fonti? Tutti infatti raccolgono ogni elemento possibile dell'intera arte e lo spiegano con parole facili. Rivestono infatti i concetti degli autori dello stile quotidiano, che in certo modo è più brillante se è adornato dal prestigio dell'antichità.

derno'.

15. *Periermeniis*: il *Peribermenias*, trattato aristotelico sull'interpretazione, letto da G. in traduzione. Si tenga presente che « principale tramite di G. per la conoscenza di Aristotele furono le traduzioni e i com-

menti di Boezio, per quanto egli usasse anche versioni supplementari » (McGarry).

16. *conquisita*: il vocabolo è ben indicativo dello slancio con cui G. guarda all'attività intellettuale e alle 'conquiste' dei suoi predecessori.

Da DE CATECHIZANDIS RUDIBUS

III, 6 - IV, 7

[L'ALLEGORIA CRISTIANA: FIGURA]

Per le notizie generali sull'opera, cfr. il primo brano di questo capitolo. In questo passo è esposto chiaramente, anche mediante un esempio concreto, il principio dell'interpretazione allegorica di tipo « figurale », cioè quell'interpretazione che individua nella lettera del Vecchio Testamento fatti e personaggi (*figurae*) che prefigurano eventi e personaggi del Nuovo Testamento, secondo un principio esegetico che risale all'Apostolo Paolo, qui da Agostino esplicitamente citato. È pertanto sottolineato il legame che intercorre tra Vecchio e Nuovo Testamento e il carattere di compimento che il Nuovo Testamento assume nei riguardi del Vecchio: e infatti « l'interpretazione figurale stabilisce fra due fatti o persone un nesso in cui uno di essi non significa soltanto se stesso, ma significa anche l'altro, mentre l'altro comprende o adempie il primo » (Auerbach). Inoltre, ciò che poteva rimanere di vago in *De doctrina christiana* II, vi, 7 è qui risolto positivamente, affiancando al riconoscimento di un'adesione in qualche modo privilegiata ai testi sacri, l'indicazione di una missione specifica che il colto deve svolgere nella società, ubbidendo al precetto cristiano della *charitas* che deve valere soprattutto nei confronti del prossimo e non solo sul piano personale.

La connessione stabilita tra interpretazione allegorico-figurale e compiti da questa derivati è infatti stringente e ribadita dalla citazione paolina (« *scripta sunt autem propter nos, in quos finis saeculorum obvenit* ») e dal senso morale che Agostino individua nel passo biblico: « ... Cristo ha donato la sua vita per noi, così anche noi dobbiamo donare la nostra vita per i nostri fratelli ». Agostino riprende e argomenta cioè quanto affermato all'inizio: « non solo noi dobbiamo capire il fine del precetto, cioè la carità ... Noi abbiamo anche il dovere di volgere e di dirigere allo stesso scopo l'attenzione di colui che noi istruiamo », in una progressione tesa così all'infinito.

Il testo, con taluni ritocchi, è quello del *Corpus Christianorum cit.*, pp. 125-126; sulla posizione di Agostino rispetto all'esegesi allegorica, oltre il già citato Marrou, cfr. anche, con qualche cautela, H. De Lubac, *Exégèse médiévale cit.*, pp. 177-187 e passim, oltre, ovviamente, al già citato saggio di E. Auerbach, *Figura* (specificatamente ad Agostino sono dedicate le pp. 196-201).

In omnibus sane non tantum nos oportet intueri praecepti finem, quod est charitas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta¹, quo ea quae loquimur cuncta referamus: sed etiam illius quem loquendo instruimus, ad id movendus atque illuc dirigendus adspectus est. Neque enim ob aliud ante adventum Domini scripta sunt omnia quae in sanctis Scripturis legimus², nisi ut illius commendaretur adventus, et futura praesignaretur Ecclesia, id est, populus Dei per omnes gentes³, quod est corpus eius, adiunctis atque annumeratis omnibus sanctis, qui etiam ante adventum eius in hoc saeculo vixerunt, ita eum credentes venturum esse, sicut nos venisse. Sicut enim⁴ Iacob manum prius, dum nasceretur, emisit ex

D'altra parte in ogni cosa occorre che noi non soltanto comprendiamo il fine del precetto, cioè la carità che viene da un cuore puro, da una buona coscienza e da una fede sincera, cui commisurare tutto ciò che diciamo. Ma anche occorre muovere e dirigere allo stesso scopo l'attenzione di colui che istruiamo parlando. Né infatti per altro fu scritto tutto ciò che leggiamo nelle sacre Scritture prima dell'avvento del Signore, se non per annunciare il suo avvento e prefigurare la Chiesa a venire, cioè il popolo di Dio attraverso tutte le genti, che è il suo corpo. Esso comprende tutti i giusti che hanno vissuto in questo mondo prima del suo avvento e che hanno creduto che egli sarebbe venuto, così come noi crediamo che sia venuto. Come infatti Gia-

1. *quod... ficta*: cita alla lettera a Timoteo (I, 5) dell'apostolo Paolo; Agostino ricorda uno dei precetti fondamentali della religione cristiana, la carità verso il prossimo. Il significato stesso dell'esistenza delle Scritture, della loro comprensione e del loro insegnamento è individuato nella *charitas* e viene così connesso all'idea di un dovere sacro.

2. *ante adventum... legimus*: il Vecchio Testamento.

3. *et futura... gentes*: Agostino enuncia il fondamentale principio esegetico cristiano; l'Antico Testamento è una 'figura' del Nuovo. Lo stesso principio è esposto in molte altre opere agostiniane. Si veda ad es. *De doctrina christiana* III, xxii, 32: «Ergo, quamquam omnia vel paene omnia quae in Veteris Testamenti libris gesta continentur, non solum proprie, sed etiam figurate accipienda sint ecc.».

4. *Sicut enim...*: è un esempio concreto di interpretazione allegorico-figurale. Agostino parte dal testo del *Genesis* (XXV, 25) in cui è narrata la nascita di Giacobbe; di questa narrazione dà un'interpretazione letterale (*sicut enim Iacob... ordine prius est*);

stabilisce quindi un nesso tra la nascita di Giacobbe e l'avvento di Cristo, punto per punto, tanto da farli corrispondere fin nei dettagli (*Ita et Dominus Iesus... adiuncti potius obsequendo*); ribadisce il principio che lega i due eventi (*Nam etsi... sub capite est*). Ricava poi dall'esempio la conferma della validità generale dell'interpretazione allegorico-figurale (*Quapropter... figurae nostrae fuerunt*) fondandola supplementarmente sull' 'auctoritas' paolina (la citazione dalla I Lettera ai Corinzi). La testa di Giacobbe è pertanto 'figura' di Cristo, *caput corporis Ecclesiae*; la mano, che esce prima della testa, è 'figura' dei patriarchi e dei profeti che precedono Cristo ma sono a lui ubbidienti (come la mano è ubbidiente ai comandi della testa). Il Vecchio Testamento è infine *figura nostra* in quanto *populus Dei per omnes gentes*. L'interpretazione non è dunque del tipo 'analogico' poiché non sono posti a confronto due testi presi semplicemente alla lettera, ma uno, il passo del *Genesis*, è interpretato 'allegoricamente' affinché possa essere piegato a un significato prefigurante la venuta di Cristo.

utero, qua etiam pedem praenascentis fratris tenebat, deinde utique secutum est caput, tum demum necessario membra cetera; sed tamen caput non tantum ea membra quae secuta sunt, sed etiam ipsam manum quae in nascendo praecessit, dignitate ac potestate praecedit; et quamvis non tempore apparendi, tamen naturae ordine prius est: ita et Dominus Iesus Christus etsi antequam appareret in carne et quodam modo ex utero secreti sui ad hominum oculos mediator Dei et hominum homo procederet, qui est super omnes Deus benedictus in saecula⁵, praemisit in sanctis patriarchis et prophetis quamdam partem corporis sui, qua velut manu se nasciturum esse praenuntians: [...] quamvis ergo [...] praemiserit Dominus Christus quamdam partem sui corporis in sanctis, qui eum nascendi tempore praecerunt, tamen ipse est caput corporis Ecclesiae⁶; illique omnes eidem corpori cuius ille caput est cohaeserunt, credendo in eum quem praenuntiabant. Non enim praecurrendo divulsi sunt, sed adiuncti potius obsequendo. Nam etsi manus a capite praemitti potest, connexio tamen eius sub capite est. Quapropter omnia quae ante scripta sunt, ut nos doceremur scripta sunt⁷, et figurae⁸ nostrae fuerunt,

cobbe, mentre nasceva, fece uscire dal seno materno prima la mano, con cui teneva anche il piede del fratello che era nato prima di lui, e poi fece seguire la testa, e quindi finalmente le altre membra, come è necessario; ma tuttavia la testa precede in dignità e potere non solo quelle membra che la seguirono, ma anche la stessa mano che nascendo l'aveva preceduta; e sebbene la testa non abbia la precedenza per quanto riguarda l'ordine di apparizione, tuttavia l'ha per quanto riguarda l'ordine della natura: così anche il Signore Gesù Cristo per quanto prima di incarnarsi e di uscire in qualche modo dal seno del suo segreto per presentarsi agli occhi degli uomini come uomo mediatore fra Dio e gli uomini, lui che è al di sopra di tutte le cose, Dio benedetto nei secoli, mandasse prima nei santi patriarchi e profeti una parte del suo corpo, annunciando per questa come attraverso la mano la sua futura nascita: [...] per quanto, dunque, il Signore Gesù Cristo mandasse prima una parte del suo corpo nei santi che l'hanno preceduto per ciò che riguarda il tempo della nascita, tuttavia egli è egualmente il capo del corpo della Chiesa. E tutti quelli si sono riuniti al corpo di cui egli è la testa credendo in lui che avevano preannunciato: nel precorrerlo infatti non si sono distaccati da lui, ma piuttosto vi si sono aggiunti, seguendo la sua volontà. Infatti per quanto la mano possa essere mandata prima della testa, essa tuttavia si articola sempre dietro comando della testa. Perciò tutte le cose che sono state scritte prima, sono state scritte per il nostro insegnamento e

5. *qui est... saecula*: cita dall'apostolo Paolo, Lettera ai Romani, IX, 5.

6. *ipse est... Ecclesiae*: dalla Lettera ai Colossesi di Paolo (I, 18).

7. *Quapropter... scripta sunt*: cita ancora

dall'apostolo Paolo, Lettera ai Romani, XV, 4.

8. *figurae* (e, più oltre, *in figura*): per il valore di *figura* nell'antichità classica cfr. il saggio di E. Auerbach, *Figura*, in *Studi su*

et « in figura contingebant in eis; scripta sunt autem propter nos, in quos finis saeculorum obvenit »⁹.

Quae autem maior causa est adventus Domini, nisi ut ostenderet Deus dilectionem suam in nobis, commendans eam vehementer?¹⁰ quia cum adhuc inimici essemus, Christus pro nobis mortuus est. Hoc autem ideo, quia finis praecepti et plenitudo legis, charitas est: ut et nos invicem diligamus, et quemadmodum ille pro nobis animam suam posuit, sic et nos pro fratribus animam ponamus¹¹.

sono state una nostra figura. « Tutte queste cose accadevano loro in figura; sono state dunque scritte per noi, che siamo giunti nella pienezza dei tempi ».

Quale ragione dunque più grande dell'avvento del Signore, se non che Dio manifestasse il suo amore per noi, dimostrandolo nel modo più vivo? Infatti, pur essendo noi ancora dei nemici, Cristo è morto per noi. Ed ecco la ragione per cui la carità è il fine del precetto e la pienezza della legge: perché noi a nostra volta ci si ami scambievolmente e nello stesso modo in cui egli donò la sua vita per noi, così anche noi doniamo la nostra vita per i fratelli.

Dante, Milano 1963, pp. 176-189. Del suo significato nella religione cristiana si è accennato: cfr. comunque per una più ampia informazione lo stesso Auerbach, pp. 189-226. In Agostino la parola « designa staticità e movimento, contorno e forma plastica, è impiegata per il mondo e la natura in generale e per il singolo oggetto... Ma il suo uso di gran lunga più frequente è quello che indica la *profezia reale* » (Auerbach).

9. *in figura... obvenit*: la citazione è tratta ancora da una lettera paolina: la I *Ai Corinzi* X, 11. Si potrebbe pensare che Agostino ripeta qui lo stesso schema interpretativo utilizzato in altre occasioni, individuando nell'attuazione *future* degli avvenimenti dell'Antico Testamento il loro adempimento *finale*. Nel *Contra Faustum*, infatti, più chiaramente: « non c'è nessun dubbio per noi che l'Antico Testamento contenga promesse di cose temporali e che perciò si chiami Antico Testamento e che la promessa della vita eterna e il regno dei cieli appartengano al Nuovo Testamento; ma che nelle cose temporali vi fossero figure di avvenimenti futuri di cui saremmo stati adempimento noi, *in quos finis saeculorum obvenit*, non è mia arbitraria opinione, ma l'interpretazione degli apostoli, come dice Paolo... ». Secondo l'Auerbach, benché anche in questo caso « l'adempimento finale sia considerato immediatamente prossimo, è

tuttavia chiaro che si tratta di due promesse, una apparentemente *temporale*, celata nell'Antico Testamento, ed una esplicitamente *sovratemporale*, nel Vangelo ».

10. *Quae autem... eam vehementer*: la venuta di Cristo (Nuovo Testamento) e la sua prefigurazione (Vecchio Testamento) confermano così il principio della *charitas* enunciato all'inizio del brano.

11. *ut et nos... animam ponamus*: l'avvento e la morte di Cristo sono passibili anche di un senso *morale*, indicano cioè le azioni da fare; Agostino trova quindi in questo caso un'ulteriore conferma del *dovere* per ogni cristiano di esercitare la *charitas*. Agostino sembra pertanto fornire in questo brano un'applicazione concreta di quel quadruplice significato delle Scritture che secondo taluni è enunciato con intento teorico nel commento al primo versetto del *Genesi* (*De genesi ad litteram* I, 1): « In omnibus libris sanctis oportet intueri quae ibi aeterna intimentur, quae ibi facta narrentur, quae futura praenuntiantur, quae gerenda (agenda) precipiantur atque moeantur » (« In tutti i libri sacri bisogna comprendere quali significati eterni vi siano comunicati [senso allegorico ('figurale')?], quali fatti vi siano narrati [senso letterale], quali eventi futuri siano annunciati [senso anagogico], quali azioni siano suggerite e consigliate [senso morale o tropologico] »).

2. Anonimo

Dal *PHYSIOLOGUS*

Phoenix

[LA FENICE FIGURA DI CRISTO]

Il Physiologus è una compilazione con pretese scientifiche (redatta originariamente in greco) nella quale descrizioni fantastiche di animali simboleggiano fatti e figure della religione cristiana. Le bestie sono concepite infatti come « figure », allegorie di una realtà trascendente che ha impresso in loro la propria impronta: compito del naturalista (il « *physiologus* ») è ricercare e chiarire la realtà vera, l'allegoria nascosta.

Per quanto non si conoscano autore e data di composizione dell'opera, questa sarà da riportare presumibilmente in ambiente alessandrino, in un periodo intorno al II-III secolo (B. E. Perry). Si colloca perciò all'interno di quella cultura allegorica alessandrina che abbiamo visto così importante per il successivo sviluppo dell'interpretazione allegorica cristiana. Non è ben certo a quando risalga la prima traduzione latina del Physiologus: probabilmente è precedente agli anni tra il 386 e il 388, data di composizione dell'Exaameron di Sant'Ambrogio, che sembra utilizzarne una versione latina. Per alcuni (Lauchert) l'archetipo della prima traduzione latina è precedente al 431: i più antichi manoscritti relatori non risalgono comunque oltre l'ottavo secolo.

Il Physiologus ebbe un successo eccezionale, di cui è testimonianza anche il gran numero di codici a noi pervenuti; per tutto il Medioevo e l'età romanica fu il modello di numerosi altri bestiari, e costituì un repertorio fortunatissimo di immagini ed esempi molto sfruttati anche in poesia.

Il mito della fenice era notissimo nell'antichità. Simbolo del sole nascente e conseguentemente dell'idea della resurrezione già per gli Egiziani, si trova anche nella letteratura greca e latina (Erodoto, Plinio, Ovidio, ecc.) per quanto in una forma non vicina a quella del Physiologus. La fenice, « figura » di Cristo nel volontario sacrificio e nella resurrezione, è ben rappresentativa del complesso valore gnoseologico racchiuso nei bestiari, in cui la natura non costituisce un autonomo contesto di fenomeni retto da proprie leggi ma è la rappresentazione di una realtà trascendente. Essa è quindi interpretabile in chiave « figurale » o allegorico-morale secondo principi che non desumono la loro validità da una verifica, appunto, « scientifica », ma soltanto dalla loro corrispondenza all'ordine divino. Quelle pertanto che possono sembrare ingenuità o invenzioni grossolane andranno lette come costruzioni la cui giustificazione non è nella natura ma nella realtà trascendente di cui sono immagine. È comprensibile

percì il successo del genere in campo letterario: l'utilizzazione di materiale tratto dai bestiari (o dalle enciclopedie di « scienze naturali » redatte con gli stessi principi) offrirà vaste possibilità di suggestioni (a volte, nei minori, di semplice sfoggio erudito), anche quando il significato assunto dall'allegoria acquisterà un carattere profano. Così nella fenice sarà adombrata la morte e la resurrezione per amore, con un successo che, scarso nella lirica provenzale (il solo esempio è in Rigaut de Barbezieux), sarà travolgente nella lirica italiana: se ne riscontrano applicazioni, tra gli altri, in Giacomo da Lentini, Stefano Protonotaro, Bondie Dietaiuti, Guittone, Chiaro Davanzati, fino a Dante (che però l'utilizza in modo del tutto personale: cfr. Inferno XXIV, vv. 107 sgg.), Petrarca e oltre.

Il testo utilizzato è quello di F. J. Carmody, *Physiologus latinus*, éditions préliminaires, versio B, Paris 1939, che si basa su venti esemplari della versione B. Manca ancora non solo un'edizione critica ma anche la classificazione di tutti i manoscritti esistenti (un tentativo di classificazione è stato operato da F. Sbordone, La tradizione manoscritta del « Physiologus » latino in « Athenaeum », n.s., XXVII (1949), pp. 246-280. La letteratura sui bestiari è vastissima: una rassegna di bestiari latini e francesi con ampia bibliografia in F. McCulloch, *Medieval Latin and French Bestiaries*, Chapel Hill 1962, mentre i rapporti tra bestiari e lirica italiana sono studiati da M. S. Garver, *Sources of the Beast Similes in the Italian Lyric of the Thirteenth Century* in « Romanische Forschungen » XXI (1905-1908), pp. 276-320. Un'importante e puntuale rassegna delle metafore zoologiche nella lirica italiana è quella annessa da E. Vuolo alla sua edizione del Mare amoroso (Roma 1962), un poemetto che contiene il più singolare e vasto repertorio di similitudini zoologiche nella letteratura italiana delle origini. Della stessa edizione del Mare amoroso si potrà consultare l'esauriente bibliografia. Il mito della fenice è stato specificatamente studiato, tra gli altri, da J. Hubaux e M. Leroy, *Le Mythe du phénix dans les littératures grecque et latine*, Liège 1939.

Est aliud volatile quod dicitur phoenix¹; huius figuram² gerit dominus noster Iesus Christus, qui dicit in evangelio suo: Potestatem habeo ponendi animam meam et iterum sumendi eam³. Propter haec verba irati sunt Iudaei, et volebant eum lapidare.

Esiste un altro uccello che si chiama fenice, la cui figura porta nostro signore Gesù Cristo che nel suo vangelo dice: « Ho il potere di dare l'anima mia e di prenderla di nuovo ». Per queste parole i Giudei furono presi dall'ira e volevano lapidarlo.

1. phoenix: uccello favoloso.

2. figuram: in questo caso 'figura' viene a indicare l'immagine dell'originale, che è Cristo. L'oggetto o l'animale figurato as-

sume pertanto quasi il valore di 'simbolo'.
3. Potestatem... eam: cita dal Vangelo di Giovanni 10, 18, in cui è pure il tentativo di lapidazione di Cristo.

Est ergo avis in Indiae partibus⁴ quae dicitur phoenix; de hac dicit Physiologus quia, expletis quingentis annis vitae suae, intrat in lignis Libani⁵ et replet utrasque alas diversis aromatibus; e quibusdam indicis significatur hoc sacerdoti civitatis Heliopolis⁶, id est mense nono, nisan aut adar, id est sarmath aut famenoth⁷, quod est aut martio aut aprili mense; cum autem hoc significatum fuerit sacerdoti, ingreditur et implet aram de lignis sarmentorum. Cum autem advenerit volatile, intrat in civitatem Heliopolim, repletum omnibus aromatibus in utrisque alis suis; et statim videns factam struem sarmentorum super aram, ascendit; et circumvolvens se de aromatibus, ignem ipse sibi incendit et seipsum exurit. Alia autem die veniens sacerdos, videns exusta ligna quae composuerat super aram, scrutans invenit ibi vermiculum modicum suavissimo odore fragrantem. Secundo vero die invenit iam aviculam figuratam. Rursum tertia die veniens sacerdos, invenit eam iam statu suo integram atque perfectam avem phoenicem⁸. Et vale dicens sacerdoti, evolat et pergit ad locum suum pristinum.

C'è dunque un uccello dalle parti dell'India che si chiama fenice; di questo il Physiologus dice che, compiuti i cinquecento anni della sua vita, entra nei legni del Libano e riempie tutt'e due le ali di aromi diversi; e per certi indizi il fatto è significato al sacerdote della città di Eliopoli; ciò avviene al nono mese, nisan o adar, ovvero sarmath o famenoth, il che equivale al mese di marzo o di aprile; quando dunque ciò è stato fatto conoscere tramite segni al sacerdote, questi entra e riempie l'altare di sarmenti. Quando dunque l'uccello arriva, entra nella città di Eliopoli, cosperso interamente in entrambe le ali di ogni aroma e subito, vedendo la catasta di sarmenti fatta sull'altare, vi sale, e avvolgendosi di aromi con il battito delle ali, accende da sé il fuoco e si brucia. Venendo dunque il sacerdote il giorno successivo e vedendo bruciati i legni che aveva messo sopra l'altare, guardando attentamente vi trova un piccolo vermicello fragrante di odore dolcissimo. Il secondo giorno poi vi trova già un piccolo uccello formato. Ritornando il terzo giorno, il sacerdote lo trova già pienamente realizzato nel suo stato e perfetto uccello fenice. E dicendo « vale » al sacerdote, vola via e si dirige alla sua prima dimora.

4. in Indiae partibus: in altri manoscritti del Physiologus, e in altri bestiari o enciclopedie, come dimora della fenice è indicata l'Arabia; in entrambi i casi comunque si intende citare un paese lontano e favoloso: non a caso è 'figura' del Paradiso.

5. in lignis Libani: l'albero dell'incenso.

6. Heliopolis: città del basso Egitto con un celebre tempio del Sole (Ἡλιος).

7. nisan... famenoth: nisan e adar (< atir) indicano nel calendario ebraico il primo mese dell'anno (15 marzo - 15 aprile) e l'ultimo (15 febbraio - 15 marzo); sarmath (farmuth) e famenoth sono i nomi degli stessi mesi nel calendario copto.

8. invenit... phoenicem: secondo la versio Y il sacerdote trova invece « aquilam magnam ».

Si ergo volatile hoc potestatem habet seipsum mortificare et rursum semetipsum vivificare⁹, quemadmodum stulti homines irascuntur in verbo domini nostri Iesu Christi, qui ut verus homo et verus dei filius potestatem habuit ponendi animam suam et iterum sumendi eam? Ergo sicut iam supra diximus, personam accipit salvatoris nostri, qui de caelo descendens utrasque alas suas replevit suavissimis odoribus, id est novi ac veteris testamenti sermones, dicens: *Non veni solvere legem, sed adimplere. Et iterum: Sic erit omnis scriba doctus in regno caelorum, qui profert de thesauro suo nova et vetera.*

Se dunque questo uccello ha il potere di darsi la morte e di resuscitare, perché mai gli stolti sono presi dall'ira alle parole del nostro signore Gesù Cristo, che come vero uomo e vero figlio di Dio ebbe il potere di dare la sua anima e di riprendersela? Dunque come abbiamo già detto sopra, la fenice è figura del nostro salvatore che discendendo dal cielo riempie le ali di odori soavissimi e cioè dei sermoni del Nuovo e del Vecchio Testamento, dicendo: « Non sono venuto a sciogliere la Legge ma ad adempierla ». E ancora: « Così ogni dotto scriba che offre dal suo tesoro il nuovo e il vecchio sarà nel regno dei cieli ».

3. Fulgenzio

Da EXPOSITIO VIRGILIANAE CONTINENTIAE SECUNDUM PHILOSOPHOS MORALIS

[LA DISCESA DI ENEA AGLI INFERI (AEN. VI)]

Con Fabio Planciade Fulgenzio si ha il primo e fortunatissimo esempio di una interpretazione allegorica « sistematica e generale » dell'opera virgiliana. Probabilmente vissuto verso la fine del V secolo, certo non posteriormente al VI secolo, è dubbio che l'autore del *De continentia virgiliana* si possa identificare con il Fulgenzio, vescovo di Ruspe, nato nel 467 e morto probabilmente nel capodanno del 553. Il *De continentia virgiliana* si con-

9. Si ergo... vivificare: la verità del racconto non è posta in dubbio né è discussa; ciò che interessa è la sua concordanza (allegorica) con la figura di Cristo.

nette direttamente coi tre *Mythologiarum* libri, raccolta di interpretazioni allegoriche ed etimologiche di racconti mitologici, di cui « costituisce come un'appendice ed a cui è infatti anche di data posteriore » (Comparetti). Il *De continentia virgiliana* spiega ciò che si contiene, le verità cioè che si trovano nascoste, nell'Eneide: è lo stesso Virgilio che dichiara a Fulgenzio di aver voluto rappresentare nel suo poema una immagine della vita umana, nei suoi tre gradi: la natura (arma), la dottrina (virum), la felicità (primus). Al preambolo segue l'esposizione — fatta dallo stesso Virgilio — dell'intera opera, secondo il principio interpretativo già enunciato. Il VI libro era già considerato da Servio come il più denso di sapienza di tutto il poema, denso di verità desunte « dalla profonda saggezza dei filosofi, dei teologi, degli Egiziani ».

Enea, secondo il riassunto del Comparetti, « si rivolge alla sapienza (tempio di Apollo) non senza prima essere stato liberato dalle allucinazioni (Palinuro) ed aver sepolto la Vanagloria (sepoltura di Miseno). Munito del ramo d'oro, cioè del sapere che apre l'adito alle riposte verità, intraprende il viaggio della filosofica investigazione (discesa all'inferno); e prima di ogni cosa a lui si rivelano nel triste essere loro i mali della vita umana; passa, guidato dal tempo (Caronte), l'onda agitata e torbida degli anni giovanili (Acheronte), ode le querele e i litigi che dividono gli uomini (Cerbero latrante) e che il miele della sapienza sa acquetare. Così procede alla conoscenza della vita futura, delle sanzioni del bene e del male, e dinanzi a quelle ripensa alle passioni (Didone) ed agli affetti (Anchise) della sua gioventù ».

Fulgenzio dunque si inserisce più all'interno dell'allegoria di tipo generalmente morale, « pagana », che di quella cristiana. Ma per quanto « la sua qualità di cristiano... non contribuisca per nulla alla natura dell'opera », questa è percorsa dall'idea fondamentale che « la miracolosa profondità del suo [di Virgilio] ingegno lo abbia avvicinato ai principi » della religione cristiana, rispecchiando così la concezione esegetica che di Virgilio aveva ormai la cultura cristiana e costituendo un esempio concreto, e realizzato, della concordanza istituibile tra cultura classica e cultura cristiana, secondo le tendenze esaminate nel primo capitolo di questo volume. Si spiega anche così lo straordinario successo dell'opera: « Sigeberto di Gembloux (XI secolo) è quasi spaventato da tanto acume, Bernardo di Chartres ne segue da vicino le tracce, Giovanni di Salisbury nota che Virgilio ' sotto il velo delle favole esprime la verità della filosofia intiera ' » (Comparetti). Così per Dante dai libri quarto, quinto e sesto dell'Eneide « appare che, ne la nostra gioventute, essere a nostra perfezione ne convenga ' temperati e forti ' » (Convivio IV, xxvi, 9), secondo evidenti suggestioni fulgenziane che si estenderanno fino alla *Commedia*, contribuendo alla fisionomia di Virgilio, nonché di Dante stesso in quanto personaggio.

L'ed. è quella a cura di R. Helm (*Expositio Virgilianae continentiae secundum philosophos moralis in Fabii Planciadis Fulgentii Opera*, Lipsia 1898, p. 98); la traduzione di E. Pasquini (dal quale si è pure tratto il testo), *Cultura e letteratura delle Origini in Il Duecento*, dalle origini a Dante, della Letteratura italiana, Storia e testi diretta da C. Muscetta, vol. I, tomo I, Bari 1970,

pp. 30-31. La ricerca più completa sulla fortuna di Viriglio nel Medioevo è ancora di D. Comparetti, *Viriglio nel Medioevo*, voll. 2, Firenze 1867 (su Fulgenzio cfr. vol I, pp. 143 sgg.), aggiornabile con H. De Lubac, *Exégèse médiévale cit., seconde partie, II*, pp. 233-262, cui si potrà ricorrere anche per altre indicazioni bibliografiche.

Ergo descendit ad inferos atque illic et poenas malorum et bonorum retributiones et amantum considerans tristes errores oculatus inspicit testis. Denique nauta Carone¹ deportante transit Acherontem². Ideo et hic fluvius velut aestus habet ebullientes iuveniliū actuum; ideo et cenosus, quia non habent iuvenes digesta liquidaque consilia; Acheron enim Grece sine tempus dicitur³, Caron vero quasi ceron, id est tempus, unde et Polidegmonis filius dicitur; Polidegmon⁴ enim Grece multae scientiae dicitur. Ergo dum ad tempus multae scientiae quis pervenerit, in temporales gurgitum cenositates morumque feculentias transit. Deinde Tricerberum⁵ mellitis resopit offulis; Tricerberi enim fabulam iam superius exposuimus in modum iurgii forensisque litigii positam; unde et Petronius in Euscion⁶ ait: « Cerberus forensis erat causidicus ». Ergo

Dunque discende agli inferi e ivi, meditando sulle pene dei peccatori e sul premio dei giusti e sui tristi vaneggiamenti degli amanti, ne scorge gli occhiuti testimoni. Indi, trasportato dal nocchiero Caronte, passa l'Acheronte. E questo fiume rappresenta come i ribollenti gorghi delle azioni giovanili; insieme anche torbidi, poiché i giovani non posseggono una volontà placata e limpida. Infatti Acheronte in greco significa « senza tempo », Caronte invece quasi « keron », ossia « tempo »; e perciò lo dicono figlio di Polidegmon: tale nome vale appunto per i greci « di grande scienza ». Pertanto l'uomo, prima di giungere al tempo della vera sapienza, deve passare nelle onde fangose della vita terrena e attraverso le impurità di costumi. Appresso, con focacce di miele addormenta il trifauce Cerbero; ma di questo abbiamo già esposto prima il significato, come rappresentazione delle liti e delle questioni giuridiche (e perciò Petronio disse di Euscio: « Cerbero era un avvocato lin-

tunc iurgii calomnia discitur et venalis lingua in alienis negotiis exercetur, dum studii doctrina proficerit, sicut in advocatis nunc usque conspicitur. Sed melle sapientiae scandali dulcoratus resipiet rancor. Deinde in secretis considerationibus admissus virorum fortium contemplatur imagines, id est virtutis insignia monumentaque considerat. Ibi etiam et Deiphobi⁷ inspicit poenam; Deiphobus enim Grece aut quasi dimofobus aut velut demofobus, id est aut terroris timor aut puplicus timor. Ergo qualislibet timor sit, iuste amputatis et manibus et oculis et auribus pingitur, illa videlicet ratione quod omnis timor nec quod videat sentit nec quod audiat scit nec quod gerat sine manibus novit. Denique et in somnis occiditur a Menelao; Grece enim Menelaus quasi menelau, id est virtus populi; quae quidem virtus omnem timorem semper somno deditum interficit. Illic etiam et Dido videtur quasi amoris atque antiquae libidinis umbra iam vacua. Contemplando enim sapientiam libido iam contemptu emortua lacrimabiliter penitendo ad memoriam revocatur.

guacciuto »). S'imparano allora le calunnie per le procedure legali e si esercita la lingua prezzolata curando gli affari della gente, invece di mettere a profitto la dottrina acquisita con lo studio, come si nota bene ancor oggi negli avvocati. Ma quel furore di scandalo viene addolcito dal miele della sapienza. Quindi, ammesso a più segrete investigazioni, Enea contempla le immagini di uomini grandi, cioè medita sugli alti segni e moniti della virtù. Ivi mira anche la pena di Deifobo; Deifobo infatti in greco è come dire « dimofobus » o « demofobus », cioè o « timore della paura » o « timore della gente ». Di qualunque timore si tratti, non senza motivo egli è rappresentato mutilo delle mani, degli occhi e delle orecchie; appunto per questa ragione, che ogni paura non capisce cosa vede né cosa sente, né sa che fare senza mani. Inoltre viene ucciso da Menelao proprio mentre dorme; in greco infatti Menelao sta per « menelau », ossia « virtù del popolo »; e questa virtù in verità sconfigge qualsiasi timore nato nel sonno. Ivi gli appare anche Didone, quasi come l'ombra già esangue dell'antica passione amorosa. Certo, giunti finalmente alla sapienza, la passione sensuale ormai morta e disprezzata la richiamiamo alla memoria con lacrime di pentimento.

1. *Carone*: è il traghettatore degli Inferi.

2. *Acherontem*: uno dei fiumi infernali che scorre alle soglie del regno dei morti.

3. *Grece... dicitur*: « l'etimologia dei nomi propri è derivata dagli elogia della tarda antichità, fino alla poesia cristiana ... Nel XII secolo le arti poetiche... s'appropriano del procedimento come *argumentum sive locus a nomine* [argomentazione o luogo derivato dal nome] » (Curtius) e lo ritroveremo puntualmente in Dante, in più luoghi (si ricordi tra l'altro un es. cit. dallo stesso

Curtius, *Paradiso*, XI, vv. 52 sgg. « Però chi d'esso loco [Assisi, luogo di nascita di S. Francesco] fa parole, / non dica Ascesi, ché direbbe corto, / ma Oriente, se proprio dir vuole »).

4. *Polidegmon*: il nome è fatto evidentemente derivare da πολύς + δεικνυμι.

5. *Tricerberum*: Cerbero, il cane a tre teste (da cui *Tricerberum*), che vigila alla porta dell'Ade.

6. *Euscion*: personaggio di una delle parti perdute del *Satyricon*.

7. *Deiphobi*: figlio di Priamo e di Ecuba. Dopo la morte di Paride fu tradito da Elena la notte in cui Troia fu conquistata e conse-

gnato a Menelao e Ulisse che lo uccisero e ne gettarono il cadavere sulla riva del mare.

4. Tommaso d'Aquino

Dalla SUMMA THEOLOGICA

I, 10

[ALLEGORIA E RAGIONE]

Nell'articolo 10, prima quaestio, della Summa theologica, scritto intorno al 1268 (Synave), Tommaso d'Aquino riassume sostanzialmente quanto già esposto in precedenti scritti: nelle Quaestiones Quodlibetales (1255-'56 o '57) e nel commento (databile secondo alcuni intorno al 1260-'61, secondo altri al 1266-'67) alla lettera ai Galati dell'apostolo Paolo. Rimasta incompiuta, la Summa theologica è, con la Summa contra Gentiles (1259-'64), l'opera che meglio rappresenta la filosofia dell'Aquinate, volta ad assicurare alla teologia un metodo pienamente scientifico e rispondente a quello che ormai era lo sviluppo filosofico dopo la penetrazione massiccia dell'opera di Aristotele nella cultura occidentale.

La stessa rigidità di metodo e chiarezza espositiva che percorrono tutta la Summa sono riscontrabili nell'articolo 10 dedicato alla discussione dei molteplici sensi racchiusi nella Scrittura. La dottrina della molteplicità dei sensi (tre o quattro a seconda degli autori) nella Bibbia era molto antica: secondo alcuni commentatori moderni (e sembra a ragione — malgrado l'opinione contraria del De Lubac) se ne riscontrerebbe una precisa enunciazione (per quanto limitata al contenuto della Bibbia e non alla sua interpretazione) già in Agostino (Gen, ad litt. I, 1), come del resto ritenevano lo stesso Tommaso (Quaestiones quodlibetales VII, 6, 15) e prima di lui Beda il Venerabile e Rabano Mauro. L'importanza della Bibbia era peraltro tale che quasi nessun « clericus » di un qualche rilievo aveva ommesso di scrivere commenti a qualche sua parte, esponendo nel contempo il suo punto di vista teorico sulla questione dell'interpretazione. Il panorama degli studi specifici si presentava perciò per Tommaso estremamente vario: il suo contributo consiste — secondo il De Lubac, che dell'esegesi medievale è lo studioso più attento — soprattutto in un chiaro e limpido riordinamento dell'« insegnamento comune » sui quattro sensi della Scrittura, così come già enunciato da Beda (che Tommaso cita esplicitamente). L'autorità presto attribuita a Tommaso e lo stretto rapporto in cui la sua ricerca si pose rispetto alla problematica culturale a lui contemporanea determinarono certo l'attenzione con cui alle sue teorie, anche esegetiche, guardò Dante. Nel Convivio e nell'Epistola a Cangrande il riecheggiamento della teoria interpretativa tomista è quasi letterale: se si pensa poi che l'Epistola a Cangrande, sia o no autenticamente dantesca, e la teoria dei quattro sensi ivi esposta, offrono una spiegazione fondamentale (e certo cor-

retta) della Divina Commedia, si potrà misurare adeguatamente il legame che unisce Dante all'Aquinate e, attraverso questi, alla tradizione interpretativa medievale.

Il testo è tratto dalla cosiddetta edizione « leonina », Sancti Thomae Aquinatis Opera omnia, iussu impensaue Leonis XIII P.M. edita, Romae 1888, tomo IV, pp. 25-26; la traduzione è quella dei domenicani italiani, ritoccata però in qualche punto (Tommaso d'Aquino, La somma teologica, trad. e commento a cura dei domenicani italiani, I, Esistenza e natura di Dio [I, qq. 1-13], Firenze 1949, pp. 66-70); una analisi aggiornata e ricca delle posizioni di Tommaso in sede esegetica in H. De Lubac, Exégèse médiévale cit., seconde parties, II, pp. 263-302; per la personalità complessiva di Tommaso d'Aquino cfr. la bibliografia fornita da C. Vasoli, La filosofia medioevale cit., pp. 594-605 (un'ottima sintesi del suo pensiero filosofico è alle pp. 295-312).

Articulus 10. UTRUM SACRA SCRIPTURA SUB UNA LITTERA HABEAT PLURES SENSUS.

AD DECIMUM SIC PROCEditUR¹. Videtur quod sacra Scriptura sub una littera non habeat plures sensus, qui sunt historicus vel litteralis, allegoricus, tropologicus sive moralis, et anagogicus². 1. Multiplicitas enim sensuum in una scriptura parit confusionem et deceptionem, et tollit arguendi firmitatem: unde ex multiplicibus propositionibus non procedit argumentatio, sed secundum hoc aliqua fallacia assignantur. Sacra autem Scriptura debet esse efficax ad ostendendam veritatem absque

ARTICOLO 10. SE UN MEDESIMO TESTO DELLA SACRA SCRITTURA ABBA PIÙ SENSI.

RIGUARDO AL DECIMO PUNTO. Sembra che un medesimo testo della sacra Scrittura non racchiuda più sensi, cioè lo storico o letterale, l'allegorico, il tropologico o morale, e l'anagogico. E infatti:

1. La molteplicità dei sensi in un medesimo testo genera confusione ed inganno e toglie forza all'argomentazione: per cui dalla molteplicità delle proposizioni non deriva un retto argomentare, ma si dà luogo ad alcuni errori. Ora, la Scrittura deve essere efficace nel mostrarci la verità senza nes-

1. *Ad decimum sic proceditur*: la formula introduce i tre argomenti (due preceduti da « praeterea ») sfavorevoli alla pluralità dei sensi in uno stesso testo scritturale; dopo aver citato le opinioni contrarie (« Sed contra est »), Tommaso presenta la propria risposta complessiva (« Respondeo dicendum quod ») cui segue la confutazione puntuale dei tre argomenti sfavorevoli alla sua tesi (« Ad ... ergo dicendum »). Lo schema logico è lo stesso in tutta la Summa: gli argomenti

favorevoli seguono quelli sfavorevoli se la risposta alla domanda (« Utrum... ») sarà affermativa (come in questo caso); viceversa se negativa. L'argomentazione sillogistica su cui si basa la struttura dell'opera è usata per dimostrare « scientificamente » le verità della fede cristiana, anche a chi non accetti le verità rivelate e si voglia servire della sola « ragione naturale ».

2. *historicus... anagogicus*: cfr. più oltre la spiegazione dello stesso Tommaso.

omni fallacia. Ergo non debent in ea sub una littera plures sensus tradi.

2. PRAETEREA, Augustinus dicit in libro *De utilitate credendi*, quod « Scriptura quae Testamentum Vetus vocatur, quadrifariam traditur »: scilicet, « secundum historiam, secundum aetiologiam, secundum analogiam, secundum allegoriam »³. Quae quidem quatuor a quatuor praedictis videntur esse aliena omnino. Non igitur conveniens videtur quod eadem littera sacrae Scripturae secundum quatuor sensus praedictos exponatur.

3. PRAETEREA, praeter praedictos sensus, invenitur sensus parabolicus⁴, qui inter illos sensus quatuor non continetur.

SED CONTRA EST quod dicit Gregorius⁵, 20 *Moralium*: « Sacra Scriptura omnes scientias ipso locutionis suae more transcendit: quia uno eodemque sermone, dum narrat gestum, prodit mysterium ».

RESPONDEO DICENDUM quod auctor sacrae Scripturae est Deus, in cuius potestate est ut non solum voces ad significandum accomodet

sun errore. Dunque in essa non devono darsi più sensi in un unico testo.

2. INOLTRE, dice Agostino: « la Scrittura che si chiama Antico Testamento, si presenta sotto quattro aspetti: cioè, secondo la storia, l'etiologia, l'analogia e l'allegoria ». Ora, questa divisione sembra del tutto diversa da quella precedente. Non è quindi conveniente che un medesimo testo della sacra Scrittura sia esposto secondo i quattro sensi predetti.

3. INOLTRE, si aggiunga che oltre i quattro sensi assegnati c'è quello parabolico, che non è computato in quei quattro.

IN CONTRARIO, dice Gregorio: « La sacra Scrittura per il modo stesso di esprimersi sorpassa tutte le altre scienze: poiché in uno stesso e identico discorso mentre racconta un fatto enuncia un mistero ».

RISPONDO: l'autore della sacra Scrittura è Dio. Ora, Dio può non solo adattare parole per esprimere una verità, ciò che può anche l'uomo; ma an-

3. *secundum historiam... allegoriam*: il fatto che Agostino dia una spiegazione del quadruplice senso della Scrittura diversa da quella usuale, già ricordata da Tommaso, è un ulteriore argomento, secondo gli avversari, che prova la confusione cui dà luogo la ricerca di più sensi nella Bibbia. In realtà Tommaso sapeva bene (cfr. *Quodlibetales* VII, quaestio 6, art. 15, *sed contra*) che Agostino altrove (*De genesi ad litteram* I, 1) propone una dottrina del quadruplice senso secondo la partizione da lui ricordata (storico, allegorico, morale, anagogico) ma assume il punto di vista degli oppositori per poi confutarli. Secondo Agostino la Scrittura si presenta secondo l'aspetto etio-

logico « cum ostenditur qua de causa vel factum vel dictum est »; secondo quello analogico « cum demonstratur non sibi adversari duo Testamenta, vetus et novum »; secondo l'allegorico « cum docetur non ad litteram esse accipienda quaedam quae scripta sunt, sed figurate intelligenda » (*De utilitate credendi* c. 3).

4. *sensus parabolicus*: cfr. più oltre la spiegazione di Tommaso.

5. *Gregorius*: il papa Gregorio Magno (590-604), spesso citato da Tommaso come *auctoritas*. L'argomentazione è probabilmente ricalcata sulle analoghe affermazioni di Agostino, cfr. *De catechizandis rudibus* IX, 13 e *De doctrina christiana* II, vi, 7-8.

(quod etiam homo facere potest), sed etiam res ipsas⁶. Et ideo, cum in omnibus scientiis voces significant, hoc habet proprium ista scientia⁷, quod ipsae res significatae per voces, etiam significant aliquid. Illa ergo prima significatio, qua voces significant res, pertinet ad primum sensum, qui est sensus historicus vel literalis. Illa vero significatio qua res significatae per voces, iterum res alias significant⁸, dicitur sensus spiritualis⁹; qui super litteralem fundatur, et eum supponit¹⁰.

Hic autem sensus spiritualis trifariam dividitur. Sicut enim dicit Apostolus¹¹, *ad Hebr.* 7, 19, lex vetus figura est novae legis¹²: et ipsa

che le cose stesse. Quindi, se nelle altre scienze le parole hanno un significato, la sacra Scrittura ha questo in proprio: che le cose stesse indicate dalla parola, alla loro volta ne significano un'altra. L'accezione ovvia dei termini, secondo cui le parole indicano la realtà, corrisponde al primo senso che è il *senso storico* o *letterale*. Usare invece le cose stesse espresse dalle parole per significare altre cose si chiama *senso spirituale*, che è fondato sopra quello letterale e lo presuppone.

Il senso spirituale poi ha una triplice suddivisione. Dice infatti l'Apostolo che la Legge Antica è figura della Nuova; e la stessa Legge Nuova, come dice

6. *sed... res ipsas*: può cioè piegare la stessa realtà a significare altre cose oltre se stessa.

7. *ista scientia*: la sacra Scrittura.

8. *res significatae... alias significant*: l'idea che nel senso 'spirituale' non le parole ma le cose stesse significhino (siano cioè un 'segno') altre cose non è esclusiva di Tommaso ma è già in altri interpreti della Bibbia; cfr. ad es. Agostino, *De doctrina christiana* I, II, 2: « Hae namque ita res sunt, ut aliarum etiam signa sint rerum... ». Tommaso sarà ripreso puntualmente da Dante, *Convivio* II, I, 6: « Lo quarto senso si chiama anagogico, cioè sovrasenso; e questo è quando spiritualmente si spona una scrittura, la quale ancora [sia vera] eziandio nel senso letterale, per le cose significate significa de le superne cose de l'eternal gloria... ».

9. *sensus spiritualis*: si tenga presente che Tommaso definisce con « spirituale » (comprendente l'allegorico-figurale, il morale, l'anagogico) ciò che Agostino e Ugo di San Vittore, poi citati, chiamano « allegoria ». Per evitare confusione Tommaso, che è consapevole del duplice significato di 'allegoria' (« Allegoria sumitur aliquando pro quolibet mystico intellectu, aliquando pro uno tantum ex quatuor... », commento alla lettera di Paolo ai Galati, c. V,

lect. 7), sostituisce *allegoricus*, nel suo significato più generale, con *spiritualis*, riservando *allegoricus* al senso strettamente allegorico-figurale. Con lui anche Dante nell'*Epistola a Cangrande* afferma che « allegorico » si può applicare non soltanto a uno dei quattro sensi ma a tutti e tre i sensi non letterali, « mystici » (in Tommaso 'spirituali').

10. *qui... supponit*: il senso letterale, nell'esegesi cristiana ortodossa, è il primo e fondamentale, quello che sostiene tutti gli altri.

11. *Apostolus*: San Paolo nella *Lettera agli Ebrei*, riconosciuta ufficialmente come sua da Ilario in poi (IV secolo); precedentemente i Padri latini l'attribuivano a San Barnaba (Tertulliano) o la ritenevano tradotta in greco da San Luca o San Clemente (Girolamo).

12. *lex vetus... legis*: l'Antico Testamento è 'figura' del Nuovo Testamento, ne anticipa cioè profeticamente i contenuti mediante *figure*: persone o fatti che esprimono non solo un significato proprio ma anche un senso 'allegorico', anticipatore di eventi successivi, un senso, appunto, *figurato*. Sull'interpretazione 'figurale' in Dante e nel Medioevo, cfr. il saggio *Figura* di E. Auerbach in *Studi su Dante* cit., pp. 176-226.

nova lex, ut dicit Dionysius¹³ in *Ecclesiastica Hierarchia*, est figura futurae gloriae¹⁴: in nova etiam lege, ea quae in capite sunt gesta, sunt signa eorum quae nos agere debemus. Secundum ergo quod ea quae sunt veteris legis, significant ea quae sunt novae legis, est sensus allegoricus: secundum vero quod ea quae in Christo sunt facta, vel in his quae Christum significant, sunt signa eorum quae nos agere debemus, est sensus moralis: prout vero significant ea quae sunt in aeterna gloria, est sensus anagogicus.

Quia vero sensus litteralis est, quem auctor intendit: auctor autem sacrae Scripturae Deus est, qui omnia simul suo intellectu comprehendit: non est inconveniens, ut dicit Augustinus 12 *Confessionum*, si etiam secundum litteralem sensum in una littera Scripturae plures sint sensus¹⁵.

AD PRIMUM ERGO DICENDUM quod multiplicitas horum sensuum non facit aequivocationem, aut aliam speciem multiplicatis: quia, sicut

Dionigi, è figura della gloria futura; così pure nella Legge Nuova le cose compiutesi in Cristo stanno a significare quelle che dobbiamo fare noi. Secondoché adunque le cose dell'Antico Testamento significano quelle del Nuovo, si ha il senso *allegorico*: secondoché poi le cose compiutesi in Cristo o significanti Cristo sono segno di quello che dobbiamo fare noi, si ha il senso *morale*; finalmente in quanto significano le cose attinenti alla gloria eterna, si ha il senso *anagogico*.

Ma siccome il senso letterale è quello che intende l'autore, e d'altra parte l'autore della sacra Scrittura è Dio, il quale comprende simultaneamente col suo intelletto tutte le cose, non c'è difficoltà ad ammettere, con Agostino, che anche secondo il senso letterale in un medesimo testo scritturale vi siano più sensi.

[SOLUZIONE DELLE DIFFICOLTÀ:] 1. La molteplicità di tali sensi non porta all'equivoco o ad altre anfibologie, poiché, come abbiamo detto, questi sensi

13. *Dionysius*: Dionigi l'Areopagita, colui che secondo gli *Atti degli Apostoli* (XVII, 34) fu convertito dall'apostolo Paolo nella predica dinanzi all'Areopago. Le opere a lui attribuite (*De coelesti hierarchia*, *De ecclesiastica hierarchia*, *De divinis nominibus*, *De mystica theologia*) non possono in realtà risalire oltre la fine del V sec. e perciò la loro attribuzione a Dionigi è falsa.

14. *figura... gloriae*: profezia, prefigurazione della vita eterna in Paradiso.

15. *Augustinus 12 ... sint sensus*: Tommaso cita il libro 12° delle *Confessioni*, c. 31 (ma cfr. anche *De doctrina christiana* III,

xxvii, 38). Secondo Agostino lo Spirito Santo ispirando gli scrittori sacri poteva già prevedere tutti i sensi che Dio avrebbe rivelato più tardi ai lettori; dunque per tutti i passi dubbi era lecito ammettere, secondo Agostino, tre o quattro sensi come ugualmente veri, in quanto *providenzialmente* previsti da Dio, «il quale comprende con il suo intelletto simultaneamente tutte le cose». Tommaso sembra accettare la teoria agostiniana della molteplicità dei sensi letterali; la questione è comunque ancora oggi in discussione (cfr. ora De Lubac, *Exégèse médiévale* cit., II, 2, pp. 279 sgg.).

iam dictum est, sensus isti non multiplicantur propter hoc quod una vox multa significet¹⁶; sed quia ipsae res significatae per voces, aliarum rerum possunt esse signa¹⁷. Et ita etiam nulla confusio sequitur in sacra Scriptura: cum omnes sensus fundentur super unum, scilicet litteralem; ex quo solo potest trahi argumentum¹⁸, non autem ex his quae secundum allegoriam dicuntur, ut dicit Augustinus in epistola contra Vincentium Donatistam. Non tamen ex hoc aliquid deperit sacrae Scripturae: quia nihil sub spiritali sensu continetur fidei necessarium, quod Scriptura per litteralem sensum alicubi manifeste non tradat¹⁹.

AD SECUNDUM DICENDUM quod illa tria, historia, aetiologia, analogia, ad unum litteralem sensum pertinent. Nam historia est, ut ipse Augustinus exponit²⁰, cum simpliciter aliquid proponitur: aetiologia vero, cum causa dicti assignatur, sicut cum Dominus assignavit causam quare Moyses permisit licentiam repudiandi uxores, scilicet propter duritiam cordis ipsorum, *Matt.* 19, 8²¹: analogia vero est, cum veritas

non si moltiplicano per il fatto che una medesima parola significa più cose; ma semplicemente perché le cose significate dalle parole possono essere un segno di altre cose. E così non c'è da temere delle confusioni nella sacra Scrittura, perché tutti gli altri sensi si fondano su un solo senso, quello letterale, dal quale solo è lecito argomentare, e non già dal senso allegorico, come nota Agostino nell'epistola contro Vincenzo Donatista. Né per questo viene a mancare qualche cosa alla sacra Scrittura, perché niente di necessario alla fede è contenuto nel senso spirituale, che la sacra Scrittura non esprima chiaramente in senso letterale in qualche altro testo.

2. Quei tre modi di esporre la Scrittura (*storia*, *etiologia*, *analogia*) riguardano solo il senso letterale. *Storia*, come spiega lo stesso Agostino, si ha quando si espone semplicemente una cosa; *etiologia*, quando si indica la causa di quanto vien detto, come quando il Signore dichiarò il motivo per cui Mosè permise agli Ebrei di ripudiare la moglie, cioè per la durezza del loro cuore; *analogia*, quando si fa vedere che la verità del Vecchio Testamento

16. *sensus isti... multa significet*: non si riferisce al senso letterale, di cui ha discusso sopra, ma al senso 'spirituale', e risponde all'obiezione introdotta all'inizio.

17. *aliarum rerum... signa*: aveva infatti già sostenuto che (cfr. nota 6) Dio può piegare la realtà a significare più cose.

18. *ex quo... argumentum*: se la molteplicità dei sensi è nelle cose stesse e non nelle parole, non è possibile confusione nell'interpretazione della Scrittura poiché il senso delle parole è uno e da questo solo è lecito derivare il senso allegorico, che però nell'aggiunge al senso letterale.

19. *quia nihil... non tradat*: anche Agostino, *De doctrina christiana* II, vi, 8 (e cfr. l'introduzione a tale brano) aveva detto: «In effetti non si ricava da questi luoghi oscuri quasi nulla che non si trovi detto più chiaramente altrove», ma l'affermazione si accompagnava all'esaltazione del piacere *intellettuale* della ricerca stessa. A Tommaso interessa solo l'enunciazione di una regola *razionale* di comportamento di fronte al testo biblico.

20. *Augustinus exponit*: nel *De utilitate credendi*; cfr. nota 3.

21. Vangelo di Matteo 19, 8.

unius Scripturae ostenditur veritati alterius non repugnare. Sola autem allegoria, inter illa quatuor, pro tribus spiritualibus sensibus ponitur. Sicut et Hugo de Sancto Victore²² sub sensu allegorico etiam anagogicum comprehendit, ponens in tertio suarum *Sententiarum* solum tres sensus, scilicet historicum, allegoricum et tropologicum.

AD TERTIUM DICENDUM quod sensus parabolicus²³ sub litterali continetur: nam per voces significatur aliquid proprie, et aliquid figurative; nec est litteralis sensus ipsa figura, sed id quod est figuratum. Non enim cum Scriptura nominat Dei brachium, est litteralis sensus quod in Deo sit membrum huiusmodi corporale; sed id quod per hoc membrum significatur, scilicet virtus operativa. In quo patet quod sensui litterali sacrae Scripturae nunquam potest subesse falsum.

non è in contrasto con la verità del Nuovo Testamento. Nella suddivisione a quattro membri l'*allegoria* da sola corrisponde ai tre sensi spirituali. Così Ugo di San Vittore pone sotto il nome di *allegoria* anche il *sensu anagogico*, noverando nel terzo libro delle sue *Sentenze* soltanto tre sensi, *storico*, *allegorico* e *tropologico*.

3. Il senso parabolico è incluso nel letterale; infatti con la parola si esprime qualche cosa in senso proprio, e qualche cosa in senso figurato; ma il senso letterale non è già la figura, ma il figurato. Quando, p. es., la Scrittura parla del braccio di Dio, il senso letterale non è che in Dio vi sia questo membro corporale; ma ciò che tale membro simboleggia, cioè la potenza operativa. Di qui appare chiaro che nel senso letterale della Scrittura mai può esservi errore.

22. Ugo di San Vittore (1096?-1141). Maestro di teologia nell'abbazia parigina di San Vittore, fu uno dei grandi pensatori mistici del XII secolo.

23. *sensus parabolicus*: la *metafora*, che era alla base dell'allegoria di tipo 'classico', nettamente distinta perciò da Tommaso dall'*allegoria* 'cristiana'. Ciò che viene indicato comunemente come senso letterale, è perciò in pratica escluso dal senso letterale stesso, cui pertiene *solo* il significato traslato. La distinzione era già nel *Tractatus introductorius* di Alessandro di Hales ma come al solito «trova una applicazione più rigorosa nel linguaggio di San Tommaso» (De Lubac). E a questa tradizione, attraverso la mediazione del domenicano Remi-

gio de' Girolami, suo maestro a Santa Maria Novella, che si riallaccia Dante quando nell'*Epistola a Cangrande* definisce come senso letterale della *Divina Commedia* lo «status animarum post mortem» e non invece, come sembrerebbe più naturale, il suo viaggio fantastico nell'oltretomba; sulla questione cfr. M. Barbi, *Allegoria e lettera nella Divina Commedia* in *Problemi fondamentali per un nuovo commento della Divina Commedia*, Firenze 1956, pp. 115-140. In *Paradiso* IV, vv. 43-45, sembra poi utilizzare quasi alla lettera questo stesso passo di Tommaso: «Per questo la Scrittura condescende / a vostra facultate, e piedi e mano / attribuisce a Dio, ed altro intende».

E. Auerbach, *Sermo humilis*, in *Lingua letteraria e pubblico nella tarda antichità latina e nel Medioevo*, Milano 2007 (ed. or. Bern 1958)

Humilis sta in rapporto con *humus*, il terreno, e nel senso letterale significa basso, posto in basso, poco sollevato. In senso traslato la parola si è sviluppata in direzioni diverse. Più in generale essa significa privo di valore, scarso, insignificante, tanto assolutamente quanto in rapporto con altre cose nell'ambito di una gradazione. Nella sfera sociale e politica quindi indica bassa origine, scarsa cultura, povertà, mancanza di potere e di lustro; nella sfera morale indica azione o comportamento basso, indegno, sottomissione nelle parole e nei gesti, condizione spregevole; può significare anche avvilito, pusillanime, vile. Talvolta il lato sociale e quello morale si distinguono a stento, essendovi una convergenza di destino triste, oppressivo, di miseria e di paura. Come il tedesco *niedrig*, può essere detto di una vita, di una morte; spesso si trova nell'impiego traslato per modesto, inelegante, di cattiva qualità, riferito a una casa, all'ingresso di una casa, a una locanda, a un capo di vestiario. Detto di professioni e attività significa "subalterno"; Ammiano sembra definire la poesia e la retorica, secondo la tradizione aristotelica, come *humiliora membra philosophiae* (16, 5, 7). La gradazione in generale è frequente: anche vizi e delitti meno gravi sono detti *humiliora*. Non è sempre detto in senso cattivo: rientrano nella sua sfera semantica la modestia, la saggia moderazione, l'obbedienza, la devota sottomissione; ma nella letteratura non cristiana il senso peggiorativo è di gran lunga prevalente. Per indicare la bassezza della vita terrena contrapposta alla sopravvivenza dopo la morte si trovano molte testimonianze in Seneca.¹³

Dall'implicito senso comparativo derivò che *humilis* diventò una delle definizioni più usate per lo stile inferiore. Ve n'erano molte altre, per esempio *tenuis*, *attenuatus*, *subtilis*, *quotidianus*, *submissus*, *demissus*, *pedester*, *planus*, magari anche *communis*, *abiectus*, *comicus*, *trivialis*, *vilis*, *sordidus*; ma la maggior parte di queste avevano un significato più speciale, così che nessuna di esse si addiceva come *humilis* per designare più in generale l'ampia sfera dello stile. Cicerone, Orazio, Properzio, Seneca, Quintiliano, i due Plinio e tutti i più tardi retori, commentatori e grammatici impiegano costantemente *humilis*, *humiliter*,

¹³ Naturalmente anche presso autori cristiani, ma non così spesso e così a lungo, perché, come vedremo, per i cristiani l'evoluzione semantica seguì un corso del tutto diverso. — La mia esposizione della storia del significato di *humilis* è fondata in gran parte sul materiale del *Thesaurus Linguae Latinae*.

humilitas in questo senso; la teoria cristiana e medievale lo riprese, e il termine passò come definizione stilistica non soltanto nelle lingue romanze, ma anche in inglese.

D'altra parte (e qui appare la combinazione di cui ho detto che ha grande valore illustrativo) *humilis* diventò uno degli aggettivi più importanti per definire l'Incarnazione; in questo uso esso diventò talmente predominante che in tutta la letteratura cristiana in lingua latina esso quasi esprime l'atmosfera e il livello della vita e della passione di Cristo. Il termine "livello" è insolito in questo contesto, ma non ne conosco un altro che esprima così bene in pari tempo il lato etico, sociale, spirituale e stilistico-estetico; e qui parliamo di tutto ciò, come si vedrà fra poco. Appunto per la sua molteplice irradiazione semantica *humilis* arrivò ad occupare una posizione dominante e illustrativa: come umile, come socialmente inferiore, come incolto, come esteticamente semplice o anche ripugnante. Si noti che il valore è mutato dappertutto, come appare con particolare chiarezza nella sfera morale: il peggiorativo è scomparso e predomina il positivo, che nella letteratura pagana era raro e debole. Ma molti dei nessi prima usuali restano gli stessi: accanto a *humilis* compaiono per esempio *abiectus* e *contemptus*, oltre a *mitis* e *mansuetus*; e come opposti *altus* e *sublimis*, oltre a *superbus*.

Il passo più importante da questo punto di vista è *Fil. 2, 7-8: Semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominis factus, et habitu inventus est homo. Humiliavit semetipsum factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis.*¹⁴ Inoltre sono da citare, *Atti 8, 26 ss.*, la conversione dell'eunuco etiopico, col suo riferimento alla profezia del messia, *Isaia 52, 13-53 e Matt. 11, 29*. Numerosi altri passi, pur senza esprimere esattamente e immediatamente la stessa cosa, erano però anch'essi adatti, ciascuno a suo modo, per inserirsi nella concezione che abbiamo indicato e contribuire alla sua formazione. Fra questi *Matt. 11, 25; Matt. 23, 12* e le parole corrispondenti in *Luca; Rom. 12, 16; I Cor. I, 26-29; Fil. 3, 21* e molti altri.

Il tema poteva essere trattato in diverse direzioni. L'Incarnazione nel complesso è avvilito volontario, il modo di essa in condizione

¹⁴ [Annichilì se stesso, prendendo forma di servo e divenendo simile agli uomini; ed essendo trovato nell'esteriore come un uomo, abbassò se stesso, facendosi ubbidiente fino alla morte, e alla morte della croce.]

vile, la vita sulla terra fra poveri di materia e di spirito, il modo dell'insegnamento e dei servizi spiegano l'avvilimento nei particolari; a ciò si aggiunge, come coronamento, il modo oltraggioso e crudele della passione. Da ciò si sviluppò, in lotta contro tendenze puramente spiritualistiche e sette eretiche e anche dottrine pagane, l'insistenza sulla corporeità di Cristo, alla quale si congiungeva la dottrina della resurrezione di Cristo e della resurrezione universale. L'umiltà dell'incarnazione nel suo insieme consegue tutta la sua importanza solo nell'opposizione alla natura divina, ciò che forma la paradossale antitesi che sta alla base della dottrina cristiana: uomo e Dio, umile e sublime: *humilis et sublimis*; ambedue in impensabile, incommensurabile profondità e altezza: *peraltissima humilitas*. Tutto ciò, preso insieme, costituisce, per i fini di questa ricerca, il primo e fondamentale gruppo concettuale del motivo dell'*humilis* cristiano; il quale si riferisce direttamente a Cristo stesso. Testimonianze in proposito si trovano, come tutti sanno, in gran numero nella letteratura cristiana di tutti i tempi; qui daremo alcuni esempi tratti da Agostino, che hanno importanza per la nostra questione.¹⁵

La corporeità di Cristo sulla terra e dopo la resurrezione (*verbum caro factum*), che era già stata formulata prima con energia, in particolare da Tertulliano nella sua lotta contro Marcione e anche da altri, si ritrova dappertutto in Agostino come *humilitas*; i passi più noti possono essere quelli polemici contro il platonismo, per esempio *De civ. Dei* 10, 29, dove la *humilitas* di Cristo è contrapposta, in questo senso, alla *superbia*, dispregiatrice del corpo, dei platonici. Il motivo è fondamentale per l'interna concretezza storica che distingue la dottrina cristiana, sulla quale torneremo. Il testo più espressivo per l'*humilitas passionis* che io conosca (sebbene la parola *humilis* non vi ricorra) si trova in Agostino, *Enarrationes in Psalmos*, 96, 4:

Ille qui stetit ante iudicem, ille qui alapas accepit, ille qui flagellatus est, ille qui consputus est, ille qui spinis coronatus est, ille qui colaphis caesus est, ille qui in ligno suspensus est, ille cui pendentem in ligno

¹⁵ Per l'antitesi *humilis-sublimis* (in luogo di *sublimis* si può avere anche *altus*, *exaltatus*, *excelsus*) c'è la variante dialettica della crocifissione, per la quale vorrei citare AGOSTINO, *In Evang. Joh.*, 40, 2: *illa exaltatio humiliatio fuit*. L'idea risale a Giovanni 12, 32.

⁵¹
insultatum est, ille qui in cruce mortuus est, ille qui lancea percussus est, ille qui sepultus est: ipse resurrexit. Saeviant quantum possunt regna; quid sunt facturi Regi regnorum, Domino omnium regnorum, Creatori omnium saeculorum?

Quello stesso che stette davanti al giudice, che fu schiaffeggiato, che fu flagellato, che fu coperto di sputi, che fu coronato di spine, che fu coperto di percosse, che fu appeso al legno, che appeso al legno fu schernito, che è morto sulla croce, che fu trafitto con la lancia, che fu sepolto: quello stesso è risorto. Infieriscano quanto possono le potenze terrene: che possono contro il Re dei regni, il Signore di tutti i regni, il Creatore di tutti i mondi?

Il tema *humilis-sublimis*, con l'umiliazione della divinità nella storia, non può essere elaborato più chiaramente di quanto sia fatto qui.¹⁶

Va accostato qui un secondo gruppo concettuale. Esso riguarda l'*humilitas* sociale e spirituale di coloro ai quali la dottrina si rivolge e ai quali essa è accessibile; i più importanti passi della Bibbia sono qui *Matt.* 11, 25, *Luc.* 10, 21, *Att.* 4, 13, *Rom.* 12, 16, *I Cor.* I, 18-21, *Iac.* 4, 6. Ad essi si ricollegano numerosissimi passi della letteratura patristica, di rado semplicemente espositivi, per lo più, come già molte delle frasi della Bibbia, polemici contro la saggezza di questo mondo, che disprezza come incolto e umile il messaggio di Cristo e dei suoi apostoli. Si legga per esempio l'inizio della predica di Natale di Agostino, 184, o *De civ.* 18, 49, o i brani 43, 6, o 87, 12 dalle altre prediche. Agostino dice che Dio non si è scelto un oratore o un senatore, ma un pescatore: *non oratorem, non senatorem, sed piscatorem*: egli designa gli apostoli come *humiliter nati, inhonorati, illitterati*, o come *imperitissimi et abiectissimi*, o gli eletti dalla grazia come *piscatores et publicani*. Fra le testimonianze più antiche ricorderò Arnobio, *Adv. nationes* 1, 58, e fra quelle contemporanee alcuni grandi passi di Girolamo. Egli dice nel commento ai Galati (3, 1, PL 26, 401 ss.): *Quotusquisque nunc Aristotelem legit? Rusticanos vero et piscatores nostros totus orbis lo-*

¹⁶ Cfr. per esempio anche ILARIO, *Comm. in Matth.* XVIII, 7 (cap. XVIII, 3, PL 9, 1019): *Humilitas passionis scandalum mundo est. In hoc enim maxime ignorantia detinetur humana, quod sub deformitate crucis aeternae gloriae dominum noluit accipere.* [L'umiltà della passione è scandalo per il mondo. L'ignoranza umana infatti è ristretta al punto che sotto le brutture della croce non vuole accettare il signore della gloria eterna.]

quitur, universus mundus sonat²⁷; o nella lettera 53, ad Paulinum (4, CSEL, vol. 54, 449), dove Pietro e Giovanni sono detti: θεοδίδακτοι. Hoc doctus Plato nescivit, hoc Demosthenes eloquens ignoravit,²⁸ oppure, con la massima forza, nella lettera 14 ad Heliodorum monachum, il passo sul Giudizio universale (CSEL 54, 61 s.): Veniet, veniet illa dies... Tunc ad vocem tubae pavebit terra cum populis; tu gaudebis... Adducentur et cum suis stultus Plato discipulis; Aristotelis argumenta non proderunt. Tunc tu rusticanus et pauper exultabis, et ridebis, et dices: ecce crucifixus deus meus, ecce iudex qui obvolutus pannis in praesepio vagiit. Hic est ille operarii et quaestuariae filius; hic qui matris gestatus sinu hominem deus fugit in Aegyptum, hic vestitus coccino, hic sentibus coronatus, hic magus daemonium habens, et Samarites. Cerne manus, Judaeae, quas fixeras; cerne latus, Romane, quod foderas. Videte corpus, an idem sit...²⁹ Anche qui domina l'antitesi, non soltanto l'antitesi stultitia-sapientia, ma in generale quella di bassezza e altezza; è la via pietatis, ab humilitate ad superna surgens (De civ. 2, 7).

Il gruppo concettuale per noi più importante è il terzo. Esso si riferisce all'*humilitas* dello stile della Sacra Scrittura ed è talmente legato al secondo che molte delle testimonianze ora citate possono essere impiegate anche per quello. Il motivo del *sermo humilis* della Bibbia acquistò presto grande importanza nell'apologetica. La maggior parte dei pagani colti considerava ridicola, confusa e scostante la produzione cristiana primitiva nelle sue forme greche e soprattutto nelle sue prime forme latine. Non soltanto il contenuto appariva loro come una superstizione puerile è assurda, ma anche la forma era un'offesa per il loro gusto: lessico e sintassi erano maldestri, popolari a un basso livello e per giunta infarciti spesso di ebraismi; parecchi elementi sembravano addirittura buffoneschi e grotteschi. Alcuni passi che innegabilmente

²⁷ [Quanti leggono ora Aristotele? Tutta la terra, il mondo intero parla invece dei nostri villani e dei nostri pescatori.]

²⁸ [Questo non seppe il dotto Platone, lo ignorò l'eloquente Demostene.]

²⁹ Cfr. il passo, del tutto simile nella struttura, alla fine di TERTULLIANO, *De spectaculis* (cap. 30). [Verrà, verrà quel giorno... Allora alla voce della tromba tremerà la terra con i popoli; tu godrai... Sarà trascinato lo stolto Platone con i suoi discepoli; gli argomenti di Aristotele non goveranno. Allora tu, villano e povero, esulterai, e riderai, e dirai: ecco il mio dio crocifisso, ecco il giudice che vagi nella stalla avvolto di stracci. Ecco il figlio dell'operaio e della lavoratrice, colui che portato nel grembo della madre, lui dio, fuggì un uomo in Egitto, lui vestito di porpora, lui coronato di spine, lui, il mago posseduto dal demonio, e Samaritano. Guarda le mani, Giudice, che trafigesti; guarda il fianco, Romano, che trapassasti. Vedete il corpo, se sia lo stesso...]

trascinavano per la loro forza apparivano come una mescolanza torbida, come il prodotto di una semicultura fanatica e settaria. Essi reagivano quindi con decisione, disprezzo e disgustato rifiuto. Ad essi sembrava inconcepibile e intollerabile che in scritti di quel genere fossero trattati i problemi più profondi, che in essi fossero contenuti l'illuminazione e il riscatto degli uomini. In queste circostanze si penserebbe che già nei primi tempi (per parlare qui soltanto dei testi latini) cristiani provvisti di una cultura letteraria si fossero applicati a correggere le traduzioni dei primi interpreti latini, inesperti e incolti, e ad adattare alla lingua letteraria, per eliminare quella repugnanza. Ma ciò non accadde. Lo stile singolarissimo creato dai primi traduttori latini non fu mai sostituito con un testo biblico di gusto classico. I testi della *Vetus Latina* avevano acquistato ben presto tale autorità presso le comunità, essi corrispondevano evidentemente così bene alla condizione sociale e intellettuale dei primi cristiani di lingua latina³⁰ che diventarono prestissimo una tradizione fortemente radicata e formativa e una versione letteraria colta non avrebbe avuto possibilità di affermarsi. La rielaborazione di Girolamo sorse piuttosto tardi, verso il 400, essa non riguardava nella stessa misura tutte le parti del testo, e quando egli si allontanava sensibilmente dalla versione prima corrente le sue interpretazioni riuscivano a stento ad affermarsi fra le comunità. Ma soprattutto lo stile biblico latino era stato creato da lungo tempo, quando egli si mise al lavoro; Girolamo era troppo penetrato di questo stile e in genere dell'atteggiamento spirituale cristiano primitivo perché volesse o potesse distruggere la peculiare atmosfera del latino biblico. Per quanto fosse importante, la sua attività di traduttore resta nell'ambito di uno stile generale già creato prima di lui. Nella tarda antichità talvolta si trovano parafrasi classiche di passi biblici; Fulgenzio Planciade (*De actatibus mundi*, ed. Helm) parafrasa così le parole di Dio a Mosè, *Esodo* 3, 7: *Duros populi mei ex operationis ergastulo gemitus intellexi*. E ci sono molti esempi di questo genere; ma restarono senza efficacia. Soltanto gli umanisti (Valla, Bembo, Erasmo) tornarono a fare tentativi simili; per *spiritus sanctus* il Bembo dice: *divinae mentis aura*.³¹

³⁰ Fino alla metà del III secolo la lingua della Chiesa a Roma era greca. V. in proposito TH. KLAUSER, nel I vol. della *Miscellanea Giovanni Mercati*.

³¹ Sulla lingua della Bibbia v. WILHELM SÜSS, *Das Problem der lateinischen Bibelsprache*, in "Historische Vierteljahrsschrift," XXVII, 1932, 1 ss. (dove si trova la mia

Così il Corpus delle Sacre Scritture restò un corpo estraneo nella letteratura latina di tradizione classica, fintanto che tale tradizione continuò ad esistere, e fintanto che ci furono ancora persone che conservavano una sensibilità per lo stile classico. Contro i dispregiatori della lingua biblica, gli apologisti (abbiamo già visto Agostino) affermavano sempre di nuovo che anche nella Sacra Scrittura si trovavano le figure retoriche; e che anzi tutti i popoli avevano attinto dal Vecchio Testamento, molto più antico di tutte le civiltà pagane, la loro retorica, come vi avevano attinto tutta la loro sapienza.²² Ma per le questioni stilistiche questo argomento da solo non era troppo efficace. Il fatto che in materia di retorica esso si poteva riferire soltanto al testo originario ebraico, a dire il vero non creava difficoltà: la maggior parte dei padri occidentali, escluso naturalmente Girolamo, avevano poca coscienza filologica e molto spesso, anzi quasi sempre, trattavano il testo latino come se fosse stato la Sacra Scrittura senz'altro. Ma era appunto difficilissimo, o meglio impossibile, dimostrare che esso conteneva una cultura oratoria classica. Cassiodoro, che nell'occidente era il rappresentante forse più coerente dell'idea dell'origine di ogni eloquenza (e di ogni sapienza) dalla Bibbia, riconosce ancora la differenza fra retorica profana e biblica; i tropi e le figure, egli dice, nei Salmi si trovano *in virtute sensuum*, non in *effatione verborum*.²³ In ogni caso nessun apologista della tarda antichità vera e propria dubitava che il latino biblico uscisse dalla tradizione stilistica classica. Solo quando il sentimento di questa tradizione fu estinto, verso il 700, presso Adelmo e Beda, la Bibbia poté essere lodata come modello di stile classico.

La posizione di difesa vera e propria, e duratura, degli scrittori cri-

citazione del Bembo); dello stesso, *Studien zur lateinischen Bibel* I, in "Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis," XXIX, 4, 1933. La bibliografia precedente è contenuta nei due lavori. Molto illuminanti per il latino patristico sono ancora le relative parti di NORDEN, *Antike Kunstprosa*.

²² Ottimo, a questo proposito, E.R. CURTIUS, *Europ. Literatur und lat. Mittelalter*, 48-49, il paragrafo su Cassiodoro. Il passo principale in CASSIODORO è *In Psalterium*, Praef. cap. XV, PL, 70, 19-20. Cfr. anche CURTIUS 445 (dove la frase su Pietro e Giovanni nella lettera di Girolamo a Paolino non rende del tutto il tono e il contesto, in quanto Girolamo vi contrappone nettamente la scienza spiritualmente ispirata contro quella mondana). L'idea, in origine ebraico-alessandrina, della dipendenza della sapienza mondana, e soprattutto greca, da quella ebraica molto più antica, si trova dappertutto in occidente, con particolare frequenza in Ambrogio. Cfr. PL, 15, 1155 e, ivi, nota 15 b. Su Adelmo e Beda cfr. CURTIUS 53-55.

²³ *In Psalterium*, Praefatio, cap. XV.

stiani della tarda antichità era del tutto diversa: essi riconoscevano l'"umiltà" dello stile biblico e indicavano in essa una nuova e più profonda sublimità. Questa posizione dialettica, che lascia del tutto in disparte il problema della traduzione, ebbe successo perché possedeva una verità interna; essa significava tanto attacco che difesa, e restò in vita attraverso tutto il Medioevo fino ai tempi moderni, e diventò un motivo importante nella formazione del posteriore concetto dello stile e del livello stilistico in Europa. Le testimonianze cominciano molto presto; implicitamente si trovano già in parecchi dei passi sopra citati del Nuovo Testamento, per esempio I *Cor.* 1, 18-21. In questa sede non occorre elencare le prime testimonianze greche, fra le quali Origene contro Celso.²⁴ Quelle latine si trovano dappertutto nella tarda antichità, fino a Isidoro di Siviglia (*Sent.* 3, 13). Il testimone latino più importante è Agostino, perché egli visse personalmente la svolta dialettica; prima della conversione egli apparteneva alle persone di alta cultura che credevano di non poter superare l'avversione per lo stile delle Scritture. Nelle *Confessioni* (3, 5) egli racconta come da giovane, essendo nata in lui attraverso la lettura dell'*Hortensius* ciceroniano un'appassionata aspirazione alla filosofia, cominciò dapprima a leggere la Sacra Scrittura, ma non ne penetrò la sostanza; essa era *res incessu humilis, successu excelsa et velata mysteriis*, ma a quel tempo egli non lo comprese; *sed visa mihi est indigna quam Tullianae dignitati compararem. Tumor enim meus refugiebat modum eius, et acies mea non penetrabat interiora eius. Verum tamen illa erat quae cresceret cum parvulis. Sed ego dedignabar esse parvulus...*²⁵ Molto più tardi, dopo avere percorso un giro lungo e faticoso, a Milano, sotto l'influenza di Ambrogio, egli comincia a comprendere e formula così (*ivi*, 6, 5) l'autorità della Scrittura:

Eoque mihi illa venerabilior et sacrosancta fide dignior apparebat auctoritas, quo et omnibus ad legendum esset in promptu, et secreti sui dignitatem in intellectu profundiore servaret, verbis apertissimis et humillimo genere loquendi se cunctis praebens, et exercens intentionem

²⁴ Cfr. Süss, in "Historische Vierteljahrsschrift," XXVII, p. 5.

²⁵ [Umile a prima vista, ma, andando avanti, sublime e velata di misteri... ma mi parve indegna di essere paragonata alla dignità ciceroniana. Il mio orgoglio rifugiava dalla sua misura, e la mia vista non la penetrava intimamente. In verità essa era tale che cresceva con i piccoli; ma io disdegnavo di essere piccolo.]

eorum qui non sunt leves corde, ut exciperet omnes populari sinu, et per angusta foramina ad te traiceret; multo tamen plures, quam si non tanto apice auctoritatis emereret, nec turbas gremio sanctae humilitatis hauriret.

La sua autorità mi appariva tanto più degna della venerazione e della santa fede, perché essa si apriva a tutti per la lettura, e anche serbava la dignità del suo segreto in un senso più profondo (in essa immanente); offrendosi a tutti col suo stile chiarissimo e umilissimo, e (pure) mettendo alla prova il vigore intellettuale di coloro che non sono di cuore leggero; per accogliere tutti nel suo seno aperto, e (pure) per lasciar giungere pochi fino a Te (Dio) attraverso stretti passaggi; molto più numerosi, tuttavia, che se non si innalzasse per tanto eccelsa autorità, e non assorbisse le masse nel seno della santa umiltà.

Gli stessi concetti, variati in più modi, si ritrovano sempre nei suoi scritti, per esempio nel primo capitolo del primo libro *De Trinitate: Sacra Scriptura parvulis congruens nullius generis rerum verba vitavit, ex quibus quasi gradatim ad divina atque sublimia noster intellectus velut nutritus assurgeret*²⁸ — anche in più passi *De doctrina christiana*, per esempio 2, 42 — o qua e là nelle prediche e nei commenti. Nella forma più completa li trovo espressi in una lettera a Volusiano (*Epist. class. III, 137, 18*):

Modus autem ipse dicendi quo sancta Scriptura contextitur quam omnibus accessibilis quamvis paucissimis penetrabilis! Ea quae aperta continet quasi amicus familiaris, sine fuco ad cor loquitur indoctorum atque doctorum; ea vero quae in mysteriis occultat nec ipsa eloquio superbo erigit, quo non audeat accedere mens tardiuscula quasi pauper ad divitem, sed invitat omnes humili sermone, quos non solum manifesta pascat, sed etiam secreta exercent veritate, hoc in promptis quod in reconditis habens.

Come è accessibile a tutti l'espressione stessa della Sacra Scrittura, sebbene pochissimi possano addentrarvisi! Per ciò che essa contiene di chiaramente comprensibile, essa parla come un intimo amico, senza ornamenti, al cuore degli indotti come dei dotti; ma anche per ciò che essa cela nei

²⁸ [La Sacra Scrittura, adattandosi ai piccoli, non evitò alcun genere di parole e di cose, così che da esse, quasi gradatamente, il nostro intelletto così nutrito si innalzasse alle cose divine e sublimi.]

misteri, essa non lo rende inaccessibile con uno stile superbo, in modo che uno spirito lento e incolto non osi accostarvisi, come un povero al ricco; ma invita tutti con il suo stile umile, non solo per nutrire tutti con la sua verità manifesta, ma anche per formarli con la sua verità segreta (qui *exerere* significa in pari tempo formare, temprare, mettere alla prova); essa ha gli stessi contenuti tanto nelle parti manifeste quanto in quelle nascoste.

E gli era apparso chiaro, scrive egli, *De doctrina* 4, 6, che gli scrittori cristiani ispirati dalla Provvidenza per la nostra salvezza non avrebbero potuto scrivere diversamente da come fecero. Egli avrebbe potuto bensì dimostrare anche in essi la presenza di tutte le figure e degli ornamenti dell'eloquenza pagana, se se ne fosse dato la pena; ma essi lo affascinavano oltre misura non per ciò che avevano in comune con gli oratori e poeti pagani, ma per il modo in cui essi impiegavano la comune eloquenza per un'altra eloquenza loro particolare: *per alteram quandam eloquentiam suam*.²⁹

Cercherò ora di riassumere il contenuto di queste testimonianze. Nelle Scritture si riconosce il "basso" stile, che per lo più è indicato con la parola *humilis*.³⁰ Scopo e carattere di questa umiltà dello stile è la generale comprensibilità; la Sacra Scrittura deve essere accessibile anche per le persone dappoco, le quali devono esserne prese e trovarsi in essa come a casa propria. Ma il contenuto della Scrittura non è sempre semplice; essa contiene misteri, cela un significato più profondo, e molto in essa appare oscuro. Ma anche questo non è presentato in uno stile dotto e "superbo," in modo da intimidire e respingere il lettore semplice. Invece, chi non è di cuore leggero (chi non è immodesto e superficiale) può penetrare anche nel senso più profondo; la Scrittura "cresce con le creature," ossia le creature crescono nella sua comprensione. Tuttavia sono pochi, quelli che penetrano in essa: per riuscirvi occorre non dottrina, ma vera umiltà (Agostino, *De doctr.* 2, 41-42), che corrisponde all'umiltà del suo stile; ciò che è profondo e

²⁹ Cfr. CASSIODORO, *Inst.* (Mynors) I, XV, 7: *maneat ubique incorrupta locutio quae Deo placuisse cognoscitur, ita ut fulgore suo niteat, non humano desiderio carpenda subiaceat.* [Rimanga dunque incorrotto il linguaggio che come sappiamo piaceva a Dio, così che risplenda nel suo fulgore, né sia vinto e deformato dall'umano desiderio.]

³⁰ Accanto a questo si trovano anche *rusticus, communis, simplex, vilis*. Cfr. per esempio il commento ai Galati di GIROLAMO, PL, 22, 401, la sua lettera a Paolino (53, 9); di CASSIODORO il passo citato, *Inst.* I, XV, 7 e *In Psalt. praef.* XV; infine ISIDORO, *Sent.* 3, 13.

LIBER PRIMUS

Prologus

1. Praeceptis tuis parui, beatissime pater Augustine; atque utinam tam efficaciter quam libenter. Quamquam ego in utramvis partem parum de explicito movear, rectene an secus egerim. 2. Tu enim iam isto iudicio laborasti, utrumne hoc, quod praeciperes, possem: ego autem solius oboedientiae, si tamen eam voluntate conatuque decoravi, testimonio contentus sum. 3. Nam et in magna magni patrisfamilias domo cum sint multa diversi generis animalia adiumento rei familiaris commoda, non est tamen canum cura postrema; quibus solis natura insitum est, voluntarie ad id quod praeparantur urgueri et per ingentiam quandam oboedientiae formulam sola disciplinati timoris exspectatione suspendi, donec ad peragendi licentiam nutu signove mittantur. 4. Habent enim proprios appetitus, quantum brutis excellentiores tantum rationabilibus propinquantes, hoc est discernere amare servire. 5. Nam discernentes inter dominos atque extraneos non eos quos insectantur oderunt sed iis quos amant

Prologus, 1. *beatissime: beatissimi D | Augustine: agustine BD* 5. *praeciperes: praeciperis D | possem: possum P^a possim B* 6. *eam: ea D* 7. *magna magni: magnam magni D* 8. *domo: domum D* 9. *adiumento: adiumentu D | rei familiaris: familiaris rei BD* 11. *voluntarie: voluntarias R^aD | praeparantur: preparantur R praeparatur D* 12. *sola: solam D* 16. *propinquantes: propinquantis DR* 17. *discernentes: discernentis D* 17-8. *extraneos: extrarios P¹* 18. *quos: quis D | iis: hiis B bis R¹D pro his P¹*

LIBRO PRIMO

Prologo

1. Ho obbedito ai tuoi comandi, o beatissimo padre Agostino, e vorrei che il risultato fosse pari alla mia buona volontà. Per quanto, riguardo all'opera compiuta, io non mi lascio turbare troppo da questo dilemma, se ho lavorato bene o no: 2. perché già tu ti sei dato pensiero di giudicare se io fossi in grado di fare ciò che mi ordinavi, mentre io, per parte mia, sono pago di averti provato la mia obbedienza, purché almeno sia riuscito ad adornarla con la buona volontà e lo sforzo. 3. Anche nella grande tenuta di un ricco proprietario, sebbene vi siano molti animali di varia specie, utili all'incremento dell'azienda, la cura per i cani non viene per ultima: soli tra gli animali, essi possiedono la dote innata di sentirsi spontaneamente stimolati a fare quello per cui sono addestrati e di trattenere la foga per una regola di obbedienza a loro congenita, sapendo attendere e moderarsi con disciplinato timore, sino a quando un cenno o un segno non diano loro piena libertà di scatenarsi. 4. Hanno infatti istinti appropriati, più eccellenti di quelli degli altri animali e vicini a quelli degli esseri ragionevoli, cioè sanno distinguere, amare e servire. 5. Così, sapendo distinguere tra i padroni e gli estranei, non tanto odiano coloro contro i quali si scagliano, quanto amano di un amore esclusivo quel-

zelant, et amantes dominum ac domum non quasi ex
 20 natura apti corporis vigilant, sed ex conscientia solliciti
 amoris invigilant. 6. Unde etiam mystico sacramento in
 11 Evangelii, quod edant micas catelli sub mensa domi-
 norum, et Chananaea non erubuit dicere et Dominus non
 fastidivit audire. 7. Beatus etiam Tobias, ducem ange-
 25 lum sequens, canem comitem habere non sprexit. 8. Igi-
 tur generali amori tuo speciali amore conexus voluntati
 tuae volens parui. Nam cum subiectio mea praecepto pa-
 ternitatis tuae factum debeat totumque tuum sit, quod
 ex te ad te redit, opus meum, hoc solo meo cumulatus
 30 reddidi, quod libens feci. 9. Praeceperas mihi, uti ad-
 versus vaniloquam pravitatem eorum, qui alieni a civi-
 tate Dei ex locorum agrestium compitis et pagis pagani
 vocantur sive gentiles quia terrena sapiunt, qui cum fu-
 35 tura non quaerant, praeterita autem obliviscantur aut
nesciant, praesentia tamen tempora veluti malis extra
solum infestatissima ob hoc solum quod creditur Chri-
stus et colitur Deus, idola autem minus coluntur, infa-
mant: 10. - praeceperas ergo, ut ex omnibus qui ha-
beri ad praesens possunt historiarum atque annalium
 40 fastis, quaecumque aut bellis gravia aut corrupta morbis
aut fame tristia aut terrarum motibus terribilia aut inun-
dationibus aquarum insolita aut eruptionibus ignium me-
tuenda aut ictibus fulminum plagisque grandinum saeva
vel etiam parricidiis flagitiisque misera per transacta retro

futura
non
35
quaerunt

21. mystico: mysticu D | sacramento: sacramenta P* sacramentu D 22. mensa: mesa P*
 22-3. dominorum: dominorum suorum R*B (suorum interpol. est ex S.S. interpr. Vul-
 gata) 26. amori: amore D 28. factum: pactum B* | tuum: om. B 29.
 meo: eo R om. BD 30. feci: feci D Post feci nigris rubrisque litteris: *Explicit Pro-*
logus incip (incipit R) Pauli Horosi PRB (Horosii PRBTI R) Historiar. (Historiaru R)
*adversum (-su R) Paganos Lib. Primus PR 32. compitis: competis R*D 34.*
obliviscantur: obliviscuntur B 35. nesciant: nesciunt B 41. tristia: tristitia D
 43. plagisque: plaque P* | grandinum saeva: grandinem seu D 44. parricidiis fla-
 gitisque: flagitiisque parricidiisque B

li a cui vogliono bene e, amando il padrone e la casa, veglia-
 no su di loro, non perché hanno un corpo adatto per natura
 a questo compito, ma soprattutto perché vi sono indotti dal-
 la consapevolezza del loro affetto ansioso. 6. Per questa
 ragione anche nei Vangeli, con un recondito e sacro signifi-
 cato, la donna cananea non si vergognò di dire che i cagno-
 lini mangiano le briciole sotto la mensa dei padroni né il
 Signore disdegnò di ascoltarla. 7. Anche il beato Tobia,
 seguendo l'angelo che lo guidava, non rifiutò di avere la com-
 pagnia di un cane. 8. Legato a te dall'amore che tutti ti por-
 tano e dal mio proprio amore, ho dunque obbedito di buon
 grado alla tua volontà. Sottomesso al comando che la tua pa-
 ternità mi ha dato, debbo ad esso l'opera compiuta, che si
 può chiamare tutta cosa tua, giacché da te venuta, a te ri-
 torna; da parte mia vi ho aggiunto il solo contributo di
 averla eseguita volentieri. 9. Mi avevi comandato di parlare
 contro la perversità millantatrice di coloro che, estranei alla
 città di Dio, prendono il nome di pagani dai crocicchi di cam-
 pagna e dai villaggi, oppure di gentili, perché capiscono sol-
 tanto le cose terrene; di coloro che non si preoccupano del fu-
 turo, anzi dimenticano o non conoscono il passato, e tutta-
 via coprono d'infamia i tempi presenti, come se fossero ec-
 cezionalmente tribolati dai mali, per la sola ragione che si
 crede in Cristo e si adora Dio, mentre il culto degli idoli è
 in decadenza; 10. mi avevi dunque comandato, ripeto, di
 esporre brevemente, nell'ordinato contesto di un volume, sce-
 gliendole da tutte le storie e gli annali che al presente si
 possiedono, tutte quelle vicende che avessi potuto ritrovare
 nei secoli per l'addietro trascorsi, e cioè guerre funeste o epi-
 demie distruggitrici o carestie dolorose o terribili terremoti o
 straordinarie inondazioni o spaventose eruzioni vulcaniche o

45 saecula repperissem, ordinato breviter voluminis textu
 explicarem. 11. Maxime cum reverentiam tuam perfi-
 cendo adversum hos ipsos paganos undecimo libro insi-
 stentem – quorum iam decem orientes radii mox ut de
 50 specula ecclesiasticae claritatis elati sunt toto orbe ful-
 serunt – 12. levi opusculo occupari non oporteret et
 sanctus filius tuus, Iulianus Carthaginensis, servus Dei,
 satisfieri super hac re petitioni suae eadem fiducia qua
 poposcit exigeret: 13. dedi operam et me ipsum in pri-
 mis confusione pressi. Cui plerumque reputanti super
 55 modum exaestuavisse praesentium clades temporum vide-
 bantur. 14. Nactus sum enim praeteritos dies non
 solum aequae ut hos graves, verum etiam tanto atrocius
 miseros quanto longius a remedio verae religionis alienos:
 ut merito hac scrutatione claruerit regnasse mortem avidam
 60 sanguinis, dum ignoratur religio quae prohiberet a san-
 guine; ista inlucescente, illam constupuisse; illam con-
 cludi, cum ista iam praevalet; illam penitus nullam futu-
 ram, cum haec sola regnabit: 15. exceptis videlicet se-
 motisque illis diebus novissimis sub fine saeculi et sub
 65 apparitione Antichristi vel etiam sub conclusione iudicii,
 quibus futuras angustias, quales ante non fuerint, Dominus
 Christus per scripturas sanctas sua etiam contestatione
 praedixit, 16. cum secundum ipsum quidem qui et nunc
 et semper est modum verum apertiore ac graviore discri-
 70 mine, per intolerabiles tribulationes temporum illorum
 sanctos probatio, impios perditio consequetur.

47. *adversum*: *adversus* B 47-8. *insistentem* R²B: *existentem* R¹D 48. *orientes*:
orientis D 49. *sunt*: om. B 53-4. *in primis*: *imprimis* R² 54. *pressi*:
praesi B 55. *modum*: *modo* D 56. *enim*: *autem* B 57. *aeque*: *deque* P
aeque R¹ 58. *verae*: *vere* D 59. *avidam*: *pavidam* B¹ 61. *inlucescente* B:
inluciscente (m. 1) D *conlucescente* PR 62. *praevalet*; *illam*: *praevalet* illam R
praevalis illam D 66. *fuerint*: *fuerunt* B 68. *qui et*: *qui* D 69. *est*: om.
 B | *modum*: *munus* D | *ac*: *et* B¹ 71. *consequetur*: *consequitur* D

fulmini e grandinate devastatrici o anche infami delitti e col-
 pe vergognose. 11. Mi sono posto al lavoro, soprattutto
 perché non era conveniente che la tua reverenza, che ora è
 impegnata a terminare contro questi stessi pagani l'undice-
 simo libro – già dieci di questi libri, simili ai raggi del sole
 nascente, appena si sono sprigionati da te, come da un cul-
 mine di ecclesiastica luce, hanno brillato in tutto il mon-
 do –, 12. attendesse a comporre un'operetta di poco con-
 to; e, inoltre, perché anche il tuo santo figlio Giuliano di
 Cartagine, servo di Dio, esigeva che la sua richiesta in pro-
 posito venisse esaudita con la stessa fiducia con la quale la
 formulò. 13. Mi sono dunque messo al lavoro e per pri-
 ma cosa ho provato un senso di confusione, in quanto il più
 delle volte, considerando tra me e me, mi era sembrato che
 le calamità dei tempi presenti imperversassero oltre ogni mi-
 sura. 14. Ma poi mi sono accorto che i giorni passati non
 solo furono funesti come questi di oggi, ma anzi tanto più
 atrocemente infelici, quanto più lontani dal rimedio della ve-
 ra religione. Scrutando così nel passato, è apparso chiaro che
 allora regnava la morte avida di sangue, giacché non si co-
 nosceva la religione che dal sangue tiene lontani; a mano
 a mano che questa incominciava a risplendere, quella restava
 come attonita; ora, poi, la morte è incatenata, mentre ormai
 la religione prevale; in avvenire non vi sarà più morte, quan-
 do la religione sola regnerà: 15. eccettuati, naturalmente,
 quei giorni estremi – alla fine del mondo, quando apparirà
 l'Anticristo o si avvicinerà la conclusione del giudizio uni-
 versale –, durante i quali Cristo Signore ha predetto per mez-
 zo delle Sacre Scritture e con la sua propria testimonianza
 che vi saranno sofferenze, quali mai prima vi furono; 16.
 quando, insomma, secondo la medesima legge che vige ora
 e sempre, ma con una distinzione più manifesta e più grave,
 attraverso intollerabili tribolazioni sarà assicurato il premio
 ai santi, la perdizione agli empi.

1, 1. Et quoniam omnes propemodum tam apud Graecos quam apud Latinos studiosi ad scribendum viri, qui res gestas regum populorumque ob diuturnam memoriam verbis propagaverunt, initium scribendi a Nino Beli filio, rege Assyriorum, fecere – 2. qui cum opinione caeca mundi originem creaturamque hominum sine initio credi velint, coepisse tamen ab hoc regna bellaque definiunt, 3. quasi vero eatenus humanum genus ritu pecudum vixerit et tunc primum veluti ad novam providentiam concussum suscitatumque vigilarit –: 4. ego initium miseriae hominum ab initio peccati hominis ducere institui, paucis dumtaxat isdemque breviter delibatis. 5. Sunt autem ab Adam primo homine usque ad Ninum « magnum » ut dicunt regem, quando natus est Abraham, anni III. CLXXXIII, qui ab omnibus historiographis vel omissi vel ignorati sunt. 6. A Nino autem vel Abraham usque ad Caesarem Augustum id est usque ad nativitatem Christi, quae fuit anno imperii Caesaris quadragesimo secundo, cum facta pace cum Parthis Iani portae clausae sunt et bella toto orbe cessarunt, colliguntur anni II. XV in quibus se inter actores scriptoresque omnium otia negotiaque triverunt. 7. Quapropter res ipsa exigit ex his libris quam brevissime vel pauca contingere, qui originem mundi loquentes praeteritorum fidem adnuntiatione futurorum et post subsequa probatione fecerunt: 8. non quo auctoritatem eorum cuiquam videamur ingerere, sed quo operae pretium sit de opinione vulgata quae nobis cum om-

1, 1-2. Graecos: grecos B 2. Latinos: latinus D 4. propagaverunt: propagant B 7. velint, coepisse: vel incoepisse D vellint RB 8. eatenus: eatinus BD 9. et tunc: et nunc R¹ om. B | providentiam: prudentiam B prudentia D 10. vigilarit: vigilarit RD 11. ducere: docere B 21. se inter: inter se B | actores: auctores R²B 23. qui: eorum qui R² 23-4. loquentes: linquentes R²B 25. subsequa: sequa R¹ | quo: quod R² 25-6. auctoritatem: auctoritate BD 26-7. operae: opere PRBD

1, 1. Quasi tutti gli scrittori greci e latini, che hanno tramandato per duratura memoria le gesta dei re e dei popoli, hanno fatto cominciare le loro storie da Nino, figlio di Belo e re degli Assiri. 2. Allo stesso modo, coloro i quali nel loro cieco pregiudizio pretendono che l'origine del mondo e la creazione dell'uomo non abbiano mai avuto inizio, fanno cominciare dallo stesso Nino i regni e le guerre, 3. come se fino a quel tempo il genere umano fosse vissuto in modo simile alle bestie e soltanto allora si fosse scosso e risvegliato ad una nuova intelligenza. 4. Io, invece, ho ritenuto che l'umana infelicità cominci col peccato originale dell'uomo, dando di questo soltanto poche prove e per giunta con poche parole. 5. Da Adamo, primo uomo, fino al re Nino, che chiamano « grande », sotto il cui regno nacque Abramo, intercorrono tremilacentottantaquattro anni, che tutti gli storiografi hanno tralasciato o ignorato. 6. Da Nino, poi, o da Abramo, fino a Cesare Augusto, vale a dire fino alla nascita di Cristo, che avvenne nel quarantaduesimo anno dell'impero di Cesare, quando, fatta la pace con i Parti, furono chiuse le porte del tempio di Giano e le guerre ebbero termine in tutto il mondo, si contano duemila e quindici anni, durante i quali i protagonisti hanno compiuto instancabilmente azioni di maggiore o minore importanza, che gli storici hanno narrato. 7. Perciò l'assunto stesso richiede di attingere poche cose e il più brevemente possibile da quei libri i quali, trattando dell'origine del mondo, hanno reso credibile il passato con l'annuncio del futuro e con la seguente conferma delle loro profezie; 8. e questo, non perché si voglia dar l'impressione di inculcare negli animi l'autorevolezza di quei libri, ma perché vale la pena di ri-

nibus communis est commonere. 9. Primum quia si divina providentia, quae sicut bona ita et iusta est, agitur mundus et homo, hominem autem, qui convertibilitate naturae et libertate licentiae et infirmus et contumax est, sicut pie gubernari egenum opis oportet ita iuste corripi inmoderatum libertatis necesse est, 10. iure ab initio hominis per bona malaque alternantia, exerceri hunc mundum sentit quisquis per se atque in se humanum genus videt; 11. deinde cum ab ipso primo homine peccatum punitionemque peccati coepisse doceamur; porro autem cum etiam isti de mediis temporibus inchoantes, quamvis superiorum nusquam meminerint, nihil nisi bella cladesque descripserint – 12. quae bella quid aliud dicenda sunt, nisi vergentia in alterutrum mala; mala autem huiusmodi quae tunc erant, sicut et nunc sunt in quantum sunt, sine dubio aut manifesta peccata sunt aut occultae punitiones peccatorum –: 13. quid impedimenti est nos eius rei caput pandere, cuius illi corpus expresserint, et priora illa saecula, quae multo numerosiora monstramus, vel tenuissimo testari relatu similes miserias pertulisse? 14. Dicturus igitur ab orbe condito usque ad urbem conditam, dehinc usque ad Caesaris principatum nativitatemque Christi ex quo sub potestate urbis orbis mansit imperium, vel etiam usque ad dies nostros, in quantum ad cognitionem vocare suffecero, 15. conflictationes generis humani et veluti per diversas partes ardentem malis mundum face cupiditatis incensum e specula ostentaturus necessarium reor, 16. ut primum ipsum terrarum orbem

28. *commonere*: *Commovere* (sic) *primum* D | *quia si: quasi pa* B 32. *gubernari*: *gubernare* D | *egenum*: *aeginum* B | *opis*: *copiis* P 33. *inmoderatum*: *immoderate* P *moderatum* B 39. *superiorum*: *superiorem* D 40. *descripserint*: *descripserunt* D 42-3. *quantum sunt*: *quantum* D 43. *dubio*: *dubium* D 46. *monstramus*: *monstravimus* R²B *monstrabimus* D 48. *orbe*: *urbe* D | *condito*: *condita* D 50. *orbis*: *urbis* D 52. *vocare*: *vacare* R²B 53. *malis*: *om.* B 54. *e*: *om.* B 55. *primum*: *primo* B | *orbem*: *urbem* D

chiamare alla mente un'opinione diffusa che noi abbiamo in comune con tutti. 9. In primo luogo, infatti, se il mondo e l'uomo sono retti dalla divina provvidenza, la quale è altrettanto giusta che buona, e se è indispensabile che l'uomo stesso, debole e caparbio per la mutevolezza della propria natura e per la libertà di peccare, sia amorevolmente diretto quando ha bisogno di aiuto e sia invece punito con giustizia quando non sa moderare la sua libertà, 10. ciascuno a buon diritto, attraverso l'avvicinarsi dei beni e dei mali sin dal primo apparire dell'uomo, avverte che questo mondo è travagliato per sua colpa e vede riflesso in sé tutto il genere umano. 11. In secondo luogo siamo consapevoli che il peccato e la punizione di esso hanno avuto inizio proprio dal primo uomo. Infine, poiché anche costoro che iniziano dalle epoche intermedie, per quanto non facciano alcuna menzione delle precedenti, non hanno descritto niente altro che guerre e rovine, – 12. e le guerre che altro sono, se non mali che si abbattono sull'uno o sull'altro? e i mali di questa sorta, che esistevano allora come esistono in una certa misura anche oggi, in quanto hanno una reale esistenza, sono senza alcun dubbio o peccati manifesti o occulte punizioni di peccati –: 13. che cosa ci impedisce di mostrare questo fatto al suo inizio, laddove gli altri lo hanno rappresentato nel suo svolgimento, e di testimoniare, seppure per cenni brevissimi, che quei secoli precedenti, che noi riteniamo molto più numerosi, sopportarono simili miserie? 14. Accingendomi dunque a trattare dalla creazione del mondo alla fondazione di Roma, e poi fino al principato di Cesare e alla nascita di Cristo, da quando il dominio del mondo restò sotto questa città, e anche fino ai nostri giorni – nella misura in cui sarò capace di far conoscere tutto questo –, 15. e volendo mostrare come dall'alto di un monte le lotte del genere umano e il mondo incendiato dai mali nelle sue diverse parti e infuocato dalla fiamma della cupidigia, ritengo necessario, 16. in

quem inhabitat humanum genus, sicut est a maioribus trifariam distributus deinde regionibus provinciisque determinatus, expediam; 17. quo facilius, cum locales bellorum morborumque clades ostentabuntur, studiosi quique non solum rerum ac temporum sed etiam locorum scientiam consequantur.

2, 1. Maiores nostri orbem totius terrae, oceani limbo circumsaeptum, triquadrum statuere eiusque tres partes Asiam Europam et Africam vocaverunt, quamvis aliqui duas hoc est Asiam ac deinde Africam in Europam accipiendam putarint. 2. Asia tribus partibus oceano circumcincta per totam transversam plagam orientis extenditur. 3. Haec occasum versus a dextra sui sub axe septentrionis incipientem contingit Europam, a sinistra autem Africam dimittit, sub Aegypto vero et Syria mare nostrum quod Magnum generaliter dicimus habet. 4. Europa incipit ut dixi sub plaga septentrionis, a flumine Tanai, qua Rhiphaei montes Sarmatico aversi oceano Tanaim fluvium fundunt, 5. qui praeteriens aras ac terminos Alexandri Magni in Rhobascorum finibus sitos Maeotidas auget paludes, quarum immensa exundatio iuxta Theodosiam urbem Euxinum Pontum late ingreditur. 6. Inde iuxta Constantinopolim longae mittuntur angustiae, donec eas mare hoc quod dicimus Nostrum accipiat. 7. Europae in Hispania occidentalis oceanus termino est, maxime ubi apud Gades insulas Herculis columnae visuntur et Tyrreni maris faucibus oceani aestus inmittitur. 8. Africae

2, 4. Europam: europa D 4-5. accipiendam: accipienda D 5. putarint: putaverint B 9. nostrum: nostro D 11-2. Rhiphaei: rifei PR 13. fundunt: infundunt B 14. sitos: situs P^aR^aB sitas R^b 15. exundatio: exundatio (-utio m.2) D | Theodosiam: theosiam P^a theodisiam D 17. mittuntur: emittuntur R^aB 19. oceanus: oceanos P^a | termino: terminos D terminus R^a 20. columnae: columnae ante ras. R. columpnae B

primo luogo, di descrivere la terra abitata dagli uomini, così come è stata distribuita dagli antichi in tre parti e suddivisa in regioni e province. 17. In tal modo, quando si esporranno guerre rovinose ed epidemie verificatesi nei vari luoghi, gli studiosi potranno con maggiore facilità rendersi conto non solo dei fatti e dei tempi, ma anche dei luoghi.

2, 1. Gli antichi ritennero che la massa della terra, circondata dalla fascia dell'Oceano, fosse composta di tre quadrati, e chiamarono queste tre parti Asia, Europa ed Africa; alcuni, però, ritennero che le parti fossero solo due, e cioè l'Asia e l'Africa, che si deve considerare congiunta all'Europa. 2. L'Asia, circondata per tre parti dall'Oceano, si estende trasversalmente per tutta la regione d'Oriente. 3. Essa verso occidente si unisce alla sua destra con l'Europa, che ha inizio sotto il polo boreale; si lascia poi a sinistra l'Africa, e dalla parte dell'Egitto e della Siria ha il Mare Nostro, che generalmente chiamiamo « Grande ». 4. L'Europa, come ho detto, comincia a nord dal fiume Tanai, nel punto in cui i monti Rifei, allontanandosi dall'Oceano Sarmatico, danno origine al fiume stesso; 5. il Tanai, oltrepassando le are e i termini posti da Alessandro Magno nel territorio dei Robasci, va ad alimentare le paludi Meotidi, la cui smisurata massa d'acqua penetra profondamente nel Ponto Eusino, presso la città di Teodosia. 6. Di lì fino a Costantinopoli si diramano lunghe gole montane, che terminano al mare che noi chiamiamo Nostro. 7. Fa da confine all'Europa in Spagna l'Oceano Occidentale, proprio nel punto dove presso le isole di Cadice si vedono le colonne di Ercole e l'onda dell'Oceano si riversa nelle fauci del Mare Tirreno. 8. L'Africa ha inizio dai